

جامعة الجزائر 2

معهد الترجمة



مطبوعة الدروس الخاصة بترجمة النصوص
المتخصصة عربي - إسباني

إعداد الدكتورة آيت مزيان كريمة

أستاذة محاضرة أ

karima.aitmeziane@univ-alger2.dz

السنة الجامعية 2024-2025

جامعة الجزائر 2

معهد الترجمة



بطاقة فنية لمقياس ترجمة النصوص المتخصصة عربي - إسباني

ترجمة النصوص المتخصصة عربي - إسباني	عنوان المقياس
ترجمة عربي - إسباني	التخصص
السنة الثانية ماستر	المستوى
ثمانية عشر (18)	عدد الدروس المقدمة
أربع ساعات (04)	الحجم الساعي الأسبوعي
أساسية	طبيعة وحدة التعليم
خلال كل سداسي	التقييم المستمر
2022-2021/2021-2020	سنوات التدريس

فهرس

1	مقدمة
4	الفصل الأول: الترجمة القانونية (Traducción Jurídica)
4	تقديم
4	1-3 الإطار النظري للدرس
5	1-1-3 تعريف اللّغة القانونية
5	2-1-3 خصائص اللّغة القانونية
6	3-1-3 تعريف الترجمة القانونية
6	4-1-3 شروط المترجم القانوني
7	5-1-3 صعوبات الترجمة القانونية
7	6-1-3 مقاربات الترجمة القانونية
8	1-6-1-3 المقاربة الوظيفية ونمطية النصوص
9	2-6-1-3 النظرية الغائية (Teoría del Skopos) لدى فرمير
9	3-6-1-3 التكافؤ لدى كولر
11	2-3 الإطار التطبيقي للدرس
11	1-2-3 ترجمة صيغ الأمر والنهي والجواز
12	1-1-2-3 النص القانوني المقدم للترجمة
12	1-1-1-2-3 النص القانوني الأول: الحوالة والتعاقد من الباطن
13	2-1-2-3 خطوات الدرس
13	1-2-1-2-3 قبل تقديم النص
13	2-2-1-2-3 بعد تقديم النص



- 14 3-2-1-2-3 تقنيات ترجمة بعض صيغ الأمر والنهي
والجواز في النص القانوني
- 15 أ. 2-2-3 ترجمة بعض العبارات القانونية المخصصة لـ "Lenguaje
jurídico"
- 15 1-2-2-3 طباعة النص القانوني المقدم للترجمة
- 15 1-1-2-2-3 النص القانوني الثاني: عقد بيع قطعة أرض
- 18 2-2-2-3 خطوات الدرس
- 18 1-2-2-2-3 قبل تقديم النص
- 18 2-2-2-2-3 بعد تقديم النص
- 18 3-2-2-2-3 تقنيات ترجمة بعض العبارات القانونية
الواردة في النص
- 19 4-2-2-2-3 الترجمة النموذجية للنص القانوني الثاني
- 21 3-2-3 ترجمة الثنائيات القانونية (Acoplamiento)
- 21 1-3-2-3 طباعة النص القانوني المقدم للترجمة
- 21 1-1-3-2-3 النص القانوني الثالث: شروط الإيجار
وأحكامه
- 22 2-3-2-3 خطوات الدرس
- 22 1-2-3-2-3 قبل تقديم النص
- 22 2-2-3-2-3 بعد تقديم النص
- 23 3-2-2-3-2-3 تقنيات ترجمة بعض الثنائيات القانونية
الواردة في النص
- 24 4-2-3 ترجمة بعض المصطلحات القانونية
- 25 1-4-2-3 طباعة النص القانوني المقدم للترجمة



- 25 3-2-4-1-1 النص القانوني الرابع: اتفاقية حقوق الطفل
- 27 3-2-4-2 خطوات الدرس
- 27 3-2-4-2-1 قبل تقديم النص
- 27 3-2-4-2-2 بعد تقديم النص
- 28 3-2-4-2-3 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات القانونية
الواردة في النص
- 30 3-2-4-2-4 الترجمة النموذجية للنص القانوني الرابع
- 33 قائمة المراجع باللّغة العربية
- 33 قائمة المراجع باللّغات الأجنبية
- 34 قائمة المراجع المقترحة على الطلبة
- 35 **الفصل الثاني الترجمة الطبية (Traducción Médica)**
- 35 تقديم
- 35 4-1 الإطار النظري للدرس
- 35 4-1-1 تعريف اللّغة الطبية
- 36 4-1-2 خصائص اللّغة الطبية
- 36 4-1-3 تعريف الترجمة الطبية
- 37 4-1-4 صعوبات الترجمة الطبية
- 37 4-1-5 مقاربات الترجمة الطبية
- 38 4-2 الإطار التطبيقي للدرس
- 39 4-2-1 ترجمة الاختصارات الطبية
- 39 4-2-1-1 طبيعة النص الطبي المقدم للترجمة
- 39 4-2-1-1-1 النص الطبي الأوّل: تلقيح الأطفال



- 42 2-1-2-4 خطوات الدرس
- 42 1-2-1-2-4 قبل تقديم النص
- 42 2-2-1-2-4 بعد تقديم النص
- 43 3-2-1-2-4 تقنيات ترجمة بعض الاختصارات الطبية
الواردة في النص
- 43 4-2-1-2-4 الترجمة النموذجية للنص الطبي الأول
- 46 2-2-4 ترجمة المصطلحات الطبية
- 46 1-2-2-4 طبيعة النص الطبي المقدم للترجمة
- 46 1-1-2-2-4 النص الطبي الثاني: النشرة الطبية لدواء
ليفونثيروكس
- 50 2-2-2-4 خطوات الدرس
- 51 1-2-2-2-4 قبل تقديم النص
- 52 2-2-2-2-4 بعد تقديم النص
- 52 3-2-1-2-4 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات الطبية
الواردة في النص
- 53 قائمة المراجع باللّغة العربية
- 54 قائمة المراجع باللّغات الأجنبية
- 54 قائمة المراجع المقترحة على الطلبة
- 55 الفصل الثالث: الترجمة الإعلامية (Traducción de Medios)
- 55 تقديم
- 56 1-1 الإطار النظري للدرس
- 56 1-1-1 تعريف الإعلام: مفهومه، أنواعه، وتطوره الرقمي



- 57 2-1-1 الإعلام رقمي: تعريفه وأدواته
- 58 3-1-1 خصائص الإعلام الرقمي
- 60 4-1-1 الترجمة الإعلامية
- 60 5-1-1 خصائص الترجمة الإعلامية
- 61 6-1-1 صعوبات الترجمة الإعلامية
- 62 7-1-1 مقاربات الترجمة الإعلامية
- 62 1-7-1-1 التحولات الترجمة (Cambios de Traducción) لدى كانفورد
- 63 2-7-1-1 أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة لدى فيناي ودارلني
- 65 3-7-1-1 الترجمة الدلالية والتواصلية لدى نيومارك
- 66 2-1 الإطار التطبيقي للدرس
- 66 1-2-1 ترجمة العناوين الصحفية (Titulares)
- 67 1-1-2-1 عناوين المقالات المقدمة للترجمة
- 67 1-1-1-2-1 المقال الأول: جائحة كورونا.. الأطقم الطبية
في مرمى نيران العدوى
- 68 2-1-1-2-1 المقال الثاني: تركيا ترى تطورات إيجابية في
العلاقات مع مصر والسعودية
- 69 3-1-1-2-1 المقال الثالث: تقنية جديدة ستستخدم بكأس
العالم في روسيا هذا الصيف
- 69 4-1-1-2-1 المقال الرابع: مقتل وإصابة 7 جنود أترك
في شمال العراق
- 69 5-1-1-2-1 المقال الخامس: انفجار بيروت.. قصص
مرعبة عايشها مصورون صحفيون



- 70 2-1-2-1 خطوات الدرس
- 70 1-2-1-2-1 قبل تقديم النص
- 71 2-2-1-2-1 بعد تقديم النص
- 71 3-2-1-2-1 ترجمة عناوين بعض المقالات وتحليلها على
المستويين التركيبي والمعجمي
- 76 2-2-1 ترجمة المقالات ذات البعد الإيديولوجي وبعض المصطلحات الصحفية
- 77 1-2-2-1 بعض المقالات المقدمة للترجمة
- 77 1-1-2-2-1 المقال الأول: تركيا.. "بطلة" الإسلام
السياسي في زمن الأوقات العصيبة
- 78 2-1-2-2-1 المقال الثاني: المسلمون في بريطانيا: شبح
الإسلام والتعدد الثقافي والدولة
- 79 3-1-2-2-1 المقال الثالث: حقوق المرأة المصرية بعد ثورة
يناير: بين مطرقة الإسلاميين وسندان
العسكر... مستقبل غائم للمرأة المصرية!
- 80 2-2-2-1 خطوات الدرس
- 80 1-2-2-2-1 قبل تقديم النص
- 80 2-2-2-2-1 بعد تقديم النص
- 81 3-1-2-2-1 تحليل بعض الأبعاد الإيديولوجية
والمصطلحات في المقالات وترجمتها
- 85 قائمة المراجع باللّغة العربية
- 86 قائمة المراجع باللّغات الأجنبية
- 87 قائمة المراجع المقترحة على الطلبة



88	الفصل الرابع: الترجمة السياسية (Traducción Política)
88	تقديم
88	1-2 الإطار النظري للدرس
89	1-1-2 تعريف الخطاب
90	2-1-2 تعريف الخطاب السياسي
91	3-1-2 عناصر الخطاب السياسي
91	4-1-2 خصائص الخطاب السياسي
92	5-1-2 تعريف الترجمة السياسية
92	6-1-2 خصائص الترجمة السياسية
93	7-1-2 صعوبات الترجمة السياسية
94	8-1-2 مقاربات الترجمة السياسية
94	1-8-1-2 التكافؤ الشكلي (Equivalencia Formal) والتكافؤ الدينامي (Equivalencia Dinámica) عند نايدا وتاير
96	2-8-1-2 الترجمة الظاهرة (Traducción Manifiesta) والمضمرة (Traducción Encubierta) لدى هاوس
98	3-8-1-2 المقاربة اللسانية والتواصلية لدى بايكر
99	4-8-1-2 النظرية التأويلية
100	2-2 الإطار التطبيقي للدرس
100	1-2-2 ترجمة العبارات الشرفية Honoríficas والرتب Rangos
100	1-1-2-2 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة
100	1-1-1-2-2 الخطاب السياسي الأول: كلمة سعادة د. عبد اللطيف بن راشد الزياني وزير خارجية مملكة البحرين خلال مشاركته في مراسم



- 102 توقيع إعلان تأييد السلام بين البحرين وإسرائيل 2-1-2-2 خطوات الدرس
- 103 1-2-1-2-2 قبل تقديم النص
- 103 2-2-1-2-2 بعد تقديم النص
- 103 3-2-1-2-2 ترجمة الألقاب والرتب والعبارات التشريفية وتحليلها
- 107 2-2-2 ترجمة المصطلحات السياسية في الخطاب السياسي
- 107 1-2-2-2 خطوات الدرس
- 107 1-1-2-2-2 قبل تقديم النص
- 107 2-1-2-2-2 بعد تقديم النص
- 108 3-1-2-2-2 ترجمة بعض المصطلحات السياسية الواردة في الخطاب وتحليلها
- 109 4-1-2-2-2 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الأول
- 111 3-2-2 ترجمة العبارات الثقافية والدينية في الخطاب السياسي
- 111 1-3-2-2 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة
- 112 1-1-3-2-2 الخطاب السياسي الثاني: كلمة معالي وزير الخارجية خلال اجتماع الدورة 128 للمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية
- 115 2-3-2-2 خطوات الدرس
- 115 1-2-3-2-2 قبل تقديم النص
- 115 2-2-3-2-2 بعد تقديم النص



- 116 3-2-3-2-2 تقنيات ترجمة بعض العبارات الثقافية
والدينية الواردة في الخطاب السياسي وتحليلها
- 117 4-2-2 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور البيانية في الخطاب السياسي
- 117 1-4-2-2 خطوات الدرس
- 117 1-1-4-2-2 قبل تقديم النص
- 118 2-1-4-2-2 بعد تقديم النص
- 118 3-1-4-2-2 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور
البيانية في الخطاب السياسي
- 119 4-1-4-2-2 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الثاني
- 122 قائمة المراجع باللّغة العربية
- 123 قائمة المراجع باللّغات الأجنبية
- 124 قائمة المراجع المقترحة على الطلبة

مقدمة

تتضمن هذه المطبوعة مجموعة من الدروس المقدمة ضمن مقياس الترجمة المتخصصة من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية، والذي يعد من المقاييس الأساسية في البرنامج الدراسي المعتمد بمعهد الترجمة، جامعة الجزائر 2. ويستهدف هذا المقياس طلبة السنة الثانية ماستر، تخصص ترجمة عربي-إسباني.

يتم تدريس هذا المقياس بمعدل أربع (4) ساعات أسبوعيا. غير أنه وخلال السنة الجامعية 2021/2020، وبسبب الظروف الاستثنائية التي فرضتها جائحة كوفيد-19، تم اللجوء إلى نمط التدريس المدمج الذي يجمع بين التعليم الحضوري والتعليم عن بعد، تماشيا مع الإجراءات الوقائية المعتمدة. وقد تطلب هذا الوضع تكييف سير الدروس مع المستجدات، حيث تم تقليص الحصص الحضورية والاكتفاء بجزء منها، مقابل تعويضها بحصص رقمية على المنصات الإلكترونية، في إطار الحرص على مواصلة العملية التعليمية وضمان تحقيق الأهداف البيداغوجية للمقياس بالرغم من الظروف الصعبة..

وبالنظر إلى قصر السنة الجامعية نسبيا في ظل الظروف المستجدة، تم الاقتصار على تناول أربعة أنواع من الترجمة المتخصصة، وهي: الترجمة الإعلامية، السياسية، القانونية والطبية، نظرا لصعوبة التوسع في باقي الأنواع ضمن الإطار الزمني المتاح.

وقد حرصنا في تقديم هذه الدروس على الجمع بين البعدين النظري والتطبيقي، لما لهما من تكامل في تكوين الطالب. وعليه، يتضمن الإطار النظري لكل درس عرضا لأهم المفاهيم النظرية والإجرائية، مع تقديم تعريفات الترجمة المتخصصة، وخصائصها، وصعوباتها، والمقاربات المناسبة لمعالجتها. وستفادي تكرار هذه المقاربات في الدروس المتتالية، باعتبارها مكتسبات سابقة يكتفى بالتذكير بها عند الحاجة.



نهدف من خلال هذا الإطار النظري إلى تمكين الطلبة من فهم النصوص التي سيشرعون في ترجمتها، مع التعرف على خصائصها الأسلوبية والدلالية والتركيبية، فضلا عن اكتساب المبادئ المنهجية والنظرية الخاصة بكل نوع من أنواع الترجمة المتخصصة، بالنظر إلى أهمية النظريات الترجمية في توجيه المترجم نحو اتخاذ قرارات مدروسة ومبررة.

أما الجانب التطبيقي، فيتضمن تقديم نصوص متخصصة للطلبة حسب مجال الترجمة المدروس، مع توجيههم إلى استكشاف خصائص النصوص ومناقشتها تحليلا وفهما. ثم يتم عرض خطوات الترجمة واقتراح نصوص للترجمة الفردية أو الجماعية، مع إدراج ترجمات نموذجية، خاصة تلك المعتمدة من الهيئات الرسمية. كما نرفق كل فصل بقائمة مراجع معتمدة، وأخرى مقترحة للتوسع والإثراء.

راعينا في اختيار النصوص المعروضة مستوى التخصص والصعوبات المرتبطة به، حيث نبدأ بنصوص إعلامية ذات لغة بسيطة نسبيا، ثم ننتقل تدريجيا إلى نصوص أكثر تعقيدا وتخصصا، مثل الخطابات السياسية، والنصوص القانونية والطبية، لما تحتويه من مصطلحات أساسية ينبغي على الطالب الإلمام بها ومعرفة مكافئاتها في اللغة الإسبانية.

ونسعى في كل درس إلى معالجة نوع من صعوبات الترجمة التي تم التطرق لها نظريا، بهدف تدريب الطلبة على مواجهتها عمليا، وتنمية وعيهم الترجمي وتطوير كفاءاتهم اللغوية والترجمية. كما نركز على تقديم مجموعة من المقاربات والاستراتيجيات التي تساعد في تجاوز التحديات اللغوية والأسلوبية والبنوية والدلالية التي قد تعترض المترجم.

وتتمثل الأهداف العامة لهذه الدروس في تحفيز الطلبة على تطوير كفاءاتهم اللغوية والترجمية والمعرفية، وتحسين قدرتهم على تطبيق المقاربات النظرية، والتعامل مع مشكلات الترجمة بوعي ومنهجية. أما الأهداف الخاصة، فتتمثل في رفع وعي الطلبة بمشكلات الترجمة



المتخصصة وصعوباتها، مع التركيز على مبدأ الفهم والإفهام، واكتساب رصيد معرفي ومصطلحي متخصص.

ولا يفوتنا أن نشير إلى أن اختيار النصوص تم بناء على معرفتنا السابقة بمستوى الطلبة، بحكم تدريسهم في السنة الماضية، ما أتاح لنا مواصلة التكوين انطلاقا من مكامن القوة والضعف لديهم، وتوجيه الجهد نحو تعزيز مهاراتهم في الجوانب التي تتطلب دعما إضافيا.

الفصل الأول

الترجمة القانونية

(Traducción jurídica)

تقديم:

سنقوم في هذا الفصل المتعلق بالترجمة القانونية بعرض الإطار النظري والتطبيقي الخاص بالدرس، حيث سنعرض أهم المفاهيم النظرية على غرار تعريف اللغة القانونية وأبرز خصائصها، لننتقل بعدها إلى الترجمة القانونية وصعوباتها وأهم مقاربات الترجمة القانونية باعتبارها مجالا متخصصا وفعليا تتعدد فيه النصوص والوثائق والمستندات والإفادات، لذلك فهي تتطلب خبرة وكفاءة من جانب المترجم. لذلك، يجب تدريب الطلبة على ترجمة النصوص القانونية وتعريفهم بقواعد الصياغة القانونية وضوابطها نظرا لحساسية النص القانوني وانعكاساته، فضلا عن ضرورة تحسيسهم بأهمية اكتساب معرفة متخصصة بمجال القانون بكل فروعها وبالأنظمة القانونية المختلفة وبالمصطلحات والأعراف القانونية مع التحلي بالأمانة في النقل والموضوعية

1-3 الإطار النظري للدرس

سنعرض فيما يلي بعض المفاهيم النظرية الخاصة باللغة القانونية وأبرز خصائصها، ثم ننتقل إلى تعريف الطلبة بماهية الترجمة القانونية وصعوباتها ومقارباتها بوصفها ترجمة متخصصة وذات انعكاسات كبيرة يجب أخذها بعين الاعتبار.

3-1-1 تعريف اللغة القانونية:

تعتبر اللغة القانونية لغة متخصصة تتعلق بالقانون، وقد تم اعتبارها نوعاً من أنواع السجلات اللغوية بل حتى لغة قائمة بحد ذاتها يستعملها رجال القانون استعمالاً استراتيجياً، (Tiersma, 1999) وذلك لأنها ترتبط بمجال تخصصي محدود ولها ضوابطها اللغوية والتركيبية والأسلوبية ومصطلحاتها المتخصصة.

كما تعرف اللغة القانونية بأنها اللغة الاعتيادية التي يستخدمها المحامون في الاختصاصات القضائية الرسمية (Melinkoff, 1963)، أي إنها لغة يستعملها ويفهمها المتخصصون.

كما أنها لغة وظيفية تتفرع عن اللغة الطبيعية تستعمل في مجال معين ولها قواعد لغوية محددة. (Mattila & Goddard, 2006)، وهناك من المنظرين من يعتبرها لغة فرعية.

وتتعدد النصوص القانونية وتتنوع فهناك النصوص القانونية الدولية مثل القوانين ولوائح المحاكم الدولية والمعاهدات والاتفاقيات ومذكرات التفاهم في مجالات اختصاص عديدة ومتنوعة، تنظم العلاقات بين الدول وهناك النصوص القانونية الوطنية مثل التشريعات والتنظيمات والقوانين والعقود والتوكيلات التي تختص بمجالات معينة وتسير المعاملات اليومية بين الأشخاص.

3-1-2 خصائص اللغة القانونية:

تتميز اللغة القانونية بمجموعة من الخصائص من أبرزها:

▪ استعمال الجمل الطويلة والمعقدة التي لا تبرز الفاعل بوضوح؛



- كثرة استعمال المصطلحات القانونية والقضائية وتلك الخاصة بالفقه القضائي والاستشارات القانونية والعقود والعبارات اللاتينية القديمة؛
- اعتماد الأسلوب الرسمي وغير الشخصي والكلمات الشائعة بمعانٍ غير مألوفة؛
- توظيف التراكيب المعقدة وصيغة المبني للمجهول والنفي المتعدد والجمل الظرفية؛
- استعمال الجمل والتصريحية والشرطية والظرفية وصيغ الأمر والنهي والإلزام؛
- الغموض والضبابية في بعض المواضع. (Murici, 2016)
- بالنسبة للغة القانونية العربية، استعمال كلمات وعبارات مستوحاة من الشريعة الإسلامية؛
- استعمال الجمل الفعلية بالنسبة للعربية والجمل الاسمية بالنسبة للإسبانية والزمن الحاضر (Bostanji, 2010)

3-1-3 تعريف الترجمة القانونية:

تعتبر الترجمة القانونية ترجمة متخصصة لأنها ترتبط بمجال القانون بكل فروعه وأنواعه، يتم من خلالها نقل النصوص القانونية من لغة إلى أخرى. ويعتبر كاو (Cao, 2007) الترجمة القانونية تدخل ضمن النوع التقني أو المتخصص للترجمة. وعليه، تتمثل الترجمة القانونية في نقل نصوص قانونية على اختلاف أنواعها من لغة إلى أخرى مع مراعاة الاختلافات بين مختلف الأنظمة القانونية.

3-1-4 شروط المترجم القانوني:

توجد جملة من الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم القانوني لكي يتمكن من نقل النصوص القانونية من لغة إلى أخرى.

- معرفة النظامين اللغويين الخاصين باللغة المصدر والهدف والاختلافات بينهما؛



- الإلمام بالمصطلحات القانونية المتخصصة في كلتا اللغتين؛
- معرفة قواعد الصياغة القانونية وخصائصها في اللغتين المصدر والهدف؛
- امتلاك رصيد معجمي قانوني خاصة فيما يتعلق بالعبارات اللاتينية وتلك المستوحاة من الشريعة الإسلامية.

3-1-5 صعوبات الترجمة القانونية:

يواجه مترجمو النصوص القانونية جملة من الصعوبات التي ذكرتها موريسي (Murici, 2016) من أبرزها:

- اختلاف الأنظمة القانونية والثقافات القانونية من لغة إلى أخرى؛
- اختلاف البنى اللغوية والنحوية والتركيبية والدالية والأسلوبية مقارنة باللغة العادية العامة وبين اللغتين المصدر والهدف؛
- استعمال علامات الترقيم استعمالا خاصا ومختلفا من لغة إلى أخرى؛
- استعمال الكلمات والعبارات اللاتينية القديمة عوض العبارات الإسبانية؛
- استعمال بعض الضمائر والعبارات والمتلازمات القانونية الخاصة؛
- نقل أسلوب التكرار وصيغ الأمر والنهي والإلزام والمبنى للمجهول؛
- استعمال صيغة النفي المتعدد والجمل الطويلة المعقدة العسوية على الفهم أحيانا.
- وجود بعض الأخطاء في الصياغة القانونية خاصة في بعض الوثائق الحساسة؛
- مشكلة عدم توحيد المصطلحات واختلاف دلالاتها وسياقات استعمالها.

3-1-6 مقاربات الترجمة القانونية:

سنعرض فيما يلي أبرز المقاربات والتقنيات التي يمكن اعتمادها في ترجمة النصوص القانونية على سبيل المثال لا الحصر.

1-6-1-3 المقاربة الوظيفية ونمطية النصوص:

قامت كتارينا رايس بتطوير مقاربة ترجمة بالاستناد إلى العلاقة الوظيفية الموجودة بين النص المصدر والنص الهدف بحيث يصبح الهدف من الترجمة هو إيجاد تكافؤ وظيفي للمفاهيم الموجودة في النص المصدر وبنيتها اللسانية ووظيفته التواصلية، كما قامت بتصنيف أنماط أو أنواع النصوص التي أسهمت في تطوير المقاربة الوظيفية إسهاما كبيرا، بحيث خصصت لكل نوع من هذه النصوص استراتيجية ترجمة. (Reiss,1978)

تتمثل هذه النصوص حسب وظائفها وقصديتها التواصلية فيما يلي:

- الوظيفة الإخبارية من خلال إبلاغ الحقائق والمعلومات والمعارف؛
 - الوظيفة التعبيرية وتدخل في إطارها النصوص الإبداعية والأدبية؛
 - الوظيفة الندائية وتدخل في إطارها النصوص التي تحمل توجيهات وتوصيات ونصائح؛
- (Reiss,1978)

تركز المقاربة الوظيفية على وظيفة النص وعلى العملية التواصلية ووضعيتها مع أخذ السياقات المختلفة بعين الاعتبار ولا تعتبر الترجمة مجرد عملية لسانية محضة. كما تقر رايس بصعوبة تحقيق التكافؤ في الوظيفة بين النص المصدر والنص الهدف لاختلاف الوظائف بينهما.

وبالتالي، يتم الحفاظ على المعنى ونقله في المقاربة الوظيفية بناء على وظيفة النص والوضعية التواصلية وقصد الكاتب وتحقيق نفس الأثر في متلقي الترجمة.

1-6-1-3 النظرية الغائية (Teoría del Skopos) لدى فرمير:

تعني كلمة « Skopos » ذات الأصل اليوناني الغاية أو الهدف. وتهتم النظرية الغائية بوظيفة النص ونوعه وجنسه وضرورة القيام بترجمة تراعي هذه الجوانب والشروط الذي وضعها طالب الترجمة. (Vermeer, 1989/2004, p. 234) إذ يقوم المترجم بنقل الرسالة الإعلامية مثلا وفق الأهداف المرجوة من الترجمة مع الأخذ بعين الاعتبار السياقات المختلفة المحيطة بإنتاج النص.

وتنتقل النظرية الغائية من مبدأ أن لكل فعل غاية أو هدف يؤدي في النهاية إلى تحقيق نتيجة معينة، فالترجمة هي الفعل والنص المترجم ((translatum (texto traducido) هو النتيجة. ويمكن أن تكون لنص واحد عدة ترجمات مختلفة حسب وظائف. كما تهدف النظرية الغائية إلى معرفة الهدف من الترجمة والوعي بفعل الترجمة. (Vermeer, 1989) وعليه يحدد الهدف من الترجمة طريقة ترجمة نص معين والتقنيات المستخدمة فيه وفقا لدنتر الشروط المحدد سلفا ويعد المترجم صاحب القرار في ذلك.

2-6-1-3 التكافؤ عند كولر:

سبق وأن أشرنا في الدروس السابقة إلى تقنية التكافؤ في الترجمة بأنواعه المختلفة وأهميته في الترجمة، وتبرز أهميته أكثر في الترجمة القانونية التي يكون فيها التكافؤ على مستوى النظامين القانونيين المعنيين وليس فقط التكافؤ على المستوى المعجمي.

يمثل التقابل (Correspondencia) حسب كولر المقارنة بين نظامين لغويين بحيث يتم وصف أوجه التشابه والاختلاف بينهما وصفا تقابليا، في حين، يخص التكافؤ عناصر مكافئة في ثنائيات وسياقات محددة خاصة بالنص المصدر والنص الهدف.

(citado en Chesterman, 1989, pp. 99-104)

ويقسم كولر التكافؤ ضمن خمسة أطر تتمثل في:

• **التكافؤ التصريحي:**

يتعلق بالتعبير عن المضمون اللساني المحض في كلا من النص المصدر والهدف

بحيث يحيلان إلى المضمون ذاته. (citado en Chesterman, 1989, pp. 186-191)

• **التكافؤ الإيحائي:**

يتعلق بانتقاء الكلمات المناسبة التي تثير نفس المعاني الترابطية بحيث تحقق الأثر

الإيحائي نفسه في النص المصدر والهدف.

• **التكافؤ النصي المعياري:**

يتعلق باستعمال كلمات في كلا من النص المصدر والهدف في السياقات ذاتها مع

المحافظة على السمات وقواعد اللغة الخاصة بمختلف أنواع النصوص.

• **التكافؤ التداولي:**

يتعلق بمتلقي النص أو الرسالة، أي الترجمة باتجاه مجموعة معينة من القراء قصد توليد

الأثر نفسه في قارئ النص المصدر وقارئ النص الهدف على حد سواء.

• **التكافؤ الشكلي:**

يتعلق بالاحتفاظ بنفس سمات النص الشكلية والجمالية الواردة في النص المصدر وإعادة

إنتاجها في النص الهدف. (citado en Chesterman, 1989, pp. 186-191)



يهدف التكافؤ الوظيفي إلى إنتاج أثر في متلقي الترجمة مشابه للأثر الذي حققه كاتب النص الأصلي فيما يخص الأبعاد الثقافية، (Newmark, 1988)، ويعتبر نيومارك هذا التكافؤ* ترجمة تقريبية لنقل الكلمات والعبارات الثقافية والوظيفية.

وقد تم تقسيم التكافؤ الوظيفي في سنوات التسعينيات على مستويين وهما المستوى الأقصى والمستوى الأدنى ويتطلبان التركيز على تطلعات القراء أكثر من النص المصدر نفسه. (Zhao, 2017)

وبالتالي، يتعين على مترجمي النصوص القانونية إعادة إنتاج نفس الأثر الموجود في النص المصدر من خلال الإتيان بمكافئات وظيفية تحقق ذلك مع مراعاة الوضعيات التواصلية ومعرفة الاختلافات بين الأنظمة القانونية على كل المستويات.

3-2 الإطار التطبيقي للدرس

سننتقل فيما يلي إلى الجانب التطبيقي للدرس، إذ سنبدأ بعرض المادة المقدمة للترجمة والهدف من الدرس وكذا خطوات الدرس وطريقة تقديمه وصعوبات الترجمة التي نسعى إلى تدريب الطلبة على مواجهتها والحلول المقترحة لذلك.

3-2-1 ترجمة صيغ الأمر والنهي والجواز:

المادة المقدمة للترجمة نص قانوني يتمثل في عقد الحوالة والتعاقد من الباطن باللغة العربية.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على صيغ الأمر والنهي والجواز في الدرس النصوص القانونية والاختلافات الدلالية بينها وصيغها المختلفة وكيفية ترجمتها في سياقاتها المختلفة.



3-2-1-1-1-1-1-2-3 طبعة النص القانوني المقدم للترجمة:

يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في نص ينظم شروط الحوالة والتعاقد من الباطن.

3-2-1-1-1-2-3-1-1-2-3 النص القانوني الأول:

الحوالة والتعاقد من الباطن

المادة الأولى: حوالة العقد

لا يجوز للمقاول أن يحول العقد أو أي جزء منه أو أي حق أو مصلحة واردة فيه أو ناشئة عنه إلا عن طريق رهن لصالح بنوك المقاول أو حوالة إلى مؤمن المقاول.

المادة الثانية: التعاقد من الباطن

ليس للمقاول أن يتعاقد من الباطن على تنفيذ كل الأعمال، ما لم ينص العقد على غير ذلك، فليس له أن يتعاقد من الباطن على جزء من الأعمال بدون موافقة المهندس المسبقة، ولا تعف هذه الموافقة من أية مسؤولية أو التزام ناشئ عن العقد. ويعد مسئولا عن التصرفات والتقصير والإهمال الصادر عن أي من مقاوليه من الباطن ومندوبيهم وخدمه أو عمالهم كما لو كان التصرف، التقصير، أو الإهمال صادر عن المقاول ومندوبيه وخدمه وعمالهم.

على أنه لا يطلب من المقاول الحصول على هذه الموافقة لأجل توفير العمالة أو شراء مواد مطابقة للمعايير المحدد في العقد، أو التعاقد من الباطن على هذا الجزء من الأعمال الذي يكون مقاوله من الباطن قد سمي في العقد.

حوالة التزامات المقاول من الباطن



إذا كان المقاول من الباطن قد ارتبط تجاه المقاول في شأن عمل نفذه أو بضائع أو بضائع أو آلات أو مواد أو خدمات قدمها بالتزام يستمر لفترة تتجاوز مدة المسؤولية عن العيوب * المحددة في العقد، وجب على المقاول، في أي وقت بعد انتهاء هذه المدة، أن يحول إلى رب العمل، بناء على طلب الأخير وعلى نفقته، الحق الناشئ عن التزام المقاول من الباطن طوال الفترة المتبقية لهذا الالتزام.

المادة الثالثة: تعيين المساعدين

كلما اقتضى العقد أن يمارس المهندس سلطته التقديرية في إصدار قرار أو إبداء رأي أو موافقة والقيام بأي تصرف آخر من شأنه أن يؤثر، فعليه أن يراعي الحيادية في ممارسة هذه السلطة التقديرية وفقا لشروط العقد ويمكنه تعديل أي قرار أو موافقة أو مصادقة أو تصرف وفقا لما هو منصوص عليه في البنود. كما يلتزم المقاول بتسليم الأشغال في نهاية السنة.

(Bostanji, 2010)

3-2-1-2-3 خطوات الدرس

سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

3-2-1-2-3 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الأساليب والصيغ المستعملة في النصوص القانونية في اللغتين العربية والإسبانية وأوجه الشبه والاختلاف بينها والغرض منها.

3-2-1-2-3 بعد قراءة النص:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف صيغ الأمر والنهي والجواز الواردة في النص وذكر أثرها في المتلقي والغرض من توظيفها



فضلا عن استشفاف معانيها ومكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

3-2-1-2-3 تقنيات ترجمة بعض صيغ الأمر والنهي والجواز في النص

القانوني:

El contratista no deberá ...

لا يجوز للمقاول

تعبر هذه الصيغة عن النهي وعدم الجواز وقد استعملت فيها تقنية الترجمة الحرفية.

El contratista no podrá contratar...

ليس للمقاول أن يتعاقد

تعبر هذه الصيغة عن عدم الجواز، واستعملت فيها تقنيتا الإبدال والترجمة الحرفية.

El contratista debe...

وجب على المقاول أن

تعبر هذه الصيغة عن الالتزام، وقد استعملت فيها تقنية الترجمة الحرفية.

Debe tener en cuenta la imparcialidad

فعلية أن يراعي الحيادية

تعبر هذه الصيغة عن الإلزام وقد استعمل الفعل المضارع الذي يدل على الإلزام والحال. واستعملت فيها تقنيات الإبدال والترجمة الحرفية والإضافة.

El contratista entregará las obras al final del año.

سيسلم المقاول الأشغال في

يعني الفعل deber في هذا السياق الالتزام المستقبلي بالنظر إلى استعمال عبارة نهاية السنة.

نهاية السنة

ينبغي، يتعين، يجب، يلتزم، يستعمل الفعل المساعد deber بمعاني مختلفة في النص القانوني للدلالة على الإلزام والالتزام. يقوم، على.



لا يجوز، لا يحق، يلتزم بعدم يستعمل الفعل المساعد No se permite للدلالة على النهي.

للمهندس، يجوز للمهندس يستعمل الفعل المساعد puede للدلالة على الجواز permiso

ليس له، لا يجوز للمهندس يستعمل الفعل المساعد no se le permite للدلالة على عدم الجواز

El contratista tiene derecho a

يحق للمقاول، للمقاول الحق تدل هذه الصيغ على منح الحق لشخص معين وأحقيقته في ذلك. في، من حق المقاول أن

2-II ترجمة بعض العبارات القانونية المخصصة "Lenguaje jurídico":

المادة المقدمة للترجمة نص قانوني يتمثل في عقد بيع قطعة أرض باللغة العربية. الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على بعض العبارات القانونية وكيفية الدرس ترجمتها بالاستناد إلى السياق الذي وردت فيه وذلك بالنظر إلى أهمية العبارات القانونية المتخصصة التي تتكرر في بعض العقود والوثائق القانونية والتي قد يطرح بعضها إشكالا للمترجمين عموما.

3-2-1-2-2-1-2-3 طبيعة النص القانوني المقدم للترجمة:

يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في عقد بيع قطعة أرض.

3-2-1-2-1-2-3-1 النص القانوني الثاني:

عقد بيع قطعة أرض



في يوم الأحد الموافق 5 / 11 / 2006 حرر هذا العقد بين كل من :

1- السيد / مصري الجنسية ، مسلم الديانة ، المقيم في
محافظة بطاقة شخصية رقم صادرة من سجل مدني
بتاريخ.....

طرف أول

بائع

2- السيد / مصري الجنسية ، مسلم الديانة ، المقيم في محافظة
..... بطاقة شخصية رقم صادرة من سجل مدني ، بتاريخ

طرف ثان مشتري

بعد أن أقر جميع الأطراف في هذا العقد بأهليتهما للتعاقد اتفقا علي ما يلي :
تمهيد

لما كان الطرف الأول البائع بموجب هذا العقد يمتلك قطعة أرض زراعية آلت إليه عن طريق
الميراث الشرعي بمساحة قدرها ... بزمام ، تقسيم ، حوض ... رقم
، و لما كان الطرف الثاني يرغب في شراء هذه المساحة بأكملها ، تم الاتفاق علي الآتي :

1- يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذا العقد
2- باع و أسقط و تنازل الطرف الأول " البائع " بكافة الضمانات الفعلية و القانونية إلى
الطرف الثاني القابل للشراء قطعة الأرض المذكورة أعلاه والمحددة بالحدود الآتية :

الحد البحري :

الحد القبلي :

الحد الشرقي :

الحد الغربي :

3- تمّ البيع المذكور بموجب هذا العقد نظير ثمن إجمالي قدره دفعت بالكامل وقت تحرير هذا العقد.



4- يُقر الطرف الأول في هذا العقد بأنّ ملكيته لأرض المبيعة المحددة أعلاه قد آلت إليه عن

طريق الميراث الشرعي عن والده المرحوم.....

5- يُقر الطرف الثاني بأنه قد عاين الأرض المبيعة محل هذا العقد المعاينة التامة النافية

للجهالة وأنه استلمها بالحالة التي هي عليها وقبلها علي علاتها .

6- يقر الطرف الأول بخلو المساحة المبيعة من جميع الرهون و كافة الحقوق العينية الأصلية

و التبعية .

7- إذا رغب أي طرف من أطراف هذا العقد العدول عن التعاقد يلتزم بأن يدفع للطرف الآخر

مبلغ كشرط جزائي إلزامي .

8- تحرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها عند اللزوم .

الطرف الثاني (المشتري)

الطرف الأول (البائع)

(عقد بيع، 2018)

3-2-2-2-3 خطوات الدرس:



سنشرح فيما يلي خطوات الدرس المتبعة خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

3-2-2-2-3 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف العبارات القانونية المستعملة في النصوص القانونية في اللغتين العربية والإسبانية وأوجه الشبه والاختلاف بينها والغرض من توظيفها.

3-2-2-2-3 بعد قراءة النص:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف العبارات القانونية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها في النص والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

3-2-2-2-3 تقنيات ترجمة بعض العبارات القانونية الواردة في النص :

بموجب هذا العقد
عبارة En virtud de de وما يلحق بها تقابل عبارة
'بموجب هذا العقد' في العربية، وعند اتصالها
بحروف الجر، تضاف معاني هذه الحروف إلى
معناها الأساسي.

مرتبط بهذا العقد
A este respecto
في هذا العقد، فيما يلي في هذا العقد
En adelante, En el presente
المذكور، السابق، لذلك المذكور،
Por lo tanto mencionado, Relacionado con
المرتبط بالأمر المذكور



En consecuencia

En fe de lo cual

El mencionado, el citado, este / esta, هذا، هذه، تلك، المذكورة، المذكور، المذكور، dicho/dicha

بناء على ذلك، لهذه الأسباب، على

هذا الأساس

إشهادا على ما ذلك، اثباتا لما ذكر.

ذلك الأمر، بالحالة التي هي عليها

مناقشة تقنيات الترجمة المستخدمة مع الطلبة خلا الحصة.

3-2-2-4 الترجمة النموذجية للنص القانوني الثاني

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية لعقد البيع حتى يقارن الطلبة بينها وبين ترجماتهم.

Contrato de Compraventa de Terreno

En el día domingo, 5 de noviembre de 2006, se ha redactado este contrato entre las siguientes partes:

1. El Sr. /, de nacionalidad egipcia, de religión musulmana, con domicilio en, Gobernación de, con documento nacional de identidad núm., emitido por el Registro Civil de con fecha

Parte primera: Vendedor

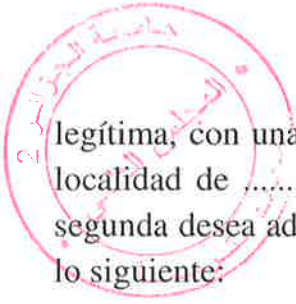
2. El Sr. /, de nacionalidad egipcia, de religión musulmana, con domicilio en, Gobernación de, con documento nacional de identidad núm., emitido por el Registro Civil en fecha

Parte segunda: Comprador

Después de que ambas partes declararan estar legalmente capacitadas para contratar, acuerdan lo siguiente:

Preámbulo

Dado que la parte primera, en calidad de vendedor, es propietaria del terreno agrícola objeto del presente contrato, el cual le ha sido transmitido por herencia



legítima, con una superficie de feddanes (o metros cuadrados), situado en la localidad de, parcelación, parcela núm., y dado que la parte segunda desea adquirir la totalidad de dicha superficie, ambas partes han acordado lo siguiente:

1. El preámbulo anterior forma parte integral del presente contrato.
2. El vendedor (parte primera) vende, cede y transfiere con todas las garantías legales y reales a favor del comprador (parte segunda), quien acepta, el terreno descrito anteriormente, limitado por los siguientes linderos:
 - Límite Norte:
 - Límite Sur:
 - Límite Este:
 - Límite Oeste:
3. Esta compraventa se realiza por un precio total de, el cual ha sido pagado en su totalidad al momento de la firma del presente contrato.
4. El vendedor declara que la propiedad del terreno vendido le ha sido transmitida por herencia legítima de su difunto padre
5. El comprador declara haber inspeccionado detalladamente el terreno objeto de este contrato, reconociendo su estado actual y aceptándolo tal y como se encuentra.
6. El vendedor garantiza que el terreno vendido está libre de toda hipoteca, carga o derecho real, principal o accesorio.
7. En caso de que cualquiera de las partes desee desistir del presente contrato, deberá abonar a la otra parte la suma de como cláusula penal obligatoria.
8. El presente contrato se ha redactado en dos ejemplares, recibiendo cada parte un ejemplar para su uso y aplicación en caso necesario.

Parte primera (Vendedor)

Parte segunda (Comprador)

(Contrato de Compraventa, 2018)



3-2-3 ترجمة الثنائيات القانونية (Binomios):

المادة المقدمة للترجمة نص قانوني يتمثل في شروط الإيجار وأحكامه باللغة العربية. الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الثنائيات المستعملة في النصوص القانونية وكيفية ترجمتها وفهم معانيها ودلالاتها قبل تطبيق بعض تقنيات الترجمة على نقلها نظرا لحساسية الوثائق القانونية وضرورة التحلي بالدقة والأمانة في ترجمتها مع اكتساب المعرفة اللازمة والوعي الترجمي اللازم لتبرير خيارات الترجمة.

1-3-2-3 طبعة النص القانوني المقدم للترجمة:

يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في نص يتناول شروط الإيجار وأحكامه.

1-1-3-2-3 النص القانوني الثالث:

شروط الإيجار وأحكامه

يجوز للمالك إلى الحد الأدنى الذي يراه مناسباً أن يتخلى عن أي من الشروط والأحكام المحددة في العقد.

يتعهد المالك بإجراء كل الإصلاحات وعمل كل ما يلزم للحفاظ على الوحدة السكنية في حالة ملائمة وصالحة للسكن.

يلتزم المستأجر بالكامل وفي الحال بالقواعد والنظم التي يطبقها المالك بالنسبة لإجراء التغيير.



يقر المشتري بأنه قام على الوجه الأكمل على الطبيعة بالمعاينات المتعلقة باقتناء العقار، وبأنه سيقبلي العقار استنادا إلى هذه المعاينة فقط.

إذا عانى المالك من تأخير أو تحمل تكاليف أو صادف الاثنين معا فعلى الموثق أن يضع هذا التأخير في الاعتبار.

لا يجوز تغيير هذا الاتفاق بشكل جوهري أو ثانوي أو تغييره أو تحويله ما لم يتم الاتفاق على ذلك كتابيا ويوقع من الطرف الذي سيتحمل التكاليف. ويعتبر كل تعديل تم دون موافقة كتابية لاغي وباطل فيما عدا وباستثناء الملحق 1.

وقع وحرر في 15-10-2005

(صبره، 2003)

2-3-2-3 خطوات الدرس

سنشرح فيما يلي خطوات الدرس المتبعة خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

1-2-3-2-3 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الثنائيات المستعملة في النصوص القانونية في اللغتين العربية والإسبانية وأوجه الشبه والاختلاف بينها والغرض منها.

2-2-3-2-3 بعد قراءة النص:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف الثنائيات الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها في النص والغرض من استعمالها فضلا عن



محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

3-2-3-2-3 تقنيات ترجمة بعض الثنائيات القانونية الواردة في النص:

Términos y condiciones

عادة ما يتم اللجوء إلى تقنية الحذف في هذا السياق والاكْتفاء بإحدى الكلمتين لدلالاتها على نفس المفهوم ويعد الجمع بينهما نوعاً من الإطناب.

الشروط والأحكام

En estado adecuado y utilizable

تدل الكلمتان على نفس المعنى حسب السياق وبالتالي يمكن اعتماد كلمة واحدة تؤدي المعنى.

في حالة ملائمة وصالحة

Totalmente y en el acto

لا تدل الكلمتان على نفس المعنى حسب السياق وبالتالي لا يمكن اعتماد كلمة واحدة لاختلاف المعنى.

بالكامل وفي الحال

O / y

لتفادي التكرار يستعمل الحرفان و/أو بدل تكرار كل الأفعال خاصة إن كانت كثيرة.

أو صادف الاثنين معا

Alterar, enmendar, cambiar o modificar

تدل هذه السلسلة من الأفعال على معاني تدريجية وأوضاع مختلفة لا يمكن التعبير عنها بكلمة واحدة لوجود اختلافات دلالية بينها.

تغيير هذا الاتفاق بشكل جوهري أو ثانوي أو تغييره أو تحويله



Nulo y sin efecto

تبدو الكلمتين مترادفتين وبالتالي لا تؤثر تقنية الحذف في المعنى الإجمالي للعبارة.

Salvo y excepto

تعد هذه العبارة شائعة في الصياغة القانونية الإسبانية ويمكن استعمال كلمة واحدة وحذف الأخرى.

Hecho y firmado

أحيانا يتم استخدام هذه الثنائية وأحيانا تستخدم كل كلمة فيها وحدها للدلالة على نفس المعنى وتعد تقليدا من تقاليد الكتابة القانونية في العربية والإسبانية.

نص قانوني يتمثل في اتفاقية حقوق الطفل باللغة

4-2-3 ترجمة بعض المصطلحات العربية.

القانونية:

المادة المقدمة للترجمة

الهدف الخاص من الدرس

تدريب الطلبة على التعرف على بعض

المصطلحات القانونية وكيفية ترجمتها في سياقها

القانوني فضلا عن هيكله الاتفاقيات الدولية

والعناصر المكونة لها.

1-4-2-3 طبعة النص القانوني المقدم للترجمة:



يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في اتفاقية حقوق الطفل وهي اتفاقية دولية وقعت عليها العديد من الدول الأطراف تحت إشراف هيئة الأمم المتحدة واليونسيف.

1-1-4-2-3 النص القانوني الرابع:

اتفاقية حقوق الطفل

الديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ ترى أنه وفقا للمبادئ المعلنة في ميثاق الأمم المتحدة، يشكل الاعتراف بالكرامة المتأصلة لجميع أعضاء الأسرة البشرية وبحقوقهم المتساوية وغير القابلة للتصرف، أساس الحرية والعدالة والسلام في العالم،

وإذ تضع في اعتبارها أن شعوب الأمم المتحدة قد أدت من جديد في الميثاق إيمانها بالحقوق الأساسية للإنسان وبكرامة الفرد وقدره، وعقدت العزم على أن تدفع بالرقى الاجتماعي قدما وترفع مستوى الحياة في جو من الحرية أفسح،

وإذ تدرك أن الأمم المتحدة قد أعلنت، في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وفي العهدين الدوليين الخاصين بحقوق الإنسان، أن لكل إنسان حق التمتع بجميع الحقوق والحريات الواردة في تلك الصكوك، دون أي نوع من أنواع التمييز كالتمييز بسبب العنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأي السياسي أو غيره أو الأصل القومي أو الاجتماعي أو الثروة أو المولد أو أي وضع آخر، واتفقت على ذلك،



وإذ تشير إلى أن الأمم المتحدة قد أعلنت في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان أن
للطفولة الحق في رعاية ومساعدة خاصتين،

واقترعا منها بأن الأسرة، باعتبارها الوحدة الأساسية للمجتمع والبيئة الطبيعية لنمو
ورفاهية جميع أفرادها وبخاصة الأطفال، ينبغي أن تولى الحماية والمساعدة اللازمتين لتمكين
من الاضطلاع الكامل بمسؤولياتها داخل المجتمع،

وإذ تقر بأن الطفل، أي تترعع شخصيته ترعرا كاملا ومتناسقا، ينبغي أن ينشأ في
بيئة عائلية في جو من السعادة والمحبة والتفاهم،

وإذ ترى أنه ينبغي إعداد الطفل إعدادا كاملا ليحيا حياة فردية في المجتمع وتربيته بروح
المثل العليا المعلنة في ميثاق الأمم المتحدة، وخصوصا بروح السلم والكرامة والتسامح والحرية
والمساواة والإخاء،

وإذ تأخذ في الاعتبار الواجب أهمية تقاليد كل شعب وقيمه الثقافية لحماية الطفل
وترععه ترعرا متناسقا،

وإذا تدرك أهمية التعاون الدولي لتحسين ظروف معيشة الأطفال في كل بلد، ولا سيما
في البلدان النامية،

قد اتفقت على ما يلي:

الجزء الأول

المادة 1



لأغراض هذه الاتفاقية، يعنى الطفل آل إنسان لم يتجاوز الثامنة عشرة، ما لم يبلغ سن الرشد قبل ذلك بموجب القانون المنطبق عليه.

المادة 2

- 1 - تحترم الدول الأطراف الحقوق الموضحة في هذه الاتفاقية وتضمنها لكل طفل يخضع لولايتها دون أي نوع من أنواع التمييز، بغض النظر عن عنصر الطفل أو والديه أو الوصي القانوني عليه أو لونهم أو جنسهم أو لغتهم أو دينهم أو رأيهم السياسي أو غيره أو أصلهم القومي أو الإثني أو الاجتماعي، أو ثروتهم، أو عجزهم، أو مولدهم، أو أي وضع آخر.
- 2 - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة لتكفل للطفل الحماية من جميع أشكال التمييز أو العقاب القائمة على أساس مراكز والدي الطفل أو الأوصياء القانونيين عليه أو أعضاء الأسرة، أو أنشطتهم أو آرائهم المعبر عنها أو معتقداتهم.

(اتفاقية حقوق الطفل، 2018)

3-2-4-2 خطوات الدرس

سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

3-2-4-2-1 قبل ترجمة النص

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف المصطلحات القانونية والصياغة المستعملة في الاتفاقيات القانونية الدولية في اللغتين العربية والإسبانية وأوجه الشبه والاختلاف بينها فضلا عن بنية الاتفاقيات الدولية والعناصر المكونة لها في الأعراف القانونية الدولية.

3-2-4-2-2 بعد قراءة النص:



بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف المصطلحات القانونية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

3-2-4-2-3 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات القانونية الواردة في النص:

Convención

يجب التمييز بين الاتفاق والاتفاقية والمعاهدة والمذكرة والبروتوكول واستعمال المكافئ الوظيفي الملائم.

اتفاقية

Preámbulo

تتكون كل الاتفاقيات خاصة الدولية منها من ديباجة وهي المقدمة تذكر فيها عادة أسماء الدول المشاركة أو أسماء رؤسائها أو مفوضيها وكذا دوافع وأسباب عقدها والأهداف المرجوة منها ولها طريقة صياغة خاصة في اللغتين العربية والإسبانية.

الديباجة

Estados partes

التنبه إلى استعمال حرف الجر الصحيح.

الدول الأطراف

Carta de las Naciones Unidas

ميثاق الأمم المتحدة

Sus derechos iguales e inalienables

التنبه إلى ترتيب الصفات في الإسبانية بحيث تأتي سلسلة من الصفات قبل الاسم.

حقوقهم المتساوية وغير القابلة للتصرف

Considerando que

Teniendo en cuenta que

إذ ترى



Reconociendo que
Convencidos de que

تصاغ ديباجة الاتفاقيات والمعاهدات باستعمال -إذ-
في العربية و «mediante adjetivos y participios»
في الإسبانية باستعمال الصفات واسم الفعل.

Derechos fundamentales

استعمال الصفة المستخدمة في هذا السياق في اللغة
الإسبانية.

El disfrute de todos los derechos y libertades
استعمال عبارة establecido التي تشير إلى العبارات
المذكورة سالفًا.

Instrumentos internacionales

تم التطرق إلى ترجمة هذه العبارات في الدرس السابق
Sin ningún tipo de discriminación
تستعمل هذه العبارة بكثرة في الاتفاقيات الدولية
Acuerda lo siguiente:

تبدأ الديباجة بذكر الفاعل ثم الحثيات ثم الفعل.

PARTE I

Artículo 1

Para los fines de este acuerdo

يكثر استعمال هذه العبارة في النصوص القانونية

En virtud de la ley

De acuerdo con la ley

De conformidad con

وإذ تضع في اعتبارها

وإذ تدرك أن

واقنتاعا منها بأن

الحقوق الأساسية

التمتع بجميع الحقوق والحريات

الصكوك الدولية

دون أي نوع من أنواع التمييز

اتفقت على ما يلي

الجزء الأول

المادة 1

لأغراض هذه الاتفاقية

بموجب القانون



تتعدد الخيارات أمام المترجم لنقل هذه العبارة.

Los Estados partes deben respetar

تحتزم الدول الأطراف

تم التطرق إلى ترجمة الأفعال المساعدة الخاصة
بالإلزام

Los derechos especificados en este acuerdo

الحقوق الموضحة في هذه الاتفاقية

استعمال especificados في النصوص القانونية بدل

صفات أخرى.

Está sujeto a su jurisdicción

يخضع لولايتها

تعتبر هذه الصيغة المستعملة صيغة قانونية تقييدية.

Independientemente de, A pesar de

بغض النظر

El tutor legal

الوصي القانوني

3-2-4-2-4 الترجمة النموذجية للنص القانوني الرابع

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية لاتفاقية حقوق الطفل الموجودة في الموقع الرسمي

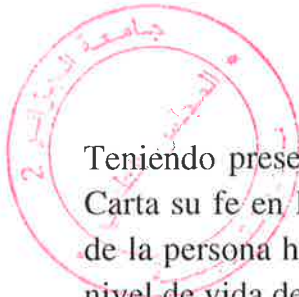
لليونيسف حتى يقارن الطلبة بينها وبين ترجماتهم.

Convención sobre los Derechos del Niño

Preámbulo

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que, de conformidad con los principios proclamados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo se basan en el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,



Teniendo presente que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre y en la dignidad y el valor de la persona humana, y que han decidido promover el progreso social y elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

Reconociendo que las Naciones Unidas han proclamado y acordado en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los pactos internacionales de derechos humanos, que toda persona tiene todos los derechos y libertades enunciados en ellos, sin distinción alguna, por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición,

Recordando que en la Declaración Universal de Derechos Humanos las Naciones Unidas proclamaron que la infancia tiene derecho a cuidados y asistencia especiales,

Convencidos de que la familia, como grupo fundamental de la sociedad y medio natural para el crecimiento y el bienestar de todos sus miembros, y en particular de los niños, debe recibir la protección y asistencia necesarias para poder asumir plenamente sus responsabilidades dentro de la comunidad,

Reconociendo que el niño, para el pleno y armonioso desarrollo de su personalidad, debe crecer en el seno de la familia, en un ambiente de felicidad, amor y comprensión,

Considerando que el niño debe estar plenamente preparado para una vida independiente en sociedad y ser educado en el espíritu de los ideales proclamados en la Carta de las Naciones Unidas y, en particular, en un espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad, igualdad y solidaridad,

Teniendo presente que la necesidad de proporcionar al niño una protección especial ha sido enunciada en la Declaración de Ginebra de 1924 sobre los Derechos del Niño y en la Declaración de los Derechos del Niño adoptada por la Asamblea General el 20 de noviembre de 1959, y reconocida en la Declaración Universal de Derechos Humanos, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (en particular, en los artículos 23 y 24), en el Pacto Internacional de



Derechos Económicos, Sociales y Culturales (en particular, en el artículo 10) y en los estatutos e instrumentos pertinentes de los organismos especializados y de las organizaciones internacionales que se interesan en el bienestar del niño,

Teniendo presente que, como se indica en la Declaración de los Derechos del Niño, "el niño, por su falta de madurez física y mental, necesita protección y cuidado especiales, incluso la debida protección legal, tanto antes como después del nacimiento",

Recordando lo dispuesto en la Declaración sobre los principios sociales y jurídicos relativos a la protección y el bienestar de los niños, con particular referencia a la adopción y la colocación en hogares de guarda, en los planos nacional e internacional; las Reglas mínimas de las Naciones Unidas para la administración de la justicia de menores (Reglas de Beijing); y la Declaración sobre la protección de la mujer y el niño en estados de emergencia o de conflicto armado,

Reconociendo que en todos los países del mundo hay niños que viven en condiciones excepcionalmente difíciles y que esos niños necesitan especial consideración,

Teniendo debidamente en cuenta la importancia de las tradiciones y los valores culturales de cada pueblo para la protección y el desarrollo armonioso del niño,

Reconociendo la importancia de la cooperación internacional para el mejoramiento de las condiciones de vida de los niños en todos los países, en particular en los países en desarrollo,

Han convenido en lo siguiente::

ARTE I

Artículo 1

Para los efectos de la presente Convención, se entiende por niño todo ser humano menor de dieciocho años de edad, salvo que, en virtud de la ley que le sea aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad.

Artículo 2

1. Los Estados Partes respetarán los derechos enunciados en la presente Convención y asegurarán su aplicación a cada niño sujeto a su jurisdicción, sin distinción alguna, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional, étnico o social, la posición económica, los impedimentos físicos, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales.

2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar que el niño se vea protegido contra toda forma de discriminación o castigo por causa de la condición, las actividades, las opiniones expresadas o las creencias de sus padres, o sus tutores o de sus familiares..

قائمة المراجع باللغة العربية:

صبره، محمود. 2003. ترجمة العقود المدنية مع شرح واف لأهم سمات اللغة القانونية الإسبانية. القاهرة: مركز تعليم الكبار والتعليم المستمر.

عقد بيع. (2018). مأخوذ في 2019-09-10 من

<https://englisharabictranslators.blogspot.com/2008/11/blog-post.html>

اتفاقية حقوق الطفل. (2018). مأخوذ في 2019-09-11 من

<https://www.ohchr.org/es/instruments-mechanisms/instruments/convention-rights-child>

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

Bostanji, A. (2010). A contrastive analysis of linguistic challenges encountered by practitioners. PhD Thesis. University of Western Sydney.

Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.

Chesterman A. (1989). Readings in translation theory. Louisiana: Fin Lectura.

Mattila, H. & Goddard, C. (2006). Comparative legal linguistics. Hampshire, England: Ashgate Publishing Company.

- Mellinkoff, D. (1963). The language of the law. Little, Brown Publishing House.
- Murici, M. (2016). Legal language and legal translation. International Conference on Linguistics, Literature and Culture.
- Reiss, K. (1978). "How to teach translation: problems and perspectives", The Babel Translator, 27 (3).
- Tiersma, P. (1999). Legal language. University of Chicago Press.
- Vermeer, H.J. (1989b/2004). Skopos and Commission in Translational Action, in L. Venuti (ed.). The Translation Studies Reader (2nd ed.). London, New York: Routledge.
- Zhao, X. (2017). "The application of functional equivalence into subtitle translation- Taking the Legend of 1900 as an example", Studies in Literature and Language, 15 (3), pp. 17-22

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

- أبو ريشة، محمد. (2016). دليل التدريب العملي في الترجمة القانونية. الأردن: أبو ريشة.
- حسيب، إلياس. (2019). الترجمة القانونية. دار الكتب العلمية.
- صبره، محمود. (2003). ترجمة العقود المدنية مع شرح واف لأهم سمات اللغة القانونية الإسبانية. القاهرة: مركز تعليم الكبار والتعليم المستمر.
- يوسف، إبراهيم. (2018). أساسيات الترجمة القانونية "اللغة القانونية". دار الكتاب الحديث.
- McKay, W. & Charlton, H. (2005). Legal English. How to understand and master the language of law.
- Hughes, B. & Alcaraz Varo, E. (2002). Legal translation explained. London & New York: Routledge.
- Sarcevic, S. (1997). New approach to legal translation. London & New York: Routledge.
- El Farahaty, H. (2015). Arabic-English-Arabic legal translation. London & New York: Routledge.

الفصل الثاني:

الترجمة الطبية

(Traducción médica)

تقديم:

سنقوم في هذا الجزء المتعلق بالترجمة الطبية بعرض الإطار النظري والمفاهيمي الخاص بها، حيث سنعرض أهم المفاهيم النظرية على غرار تعريف النص الطبي المتخصص وأبرز خصائصه ومميزاته، لننتقل بعدها إلى الحديث عن الترجمة الطبية وصعوباتها وأهم مقاربات الترجمة التي يمكن أن تستخدم لنقل النصوص الطبية المتخصصة. تجدر الإشارة إلى أننا لن نتطرق إلى النصوص العلمية التبسيطية بل سنكتفي بالتركيز على النصوص الطبية المتخصصة.

4-1 الإطار النظري للدرس

سنعرض فيما يلي بعض المفاهيم النظرية الخاصة بالنص الطبي المتخصص وخصائصه والمفاهيم المرتبطة بالترجمة الطبية بوصفها ترجمة متخصصة وصعوباتها ومقارباتها نظرا لأهميتها والدليل على ذلك الحاجة الماسة للترجمة الطبية مع ظهور جائحة كورونا وانتشارها وإقبال الأشخاص على قراءة النصوص الطبية.

4-1-1 تعريف اللغة الطبية:

تعتبر اللغة الطبية لغة متخصصة، تتميز برصيد مصطلحي خاص ومحدد، كما أنها لغة تصريحية، شديدة العلمية وذلك لضمان دقة الوقائع العلمية المقدمة (Balliu,2001)، فاللغة



الطبية هي لغة ترتبط باختصاص الطب، تستعمل في إطار علمي وتستخدم فيها المصطلحات استعمالاً واضحاً ومحدداً.

4-1-2 خصائص اللغة الطبية:

تتميز اللغة الطبية بمجموعة من الخصائص، تتمثل أبرزها فيما يلي:

- الاستعمال المعرفي للغة داخل التخصص؛
- الاقتصاد المعرفي والاختصار والابتعاد عن الإطناب والتبسيط؛
- الموضوعية والمنهجية في الطرح؛ (Chibaut & Kotouic, 2003)
- الدقة والوضوح والإيجاز والتوثيق؛ (بلعيد، 2003، ص. 193)
- الوظيفة الإخبارية لتحقيق أغراض تواصلية؛
- استعمال المصطلحات الطبية المتخصصة ذات الدلالة الأحادية والاختصارات الأوتائية؛ (القاسمي، 1984، ص. 212)

4-1-3 تعريف الترجمة الطبية:

تتمثل الترجمة الطبية في نقل محتويات طبية من لغة إلى أخرى وتختلف باختلاف مجالات الطب وتخصصاته وتعتمد على المعرفة المتخصصة التي يملكها المتخصص فقط وتهدف إلى تقديم المعلومات وتتم من قبل مترجمين لديهم معرفة طبية معينة (Fischbach, 1998)، فالترجمة الطبية هي ترجمة متخصصة ترتبط بالمجال الطبي وتتطلب معرفة طبية متخصصة وتعد كذلك ترجمة نفعية تسعى إلى تحقيق وظيفة إخبارية وتواصلية.

4-1-4 صعوبات الترجمة الطبية:



تتميز الترجمة الطبية، كغيرها من الترجمات المتخصصة بعدد من الصعوبات نجملها

فيما يلي:

- صعوبات تتعلق بالمعرفة الموضوعية وبطبيعة التخصص بالنظر إلى تعدد التخصصات الطبية وفروعها؛
- صعوبات الترجمة العامة الناتجة عن اختلاف الأنظمة اللغوية؛
- صعوبات ترجمة المصطلحات الطبية المتخصصة والخاصة في كل لغة وسجلاتها اللغوية المختلفة؛ (Seidler, 2010)
- صعوبة ترجمة المصطلحات أو غيابها؛
- عدم توحيد المصطلحات في اللغة العربية؛
- تعدد المقابلات للمصطلح الطبي الواحد في بعض الأحيان والاشتراك اللفظي.

4-1-5 مقاربات الترجمة الطبية:

يمكن الاعتماد على كل مقاربات الترجمة التي أشرنا إليها في دروس الترجمة السابقة بالنظر إلى إمكانية تطبيقها. وبالتالي سنقوم بمراجعتها مع الطلبة وتوظيفها في ترجمة النصوص الطبية المقدمة على غرار المقاربة الوظيفية لتعدد الوظائف التي قد تؤديها النصوص الطبية المتخصصة مثل الوظائف الإخبارية والندائية والتواصلية والتعليمية.

فضلا عن نمطية النصوص أو كما نظرية أنواع النصوص كما تسمى وذلك لأن المترجم يتعامل مع أنواع كثيرة من النصوص الطبية التي تنتمي إلى تخصصات طبية متنوعة مثل التقارير الطبية، والوصفات والنشرات الطبية، والإرشادات، والمطويات، والإعلانات الطبية، والمقالات والكتب العلمية وغيرها والتي تتعدد وظائفها وأنماطها على غرار النصوص الإخبارية والحجاجية والإقناعية.



تجدر الإشارة إلى ضرورة مراعاة متلقي الترجمة مهما كانت المقاربة الترجيحية المستخدمة في نقل النصوص الطبية من لغة إلى أخرى.

في السياق ذاته، يرى فيشباتش (Fishbach) أن يفهم المترجم السياقات اللسانية والطبية والاجتماعية والثقافية الخاصة بالمجال المترجم إليه في اللغتين المصدر والهدف مع مراعاة تطلعات متلقي الترجمة. (Fishbach, 1998) أي على المترجم أن يمتلك معرفة لغوية وموضوعاتية متخصصة لترجمة النصوص الطبية فضلا عن ضرورة قيامه بالبحث الوثائقي في القواميس والمعاجم المتخصصة واستعمال كل المصادر المساعدة على الترجمة المتاحة ومراجعة الترجمة بعد القيام بها لتفادي الأخطاء مهما كان نوعها.

وفيما يلي بعض التوصيات التي قدمتها (Karwacka, 2014) للمترجمين الطبيين:

- البحث بدقة شديدة عن مكافئات المصطلحات في القواميس والتأكد من معانيها؛
- توحيد المصطلحات المستعملة في الترجمة في النص الواحد لعدم تشتيت ذهن القارئ؛
- التأكد من دقة الترجمة من خلال مقارنة النص المصدر مع النص الهدف للتأكد من إدراج كافة المعلومات؛
- نقل المعاني الموجودة في النص المصدر وعدم التقيد بالشكل على حساب المعنى؛
- تفادي الغموض وتوظيف اللغة المجازية دون حاجة لذلك؛
- استعمال لغة طبيعية وسلسة قدر الإمكان.

4-2 الإطار التطبيقي للدرس:

سنتطرق فيما يلي إلى الجانب التطبيقي للدرس، إذ سنبدأ بعرض المادة المقدمة للترجمة والهدف من الدرس وكذا خطوات الدرس وطريقة تقديمه وصعوبات الترجمة التي نسعى إلى تدريب الطلبة على مواجهتها والحلول المقترحة لذلك.

4-2-1 ترجمة الاختصارات الطبية:



المادة المقدمة للترجمة نص طبي يتعلق بموضوع تلقيح الأطفال.
الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الاختصارات الطبية وكيفية
الدرس البحث عن معانيها وترجمتها.

4-2-1-1 طبيعة النص الطبي المقدم للترجمة:

يتمثل النص الطبي المقدم للترجمة في مقال طبي يتناول موضوع تلقيح الأطفال.

4-2-1-1-1 النص الطبي الأول:

تلقيح الأطفال

يتمثل تمنيع الأطفال في لقاحات يتلقاها الأطفال في مواعيد منتظمة، وتحمي هذه اللقاحات الأطفال من أكثر من عشرة أمراض، من بينها الحصبة وشلل الأطفال والكزاز. وقد انخفض حاليا مستوى الإصابة بمعظم هذه الأمراض التي يمنع الأطفال منها إلى أدنى درجة عرفها التاريخ، وذلك بفضل سنواتٍ من حملات اللقاح. ويجب أن يتلقى الأطفال عددا من اللقاحات على الأقل قبل دخول المدرسة.

اللقاحات

اللقاح مادة تقي الإنسان من الإصابة بالمرض. وهذه المادة مكونة من جراثيم المرض الميتة أو المضعفة. تدعى أعضاء الجسم المسئولة عن مقاومة الجراثيم باسم جهاز المناعة. ومن غير هذا الجهاز، يمكن أن يكون أي مرضٍ بسيط، كالزكام مثلا، مرضا قاتلا.



ويستفيد اللقاح من قدرة الجسم الطبيعية على مقاومة الجراثيم، أي أن اللقاح يقوم بتعليم جهاز المناعة كيفية مقاومة كثير من الجراثيم المسببة للأمراض التي يمكن أن تهاجم الجسم، ويعمل على النحو التالي:

1. يجري حقن جراثيم ميتة أو مضعفة في داخل الجسم.
2. يستجيب الجسم من خلال تصنيع الأجسام المضادة لمقاومة الجراثيم التي غزته.
3. إذا هاجمت جراثيم المرض الحقيقية الجسم ذات يوم، فإن الأجسام المضادة تكون موجودة في الجسم للتصدي لها.

تمنيع الأطفال

يساعد التمنيع الجسم على أن يصبح قادرا على مقاومة بعض الأمراض، وهناك لقاحات كثيرة تعطى للأطفال للوقاية من انتشار أمراض كانت شائعة في الماضي، كما أن هناك الكثير من هذه الأمراض التي يمكن أن تسبب الموت. ويجب أن يتلقى الجسم لقاحا حتى يكتسب مناعة من بعض الأمراض، وإذا لم يتلق اللقاح، فمن الممكن أن يكتسب المناعة من أحد الأمراض إذا أصابه ذلك المرض فعلا. وتعمل اللقاحات على نحو أفضل عندما تعطى في أعمار محددة.

وتعرف عملية إعطاء اللقاحات للأطفال عادة باسم تمنيع الأطفال. وهناك عشرة برامج لقاح تعطى للطفل لتحميه من الأمراض. ونستعرض فيما يلي اللقاحات العشرة التي يجب أن يأخذها الطفل.

يحمي اللقاح الثلاثي، ل.ث DTaP الطفل من العدوى الجرثومية بثلاثة أمراض هي الخناق (دفتيريا) والكزاز والشاهوق (السعال الديكي). ويسبب الخناق التهابا في الحلق وتورما



في الغدد ونوبات من الحمى والقشعريرة، أما الكزاز فيسبب تصلبا مؤلما للعضلات. ويمكن أن يكون هذا التصلب قاتلا. ويعرف الشاهوق باسم السعال الديكي أيضا؛ وهو يسبب سعالا عنيفا لا يستطيع المريض السيطرة عليه.

إن لقاح الحصبة والنكاف والحميراء، ح.ن.ح MMR يحمي الطفل من الإصابة بفيروسات هذه الأمراض الثلاثة. تسبب الحصبة طفحا جديا حاكا. أما النكاف فيسبب تورما وانتفاخا شديدا في الغدد اللعابية. وتسبب الحميراء (أو الحصبة الألمانية) أعراضا تشبه الأنفلونزا، يتبعها طفح جدي.

ويحمي لقاح التهاب الكبد أ HepA من هذا المرض الفيروسي الذي يسبب التهابا في الكبد وأعراضا تشبه الأنفلونزا. ويحمي لقاح التهاب الكبد ب HepB من هذا المرض الفيروسي الذي يسبب أعراضا تشبه الأنفلونزا، لكنه يمكن أن يسبب تندبا في الكبد أيضا إذا لم يعالج، وقد يؤدي إلى فشل كبد أو إلى سرطان كبد.

ويحمي لقاح المستدمية النزلية م.ن (Hib) الطفل من هذه العدوى الجرثومية التي يمكن أن تسبب انتفاخا وتورما في الأنسجة التي تغلف الدماغ والحبل الشوكي، أو تورما في لسان المزمار. ويحمي لقاح الأنفلونزا من هذه العدوى الفيروسية. لكن المناعة التي يمنحها هذا اللقاح لا تدوم إلا سنة واحدة.

كما يحمي لقاح المكورات الرئوية (PCV13) ل.م. ر الطفل من المرض الذي تسببه هذه العدوى الجرثومية، ويؤدي إلى عدوى في الأذن والتهاب في الجيوب والرئة وإلى الإنتان والتهاب السحايا. ويحمي لقاح شلل الأطفال من الإصابة بهذا المرض الفيروسي. كما يهاجم شلل الأطفال الجهاز العصبي، وقد يسبب الشلل في بعض الحالات النادرة.



وفضلا عن ذلك، يحمي لقاح الفيروس العجلية (RV) ف.ع الطفل من الإصابة بهذه الفيروسات التي تسبب الإسهال لدى الرضع والأطفال الصغار، كما يمكن أن تسبب التقيؤ والحمى والجفاف.

ويحمي لقاح الحماق (الجديري المائي) الطفل من الإصابة بالفيروس المسبب لمرض الحماق الذي يؤدي إلى ظهور طفح حاك ونفطات وحمى وصداع. وهناك كثير من اللقاحات التي يأخذها الأطفال توفر لهم الحماية لسنوات طويلة، غير أن البالغين يحتاجون إلى التمتع أيضا

(موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز، 2010).

4-2-1-2 خطوات الدرس:

سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

4-2-1-2-1 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الاختصارات الطبية المستعملة في المقالات الطبية في اللغتين العربية والإسبانية وأوجه الشبه والاختلاف بينها.

4-2-1-2-2 بعد قراءة النص:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص الطبي أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف الاختصارات الطبية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

4-2-1-2-4 تقنيات ترجمة بعض الاختصارات الطبية الواردة في النص:

ل.ث	اللقاح الثلاثي ويشير إلى لقاح يقي من ثلاثة أمراض مختلفة وهي الخناق (دفتيريا) والكزاز والشاهوق (السعال الديكي) ويترجم بـ .DTaP
ح.ن.ح	المقصود به لقاح الحصبة والنكاف والحميراء ويترجم بـ MMR وتشير الحروف الأوائلية إلى الحروف الأولى لتسميات هذه الأمراض.
ا.ك.أ	يشير إلى لقاح التهاب الكبد الفيروسي من نوع أ ويترجم بـ HepA
ا.ك.ب	يشير إلى لقاح التهاب الكبد الفيروسي من نوع ب ويترجم بـ HepB
م.ن	يشير إلى لقاح المستدمية النزلية ويقابله الاختصار الإسباني (Hib)
ل.م.ر	يشير إلى لقاح المكورات الرئوية ويقابله الاختصار الإسباني (PCV13)
ل.ف.ع	يشير إلى لقاح الفيروسات العجالية ويقابله الاختصار الإسباني (RV)

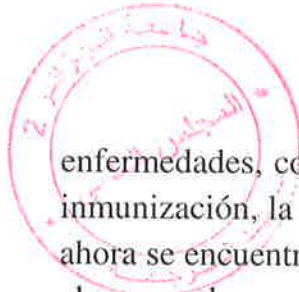
4-2-1-2-4 الترجمة النموذجية للنص الطبي الأول:

سنقدم فيما يلي الترجمة النموذجية الموجودة في موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز

للمحتوى الطبي حتى يتمكن الطلبة من الاستفادة منها.

Immunización infantil

Las inmunizaciones infantiles son vacunas que los niños reciben de forma rutinaria. Estas vacunas protegen a los niños de más de una docena de



enfermedades, como el sarampión, la poliomielitis y el tétanos. Gracias a años de inmunización, la mayoría de las enfermedades contra las que se vacuna a los niños ahora se encuentran en sus niveles más bajos de la historia. Los niños deben recibir al menos algunas vacunas antes de poder asistir a la escuela.

VACUNAS

Una vacuna es una sustancia que previene que contraigas una enfermedad. Está hecha de gérmenes muertos o debilitados que causan enfermedades. Los órganos de tu cuerpo que combaten los gérmenes se llaman sistema inmunológico. Sin el sistema inmunológico, una enfermedad simple como un resfriado común podría ser mortal.

Las vacunas aprovechan la capacidad natural de tu cuerpo para combatir los gérmenes. Enseñan a tu sistema inmunológico cómo combatir muchos gérmenes causantes de enfermedades que lo atacan. Así funciona una vacuna:

1. Se inyecta un germen debilitado o muerto en tu cuerpo.
2. Tu cuerpo responde produciendo anticuerpos para combatir el germen invasor.
3. Si el germen real alguna vez ataca tu cuerpo, los anticuerpos seguirán allí para destruirlo.

INMUNIZACIONES INFANTILES

Las inmunizaciones ayudan a que el cuerpo se vuelva resistente a enfermedades específicas.

Muchas inmunizaciones se administran a los niños para prevenir la propagación de enfermedades que antes eran comunes. Muchas de estas enfermedades causaban la muerte. Para estar inmunizado contra ciertas enfermedades, debes recibir una vacuna. Si no recibes una vacuna, podrías volverte inmune a una enfermedad al contraerla. Las vacunas funcionan mejor cuando se administran a ciertas edades.

Los tratamientos con vacunas que los niños reciben son comúnmente conocidos como inmunizaciones infantiles. Existen diez vacunas rutinarias infantiles que protegen a los niños de enfermedades. A continuación, se describen las diez vacunas diferentes que un niño debe recibir.



Vacuna DTaP: Protege contra las infecciones bacterianas de difteria, tétanos y tos ferina. La difteria causa dolor de garganta, glándulas inflamadas, fiebre y escalofríos. El tétanos provoca una dolorosa y potencialmente mortal rigidez muscular. La tos ferina, mejor conocida como tos convulsa, causa tos violenta e incontrolable.

Vacuna MMR: Protege contra los virus del sarampión, las paperas y la rubéola. El sarampión causa una erupción en la piel con picazón. Las paperas conducen a una hinchazón intensa de las glándulas salivales. La rubéola causa síntomas parecidos a la gripe seguidos de una erupción.

Vacuna HepA: Protege contra el virus de la hepatitis A. La hepatitis A causa inflamación del hígado y síntomas similares a la gripe.

Vacuna HepB: Protege contra el virus de la hepatitis B. La hepatitis B puede causar síntomas similares a la gripe. Si no se trata, puede causar cicatrices en el hígado, insuficiencia hepática o cáncer de hígado.

Vacuna Hib: Protege contra la infección bacteriana por *Haemophilus influenzae* tipo b. Esta infección puede causar inflamación e hinchazón de los tejidos que cubren el cerebro y la médula espinal o hinchazón de la epiglotis.

Vacuna contra la gripe: Protege contra el virus de la influenza, comúnmente conocido como la gripe. La vacuna contra la gripe debe administrarse cada año para ser efectiva.

Vacuna PCV13: Protege contra la infección bacteriana por enfermedad neumocócica. Esta infección causa infecciones de oído, infecciones sinusales, neumonía, sepsis y meningitis.

Vacuna contra la poliomielitis: Protege contra el virus de la poliomielitis. La poliomielitis ataca el sistema nervioso y, en casos raros, puede causar parálisis.

Vacuna RV: Protege contra el rotavirus. El rotavirus es la principal causa de diarrea en bebés y niños pequeños. También puede causar vómitos, fiebre y deshidratación.

Vacuna Varicela: Protege contra el virus que causa la varicela. La varicela causa una erupción con picazón, ampollas, fiebre y dolor de cabeza.



Muchas de las vacunas que los niños reciben brindan protección durante muchos años. Sin embargo, los adultos también necesitan inmunizaciones,

4-2-2 ترجمة المصطلحات الطبية:

المادة المقدمة للترجمة نص طبي يتمثل في نشرة طبية خاصة بدواء ليفوثيروكس.
الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على المصطلحات الطبية وكيفية
الدرس البحث عن معانيها وصعوبة ترجمتها وتقنياتها.

4-2-2-1 طبيعة النص الطبي المقدم للترجمة:

يتمثل النص الطبي المقدم للترجمة في مقال طبي يتمثل في نشرة طبية خاصة بدواء
ليفوثيروكس.

4-2-2-1-1 النص الطبي الثاني:

النشرة الطبية لدواء ليفوثيروكس

الاسم العلمي: ليفوثيروكس

يصنع هرمون الغدة الدرقية بالإسبانية (Thyroid Hormone)، ويفرز من محور تحت
المهاد - الغدة النخامية - الغدة الدرقية. يحفز هرمون إفراز الثيروتروبين الذي يفرز من تحت
المهاد إفراز هرمون محفز الثيروتروبين (أو هرمون محفز الدرقية) من الغدة النخامية الأمامية،
هرمون محفز الغدة الدرقية، بدوره، هو الحافز الفيزيولوجي لبناء وإفراز هرمونات الغدة الدرقية
وهي ليفوثيروكسين) رباعي يودوثيرونين (T4 ثلاثي يودوثيرونين (T3) تعكس مستويات مصل



الدم من T3 و T4 تأثير ردود الفعل (تغذية راجعة) لإفراز هرمون إفراز الثيروتروبين وهرمون تحفيز الغدة الدرقية.

عندما تزداد مستويات مصل الدم من T3 و T4 ، يقل إفراز هرمون تحفيز الغدة الدرقية وهرمون إفراز الثيروتروبين، عندما تنخفض مستويات مصل الدم من T3 و T4 ، يزداد إفراز هرمون تحفيز الغدة الدرقية (TSH) ، وهرمون إفراز الثيروتروبين.

الآليات التي تقوم بها هرمونات الغدة الدرقية بممارسة نشاطها الفيزيولوجي ليست مفهومة تماما، ولكن يعتقد أن تبذل تأثيرها الرئيسي من خلال السيطرة على نسخ الحمض النووي وبناء البروتين.

تنظم هرمونات الغدة الدرقية عمليات التمثيل الغذائي المتعددة وتلعب دورا أساسيا في النمو، والتطور الطبيعي، ونضج الجهاز العصبي المركزي والعظام.

تصنيف الدواء: منتجات الغدة الدرقية

الفئة: أمراض الغدد الصماء

ما هي استخدامات ليفوثيروكسين؟

حبوب الغدة الدرقية ليفوثيروكسين يستخدم دواء ليفوثيروكسين لعلاج:

قصور الغدة الدرقية (كبديل أو علاج تكميلي).

علاج تثبيط إفراز هرمون تحفيز الغدة الدرقية من الغدة النخامية.

ليفوثيروكسين للتنحيف



لا يستخدم دواء ليفوثيروكسين في علاج السمنة، فهو غير فعال لتخفيض الوزن وقد يؤدي إلى عواقب خطيرة أو تهدد الحياة عند استخدامها بجرعات كبيرة أو بالاشتراك مع غيرها من مثبطات الشهية.

ما هي موانع استخدام ليفوثيروكس؟

يمنع استخدام دواء ليفوثيروكسين دون استشارة الطبيب المختص في الحالات الآتية:

فرط الحساسية لأي من المكونات.

انخفاض مستوى هرمون تحفيز الغدة الدرقية في المصل مقارنة مع المستويات الطبيعية

من T3 و T4

حالات الانسمام الدرقي.

مرضى احتشاء عضلات القلب.

مرضى قصور الكظر.

ما هي التداخلات الدوائية لليفوثيروكس؟

فضل إخبار الطبيب أو الصيدلاني عن جميع الأدوية، والأعشاب، والفيتامينات،

والمكملات الغذائية قبل البدء بالعلاج.

يوصى بعدم تزامن تناول دواء ليفوثيروكسين مع الأدوية التالية:

مضادات التخثر عن طريق الفم (الوارفارين): قد يزيد من آثار مضادات التخثر.

مضادات الاكتئاب ثلاثية الحلقات: الاستخدام المتزامن مع ليفوثيروكسين قد يزيد من

سمية كلا الدواءين.



الكيتامين: الاستخدام المتزامن مع كيتامين يسبب ارتفاع ضغط الدم وتسارع ضربات القلب.

الكولسترامين، كوليستيپول: قد يقلل من فعالية هرمون الغدة الدرقية (لذلك يجب الفصل بينهما بمدة لا تقل عن ساعتين).

أملاح الحديد، مضادات الحموضة التي تحتوي ألمنيوم ومغنيسيوم.

سكارالفيت: تقلل من فعالية ليفوثيروكسين، يجب الفصل بينهم مدة لا تقل عن 4 ساعات.

الديجوكسين والثيوفيلين: مستويات البلازما تتغير بتغير وظائف الدرقية.

الإستروجين: يقلل مستويات المصل من الثيروكسين الحر.

إيميتينيب: يقلل من تأثير العلاج البديل للغدة الدرقية وقد يقلل من مستوى ليفوثيروكسين.

ما هي جرعات ليفوثيروكس وطرق الاستعمال؟

تؤخذ أقراص دواء ليفوثيروكسين على معدة فارغة قبل 30 دقيقة من الإفطار مع كوب كامل من الماء، وهذا لجميع المنتجات.

تؤخذ حقن دواء ليفوثيروكسين فوراً بعد التحضير.

تعديل جرعة دواء ليفوثيروكسين بزيادة 12.5- 25 ميكروغرام، حتى يصبح المريض سوي الدرقية أو الهرمون المحفز للدرقية مستواه طبيعي.

ما هي الأشكال الدوائية للليفوثيروكس؟



أقراص : 25 ميكروغرام ، 50 ميكروغرام ، 75 ميكروغرام ، 100 ميكروغرام

ما هي ظروف تخزين ليفوثيروكس؟

يحفظ بدرجة حرارة أقل من 25 مئوية، بعيدا عن الرطوبة وأشعة الشمس المباشرة.

كيفية استخدام ليفوثيروكس

ينصح المريض بعدم تغيير العلامات التجارية للمنتج ليفوثيروكسين دون استشارة الطبيب، فالأشكال التجارية المختلفة لنفس ليفوثيروكسين قد لا تعمل بالشكل نفسه.

يعتبر ليفوثيروكسين من الأدوية ضيقة النافذة العلاجية، يعني أي تغيير بسيط في الجرعة زيادة أو نقصان يؤثر بشكل كبير في العلاج، لذلك يجب اتباع التعليمات بدقة.

اسم الشركة المصنعة ل ليفوثيروكس

اسم الشركة المصنعة بالعربية ميرك لايفا الصحية

اسم الشركة المصنعة بالإسبانية MERCK LIPHA SANTE S.A.S

(ليفوثيروكس، 2018)

4-2-2-2 خطوات الدرس:

سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

4-2-2-2-1 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف المصطلحات الطبية وأسلوب النص الطبي

المستعمل في المقالات الطبية في اللغتين العربية والإسبانية وأوجه الشبه والاختلاف بينها.



2-2-2-2-4 بعد قراءة النص:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص الطبي أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف المصطلحات الطبية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

3-2-2-2-4 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات الطبية الواردة في النص:

Hormona tiroidea

عادة يتم استخدام تقنية الحذف لترجمة الغدة الدرقية، بحيث تحذف كلمة glándula ويشار إليها باسمها مباشرة بداعي الإيجاز.

هرمون الغدة الدرقية

يقصد بهما هرمون Tiroxina (T3) وهرمون Triyodotironina ويترجمان حرفيا لأنهما في الأصل مقترضان من الإنجليزية.

رباعي يودوثيرونين (T4) ثلاثي يودوثيرونين (T3)

ADN

عادة تترجم بهذا الاختصار الشائع نظرا لطول المصطلح الطبي الإسباني

الحمض النووي

Ácido desoxirribonucleico

Glándulas endocrinas

عكس المثال الأول، يترجم يوضع الاسم

الغدد الصماء

Glándulas



لغرض توضيح الوصوف باستخدام
التكافؤ الوظيفي.

يقابله عدة مكافئات في الإسبانية:

Bocio, Bocio tóxico, Bocio
multinodular, Bocio difuso, Bocio
nodular, Bocio endémico, Bocio
exoftálmico

تحمل بعض تسميات هذا المرض أسماء
مكتشفها التي تكون معروفة في أوساط
المتخصصين عكس الأشخاص العاديين
وبالتالي يستحسن توظيف المكافئ
الوظيفي في هذا السياق توخياً للتوضيح.

Tirotoxicosis

يترجم هذا المصطلح بنحت كلمتين في
اللغة الإسبانية لدواعي الاختصار.

Infarto de miocardio

قبل الترجمة يجب فهم معنى هذا
المصطلح ثم استعمال تقنية التكافؤ
المعجمي لنقل المصطلح إلى الإسبانية
مع تقنية الإبدال

عضلة القلب --- اسم، ترجمت بالصفة،

Miocárdico

Insuficiencia suprarrenal

قبل الترجمة يجب فهم معنى هذا

تضخم الغدة الدرقية

الانسمام الدرقي

احتشاء عضلات القلب



المصطلح ثم استعمال تقنية التكافؤ
المعجمي لنقل المصطلح إلى الإسبانية
مع تقنية الإبدال

قصور الكظر

الكظر --- اسم، الكظري --- صفة،
تترجم بـ suprarenal.

Insomnio

تترجم بكلمة واحدة باستعمال التكافؤ
لأغراض الإيجاز.

مشاكل النوم (الأرق)

Anticoagulantes

تستعمل اللاحقة anti التي تعني مضاد
أو ضد وتدمج في كلمة واحدة مع الاسم
coagulante في صيغة الجمع باستعمال
التكافؤ.

مضادات التخثر

قائمة المراجع باللغة العربية:

بلعيد، صالح. (2003). دروس في اللسانيات التطبيقية. دار هومة.

القاسمي، علي. (1984). معجم مفردات علم المصطلح، ISO، مجلة اللسان العربي، 22.

ليفورثيروكس. (2018). مأخوذ في 19-2-09-12 من

https://altibbi.com/%D8%A7%D9%84%D8%



موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز العربية للمحتوى الصحي. (2010). تلقيح الأطفال.

مأخوذ في 12-09-2019 من <https://www.kaahe.org/health/ar/366->

[%D8%AA%D9%84%D9%82%D9%8A%D8%AD-](https://www.kaahe.org/health/ar/366-%D8%AA%D9%84%D9%82%D9%8A%D8%AD-)

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

- Balliu, C. (2001). "Le langage de la médecine, les mots pour le dire", Meta, 46 (1), pp. 92-102.
- Chibaut, K. & Kotouic, J. (2003). Système collectif et communication naturelle : de l'informatique linguistique et de l'ergonomie. Briffaultx.
- Fischbach, H. (1998). Translation and medicine. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Karwacka, W. (2014). "Quality assurance in medical translation", The Journal of Specialised Translation, 19, pp. 19-34.

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

- قمحية، أحمد. (2020). معالم في الترجمة الطبية. مكتبة نور.
- أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية. (2005). علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية. المكتب الإقليمي للشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية. فاس.
- Gonzalez, M. (2007). Medical translation step by step : learning by drafting. London & New York: Routledge.
- Bobenhouse, N. (2012). McGraw-Hill's Medical Translation Visual Phrasebook PB: 80 key expressions in 20 languages. UK: Kindle Store.
- Fischbach, H. (1998). Translation and medicine. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

الترجمة الإعلامية
(Traducción de Medios)

تقديم:

في هذا الفصل المخصص للترجمة الإعلامية، سنسعى إلى تقديم معالجة متكاملة تجمع بين البعد المفاهيمي والتطبيقي، بما ينسجم مع طبيعة التكوين الأكاديمي المتخصص الذي يستهدف طلبة ماستر ترجمة عربي-إسباني. سنفتح هذا الفصل بتحديد الإطار النظري للترجمة الإعلامية، من خلال التعريف بمفهوم الإعلام التقليدي ثم الإعلام الرقمي، بالنظر إلى أن النصوص المعتمدة في هذا المحور تنتمي أساسا إلى الفضاء الرقمي، وهو ما يفرض أن يكون الطالب على دراية ببنية وخصائصه اللغوية والتواصلية.

بعد ذلك، سنقدم وصفا تحليليا لخصائص النص الإعلامي الرقمي، من حيث الأسلوب، البنية، المقاصد، والجمهور المستهدف، مع التركيز على طبيعة الترجمة الإعلامية باعتبارها ترجمة تفاعلية تتطلب وعيا سياقيا وثقافيا، وليس فقط لغويا. كما سنعالج أبرز التحديات والصعوبات التي تعترض المترجم الإعلامي، لا سيما تلك المتعلقة بنقل المعنى في ظل اختلاف المرجعيات الثقافية واللغوية، وسنقترح مجموعة من المقاربات الترجيحية التي يمكن تكييفها مع هذا النوع من النصوص، كالترجمة الوظيفية، والمقاربة السيميائية، وغيرها.

في الشق التطبيقي من هذا الفصل، سنعرض مجموعة مختارة من النصوص الإعلامية الرقمية التي تمثل تنوعا في المواضيع والأساليب، وسندعو الطلبة إلى تحليلها وتطبيق ما تمت دراسته نظريا، من خلال التعرف على خصائص الترجمة الإعلامية فيها، وتحديد ما يواجههم من صعوبات واقتراح حلول مناسبة لها. وستكون هذه التمارين مدخلا لتطوير الكفاءة الترجيحية



والمهنية، خاصة في مجال يشهد تطورا مستمرا مثل الإعلام الرقمي العربي والإسباني، الذي تتعاملون معه بشكل متكرر في ترجمة الخطابات السياسية والإعلامية لدول الخليج.

وفي ختام الفصل، سنرفق قائمة بالمراجع المعتمدة، إلى جانب مراجع إضافية مقترحة لتعميق الفهم وتوسيع آفاق الطلبة، وتحفيزهم على التدريب الذاتي ومواصلة التكوين في تقنيات الترجمة الإعلامية الحديثة.

1-1 الإطار النظري للدرس

سنتناول في هذا الجزء أبرز المفاهيم النظرية للترجمة الإعلامية باعتبارها فرعا تخصصيا يحكمه ضوابط محددة وتؤثر فيه عوامل متعددة لا بد للمترجم من مراعاتها. وسنولي اهتماما خاصا للإعلام الرقمي، نظرا لأن النصوص المختارة لترجمة الطلبة مستمدة من المواقع الإخبارية الإلكترونية ومنصات أبرز القنوات الإعلامية العربية والدولية على السواء.

1-1-1 الإعلام: مفهومه، أنواعه، وتطوره الرقمي:

ينقل الإعلام أحداث الحياة بمختلف مجالاتها ضمن المجتمعات والشعوب. ويوضح زهير إحدادن أن كلمة "الإعلام" مشتقة من "العلم"، حيث تقول العرب: "استعلم الخبر فأعلمه إياه"، أي طلب معرفة الخبر ثم تلقيه (إحدادن، 1991، ص. 13). فالمعنى اللغوي للإعلام يرتبط بإيصال المعلومة ونشر الحقائق.

أما من الناحية الاصطلاحية، فيعرفه سمير محمد حسين بأنه: "جميع أشكال النشاط الاتصالي الهادف إلى إطلاع الجمهور على الحقائق والأخبار الدقيقة والمعلومات الموثوقة حول القضايا والأحداث، بطريقة موضوعية غير مشوهة، بما يعزز الوعي



والإدراك السليم لدى المتلقين، ويساهم في تشكيل رأي عام مستنير " (حسين، 1996، ص: 22).

يتضح من هذا التعريف أن حسين ركز على المبادئ المثالية للإعلام، مثل النزاهة والموضوعية في نقل المعلومات، بهدف تمكين الجمهور من تكوين صورة صحيحة عن الواقع. لكن الواقع العملي غالباً ما يخالف هذه المبادئ، حيث يلجأ الإعلام الموجه إلى تزييف الحقائق أو تضخيمها للتأثير في الرأي العام لخدمة أجندات معينة.

و تتنوع وسائل الإعلام بين:

• التقليدية: كالمطبوعات (جرائد، مجلات، دوريات) والوسائل السمعية البصرية (إذاعة، تلفزيون).

• الرقمية: التي ظهرت بفضل الثورة التكنولوجية وانتشار الإنترنت، مثل المواقع الإخبارية الإلكترونية ووسائل التواصل الاجتماعي والمدونات، والتي تصنف تحت مسمى "الإعلام الرقمي".

1-1-2 الإعلام الرقمي: تعريفه وأدواته:

يعرف عرفه علي سيد إسماعيل بأنه: "الإعلام الذي يعتمد في إنتاجه وتوزيعه على التقنيات الرقمية، محللاً الأدوات التقليدية بأخرى إلكترونية كالإنترنت والهواتف الذكية، مع تحويل المخرجات الورقية أو السمعية البصرية إلى صيغ رقمية " (إسماعيل، 2020، ص: 32). وتشمل وسائله:

• المواقع الإلكترونية والصحافة الرقمية.

• الإذاعة والتلفزيون الرقمي (البث المباشر، الأرشيف الإلكترونية).

• المدونات، الكتب الإلكترونية، ومنصات التواصل الاجتماعي.

وهكذا، يتسم الإعلام الرقمي بتنوع قنواته وسرعة انتشاره، خاصة عبر منصات التواصل الاجتماعي التي أصبحت جزءاً أساسياً من الحياة اليومية بفضل مرونتها وتفاعليتها.

1-1-3 خصائص الإعلام الرقمي:

الإعلام الرقمي بمجموعة من الخصائص الفريدة التي جعلته يحتل مكانة بارزة في المشهد الإعلامي المعاصر، حيث يشير الشريف (2015) إلى أبرز هذه المميزات التي ساهمت في انتشاره الواسع:

1. التفاعلية: تتيح منصات الإعلام الرقمي، وخاصة مواقع التواصل الاجتماعي، فرصاً واسعة للمستخدمين لتبادل الآراء والتعليقات بسهولة وبشكل تلقائي مع أشخاص من مختلف أنحاء العالم، مدعومة بخدمات الترجمة الفورية التي تسهل التواصل متعدد اللغات.

2. التخصيص (اللاجماهيرية): لم يعد الإعلام الرقمي موجهاً بالضرورة للجماهير الواسعة، بل أصبح بإمكانه استهداف أفراد أو مجموعات محددة، مع إمكانية التحكم في توجيه الرسائل مباشرة من المرسل إلى المستقبل.

3. اللاتزامنية: يمكن للمستخدمين الوصول إلى المحتوى في أي وقت يناسبهم، حيث تبقى الرسائل الإعلامية متاحة للاطلاع عليها حتى بعد فترة طويلة من نشرها.

4. المرونة في النقل والتوصيل: يتميز الإعلام الرقمي بمرونة الوصول إلى المحتوى من أي مكان (المنزل، العمل، المواصلات)، مع إمكانية تحويله بين الصيغ المختلفة (نصية، سمعية، بصرية) بجودة عالية.



5. الانتشار الواسع: تصل المعلومات إلى ملايين الأشخاص حول العالم في وقت قياسي.

6. العالمية: يتخطى الإعلام الرقمي الحدود الجغرافية، مما جعل العالم أشبه بـ"قرية صغيرة"

تتدفق فيها المعلومات بحرية.

ويضيف الديلمي (2020، ص 138-141) مجموعة أخرى من المميزات مثل:

- سهولة الاستخدام والتحديث المستمر
- الانفتاح والمرونة
- انخفاض التكاليف مقارنة بالإعلام التقليدي
- تعددية الأصوات والآراء
- كسر الحواجز الزمانية والمكانية
- التفاعل المباشر والتعبير الحر

ويعود هذا الانتشار الكبير للإعلام الرقمي إلى:

- ✓ بساطة التصميم
- ✓ عدم وجود قيود تنظيمية صارمة
- ✓ مجانية معظم الخدمات
- ✓ تدفق المعلومات السريع
- ✓ تنوع المحتوى وجاذبيته

لقد أحدث الإعلام الرقمي ثورة في مفهوم الاتصال الجماهيري، حيث أصبح منبرا حرا يتجاوز الحدود التقليدية، خاصة مع قدرته الفائقة على نشر الأخبار والمحتوى المرئي والمسموع



بشكل فوري وعلى نطاق عالمي (الدليمي، 2020، ص 57). هذه الخصائص مجتمعة جعلت من المنصات الرقمية مصدرا رئيسيا للمعلومات والأخبار في العصر الحالي.

1-1-4 الترجمة الإعلامية:

تعرف الترجمة الإعلامية بأنها الترجمة الكتابية للرسائل الإعلامية الموجودة في شتى أنواع الوسائط الإعلامية بحيث تعتمد على الجانب اللغوي وما تحمله الكلمات من معاني وإيحاءات تؤثر في نقل الرسالة وتلقيها على حد سواء (Gambier & Gottlieb, 2001, p. 2)، فالترجمة الإعلامية هي أحد مجالات الترجمة التي أصبحت شائعة في الفترة الأخيرة خاصة مع انتشار الإعلام الرقمي وتهتم بنقل المواد الإعلامية والإخبارية من لغة إلى أخرى مع مراعاة مجموعة من الضوابط.

كما تعرف بأنها عملية نقل المحتويات الإعلامية من لغة إلى أخرى، وتتمثل أهم معاييرها في "اتفاق المادة مع السياسية التحريرية للصحيفة، وتوفير القيم الإخبارية الأساسية في المادة الأجنبية المترجمة وهي الحداثة أو الحالية، وتوافر المادة واكتمال عناصرها، وعنصري الوقت والمساحة" (مؤمن، 2014، ص. 8-9)

1-1-5 خصائص الترجمة الإعلامية:

- تتميز الترجمة الإعلامية بمجموعة من الخصائص من أبرزها:
- تعتبر الترجمة الإعلامية ترجمة مؤدجة لأنها تهدف عادة إلى تأطير الجماهير وتوجيهها وتشكيل بعض الصور النمطية وتكريسها والتأثير في التفاعلات الإنسانية؛
 - تخضع الترجمة الإعلامية إلى رقابة السلطات الرسمية في كل بلد التي تنتقي عادة الأخبار التي تترجم وطريقة ترجمتها؛ (Katan & Sergio, 2003)



- طبيعة الجمهور المستهدف الذي يطلع على الترجمة واختلاف طريقة التلقي؛
- ارتباط الترجمة الإعلامية بالخط الافتتاحي للمؤسسة الإعلامية؛
- تحديد المساحة والحيز المخصصين للترجمة الإعلامية؛
- استعمال بعض القوالب والأشكال التعبيرية واللغوية الخاصة بمجال الصحافة والإعلام؛
- توظيف العناوين الجاذبة لانتباه القراء من خلال الحذف والإضافة واستعمال الكلمات الرائجة « palabras de moda » لتحقيق الأثر المرجو في نفوس القراء؛
- الاعتماد على عناصر التشويق والتكرار والغموض والإضمار.

1-1-6 صعوبات الترجمة الإعلامية:

قد يواجه مترجم النصوص مجموعة من الصعوبات التي تميز الترجمة الإعلامية والتي أشار إليها محمود الطربان (2020) Mahmoud Altarabin وسنذكر فيما يلي أبرز الصعوبات التي سنركز عليها في الجانب التطبيقي من الدرس:

- ❖ ترجمة عناوين المقالات الصحفية على المستويين التركيبي والمعجمي؛
- ❖ ضرورة الاختصار والاقتصاد اللغوي لقصر الحيز المخصص للمقالات؛
- ❖ إلزامية احترام الخط الافتتاحي للوسيلة الإعلامية وهيمنة الجانب الإيديولوجي على بعض المواد الإعلامية والتي قد تتعارض في كثير من الأحيان مع إيديولوجية المترجم وتوجهاته الخاصة ما يجعله في مفترق الطرق؛
- ❖ وجود بعض الأخطاء في المقالات الصحفية المتعمدة أحيانا لتحقيق أغراض معينة؛
- ❖ ترجمة بعض المصطلحات الصحفية والمصطلحات الشائعة.

7-1-1-1 مقاربات الترجمة الإعلامية:

تتعدد المناهج والمداخل التي يمكن تطبيقها في مجال الترجمة الإعلامية، نظرا لطبيعتها المتعددة التخصصات. وفيما يلي نستعرض بعضا من هذه المقاربات بشكل موجز للإرشاد والتوجيه:

1-7-1-1 التحولات الترجمة (Translation shift) لدى كاتفورد:

اعتمد كاتفورد (Catford) في مقاربه للترجمة على أساس لغوي بحت، مستندا إلى نموذج فيرث (Firth) وهاليداي (Halliday)، اللذين ينظران إلى اللغة على أنها وسيلة تواصل، وإلى المعنى بوصفه وظيفة تمارس في سياق معين. ومن هذا المنطلق، عرف كاتفورد الترجمة بأنها عملية لغوية يتم فيها استبدال نص من لغة المصدر بنص مكافئ في لغة الهدف، (Catford, 1965) أي أن هذا الاستبدال يتم بناء على الوظيفة نفسها داخل السياق المحدد.

كما ميز كاتفورد بين التقابل الشكلي (Correspondencia formal) الذي يتمثل في أي عنصر من اللغة الهدف مثل الوحدة، البنية أو عنصر منها والذي يمكن إنتاجه ليحتل المكانة ذاتها في اللغة المصدر، أي تتم ترجمة اسم في اللغة المصدر باسم في اللغة الهدف، والتكافؤ النصي (Equivalencia textual) الذي يتم عندما يكون نص أو جزء من النص في اللغة الهدف مكافئا لنص أو جزء من النص في اللغة المصدر، أي يتم ترجمة اسم بصفة وهكذا، إذ يمكن تحقيق التكافؤ النصي بالتحولات الترجمة التي يعرفها بأنها ابتعاد عن التقابل الشكلي عند الانتقال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ويقسمها إلى نوعين التحول الذي يخص المستوى (Cambio de nivel) ويكون عند ترجمة كلمة بأخرى تنتمي إلى مستوى نحوي أو معجمي آخر والتحول الذي يخص الفئة (Cambio de categoría) ويخص تحولا في الفئة أو البنية أو النظام أو الوحدة، مثلا: جملة فعلية تصبح جملة اسمية. (Catford, 1965) لطالما ارتبط التكافؤ بالمحتوى والشكل

والأثر، وقد ربط بعض المنظرين تعذر إيجاد المكافئات بتعذر الترجمة، بحيث أشار كاتفورد إلى تعذر الترجمة على المستوى اللساني والثقافي، إذ ربط الأولى بالاختلافات الشكلية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، بينما اعتبر الثانية نتيجة لعدم وجود نفس الوضعيات المعنية في اللغة الهدف، وربطها بعدم وجود المكافئات، إذ يشير في هذا الصدد إلى أن الحديث عن تعذر الترجمة الثقافية قد يكون مجرد طريقة أخرى للحديث عن تعذر ترجمة متلازمة لفظية أي استحالة إيجاد متلازمة لفظية مكافئة في اللغة الهدف. (Catford, 1965)

1-1-7-2 أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة لدى فيناي وداربلني:

سعى فيناي (Vinay) وداربلني (Darbelnet) من خلال مؤلفهما *الأسلوبية المقارنة للفرنسية والإسبانية* الصادر سنة 1958 إلى وضع منهجية لأساليب الترجمة. وقد ميزا بين نوعين رئيسيين: الترجمة المباشرة، التي تقوم على نقل وحدات اللغة من المصدر إلى الهدف دون تغيير، وهي لا تتحقق إلا إذا وجد توازٍ بين النظامين اللغويين؛ والترجمة غير المباشرة، التي تقتضي تعديل الوحدات بسبب غياب المفهوم أو المكافئ في لغة الهدف، أو لعدم توافقه مع قواعدها (Vinay & Darbelnet, 1995).

وتشمل إجراءات الترجمة المباشرة: الاقتراض، والنسخ، والترجمة الحرفية، والتي تتيح نقلا مباشرا للوحدات بفضل التشابه بين اللغتين، خصوصا على المستويين المعجمي والبنوي. أما أساليب الترجمة غير المباشرة فتتمثل في: الإبدال، والتطويع، والتكافؤ، والتصريف.

- **الاقتراض:** يعد أبسط إجراء ترجمي ويتم باستخدام المفردة كما هي في النص الهدف، إما لتعذر وجود مكافئ لها أو حفاظا على الطابع المحلي للنص الأصلي. (Vinay & Darbelnet, 1995)

- **النسخ:** هو نوع من الاقتراض لكن يتم على مستوى العبارة.



- الترجمة الحرفية: تتم بنقل وحدات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف نقلاً مباشراً مع مراعاة قواعد اللغة الهدف وبنيتها النحوية.
- الإبدال: ويكون بتغيير الفئة النحوية، كإبدال الصفة بالظرف والاسم بالفعل وفق ما تسمح به قواعد اللغة الهدف.
- التطويع: يقتضي التغيير في وجهات النظر لكي تتناسب الترجمة مع عبقرية اللغة الهدف وهو نوعان: تطويع إجباري وتطويع اختياري.
- التكافؤ: يعرف هذان المنظران التكافؤ بأنه أسلوب من أساليب الترجمة يهدف إلى إعادة نفس الموقف الموجود في الأصل باستخدام كلمات وتراكيب مغايرة تماماً (Vinay & Darbelnet, 1995, p. 342).

أي إن التكافؤ هو الإتيان بعبارة اصطلاحية مقابلة للعبارة الأصلية باستخدام أسلوب وتركيب مختلف تماماً، فهو يعتمد على تصوير موقف في النص الأصلي مشابه للموقف المذكور في اللغة الهدف.

كما يعتبر المنظران الكنديان التكافؤ أحسن أسلوب لترجمة الأمثال والحكم والأقوال المأثورة بحيث يتم تحقيق نفس الأثر الأسلوبي في اللغة الهدف، ويشيران إلى أن العبارات المكافئة بين اللغتين اللغوية مقبولة طالما يتم إدراجها في قاموس ثنائي اللغة باعتبارها "مكافئات تامة" على الرغم من كون هذه القواميس والمسارد غير جامعة وشاملة. كما يشيران إلى أن الحاجة إلى إنتاج مكافئات تنبع من الموقف، وبأنه يتوجب على المترجمين إيجاد حلول في موقف اللغة الهدف. (Vinay & Darbelnet, pp. 255-256) فالموقف هو الذي يفرض إنتاج المكافئات، إذ ينبغي للمترجم أن يبحث في اللغة الهدف عن موقف مشابه لذلك المذكور



في اللغة المصدر نظرا لأن المكافئات المعجمية المصنفة في القواميس قد لا تؤد المعنى المقصود في أغلب الأحيان.

التصرف: تستعمل عندما لا توجد في ثقافة النص الهدف الوضعية المشار إليها في النص المصدر، وعليه تقتضي شكلا من أشكال إعادة الإنتاج. (Vinay & Darbelnet, 1995, (p. 342

1-1-7-3 الترجمة الدلالية والتواصلية لدى نيومارك:

من منظور نيومارك (Newmark, 1981) ، تهدف الترجمة الدلالية إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للنص الأصلي، وذلك في حدود ما تتيحه البنى الدلالية والنحوية للغة الهدف. وهي ترتبط ارتباطا وثيقا بكاتب النص المصدر وأفكاره، مركزة على التراكيب والدلالات، مما يجعلها أقرب إلى الطابع الحرفي. ويلاحظ تقاطع هذا المفهوم جزئيا مع مبدأ "التكافؤ الشكلي" الذي طرحه نايدا، من حيث الحفاظ على البنى الشكلية للنص المصدر. كما يوضح نيومارك أن الترجمة الدلالية لا تقتصر على النقل الحرفي للكلمات، بل تولي اهتماما خاصا بالمعنى في سياقه، إلى جانب مراعاتها للجوانب الجمالية في النص الأصلي، حتى وإن كان ذلك أحيانا على حساب الدقة المعنوية.

في المقابل، تهدف الترجمة التواصلية، بحسب نيومارك (Newmark, 1981, p.47) ، إلى إحداث الأثر نفسه الذي يحدثه النص الأصلي في قرائه، حيث تركز على المتلقي وتسعى إلى تقديم مضمون النص ولغته بشكل يكون مقبولا ومفهوما لديه. وتمنح هذه المقاربة المترجم قدرا أكبر من الحرية، مع التأكيد على ضرورة تحقيق أثر مماثل، قدر الإمكان، لذلك الذي يحدثه النص الأصلي في جمهوره. ويتقاطع هذا التوجه مع مفهوم "التكافؤ الدينامي" لدى نايدا، إذ يشترك كلاهما في السعي نحو تمكين القارئ من فهم الرسالة وتحقيق استجابة مماثلة.



انطلاقاً من هذا التمييز، يقترح نيومارك طريقتين للترجمة تتوافقان مع تصنيفاته لأنواع النصوص، ويقدم في هذا الإطار مجموعة من الإجراءات التي يمكن أن يلجأ إليها المترجم أثناء ترجمة وحدات لغوية أصغر. ويفرق بوضوح بين "الطريقة" التي تتعلق بالمقاربة العامة للترجمة، و"الإجراء" الذي يستخدم في معالجة أجزاء محددة من النص.

كما يرى نيومارك (Newmark, 1988) أن عملية الترجمة تتم عبر أربعة مستويات: المستوى النصي للغة المصدر وهو مستوى اللغة، المستوى المرجعي ويتعلق بالأحداث والأشياء سواء أكانت حقيقية أم خيالية، مستوى الانسجام ويرصد تسلسل الأفكار وتدفق الأحاسيس ومستوى الطبيعية ويتعلق بملائمة اللغة للكاتب أو المتحدث في بعض الوضعيات.

1-2-2 الإطار التطبيقي للدرس

سننطلق الآن إلى الجانب التطبيقي من الدرس، حيث سنبدأ بعرض المادة المخصصة للترجمة، مع توضيح الهدف من الدرس، والخطوات المتبعة في تقديمه، والمنهجية المعتمدة في التنفيذ. كما سنتناول أبرز صعوبات الترجمة التي يتوقع أن تواجه الطلبة، ونقترح حلولاً تدريجية تهدف إلى تأهيلهم لمواجهتها بفعالية

1-2-1 ترجمة العناوين الصحفية (Titulares):

المادة المقدمة للترجمة مجموعة من عناوين بعض المقالات الصحفية باللغة العربية مع عرض سياقها ومحتوى المقالات الخاصة بها حتى نضع الطلبة في الصورة.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على ترجمة العناوين الصحفية بمختلف صيغها
الدرس وأشكالها ومواجهة الصعوبات المتعلقة بترجمتها على المستويين

التركيبى والمعجمي. وقد اخترنا أولا البدء بالعناوين الصحفية لأنها المرأة التي تعكس محتوى المقالات ولما تتميز به من خصائص لغوية وتركيبية وأسلوبية تهدف إلى جذب القارئ والأمر ذاته ينطبق على ترجمتها.

1-1-2-1 عناوين المقالات المقدمة للترجمة

فيما يلي، سنعرض عناوين المقالات المخصصة للترجمة، مع تقديم لمحة عن مضمون كل منها، وذلك لتمكين الطلبة من فهم السياق العام والموضوعات المطروحة في هذه النصوص، مما يساعدهم على التعامل معها بوعي دلالي ومعرفي أدق.

1-1-1-2-1 المقال الأول:

جائحة كورونا.. الأطقم الطبية في مرمى نيران العدوى

في أوقات الكوارث والأوبئة والجوائح، تتعطل المدارس والجامعات، وتعلن الدول حظر التجوال، تتوقف حركة الطيران والسفر، ويحدث ركود في الأسواق، وتعالى صيحات التحذير "الزم بيتك.. واحم نفسك"، صيحات قد تصلح مع البعض ولكنها لا تصلح للعاملين في القطاع الصحي من أطباء وممرضين وعمال وإداريين يجدون أنفسهم في الصفوف الأولى "على خط النار".

وتعد العدوى التي قد يتعرض لها الأطباء والعاملون في القطاع الصحي من القضايا الصحية المهمة والتي تفوق في تأثيرها قطاعات أخرى، والأسباب لا تنتهي، منها أنهم ينتقلون بين المرضى، وبذلك قد يتسببون في نقل المرض إلى غير المصابين به، وأنهم يعودون إلى أسرهم، وقد يتسببون في نقل المرض إليهم، فضلا عن أن مسببات العدوى بالمستشفيات قد تتصف أحيانا بشراستها ومقاومتها للمضادات الحيوية، إضافة إلى أنهم قد يسقطون ضحايا



لمرض يحاولون البحث عن علاجه، ما يجعل من حماية العاملين في القطاع الصحي من العدوى ضرورة قصوى.

(طنطاوي، 2020)

1-2-1-1-2 المقال الثاني:

تركيا ترى تطورات إيجابية في العلاقات مع مصر والسعودية

قال المتحدث باسم الرئاسة التركية إبراهيم قالن -أمس الأربعاء- إن تطورات إيجابية قد تحدث قريبا في علاقات بلاده بالسعودية ومصر، مع سعي أنقرة لتخفيف حدة التوتر مع قوى إقليمية.

وكانت العلاقات المتوترة بالفعل مع السعودية قد انهارت بعد قتل عملاء سعوديين الصحفي جمال خاشقجي في قنصلية بلاده بإسطنبول في أكتوبر/تشرين الأول 2018. كما ساءت العلاقات بين أنقرة والقاهرة منذ إطاحة الجيش بمحمد مرسي، أول رئيس منتخب قبل 8 سنوات.

وفي وقت سابق، أشاد وزير الخارجية المصري سامح شكري الشهر الماضي بالخطوات المتخذة في تركيا مؤخرا على طريق تطبيع علاقات البلدين.

وخلال الأشهر الماضية، انطلقت إشارات إيجابية بشأن العلاقات بين القاهرة وأنقرة، كان أبرزها تصريحات وزير الخارجية التركي مولود جاويش أوغلو حول إمكانية تفاوض البلدين على ترسيم حدودهما البحرية في شرق المتوسط.

(الجزيرة + رويترز، 2021)

3-1-1-2-1-1-2-1 المقال الثالث:

تقنية جديدة ستستخدم بكأس العالم في روسيا هذا الصيف

أعلن جيانى إنفانتينو رئيس الاتحاد الدولي لكرة القدم (الفيفا) اليوم الجمعة أن تقنية حكم الفيديو المساعد ستستخدم في كأس العالم المقررة في روسيا صيف العام الجاري.

وأبلغ إنفانتينو الصحفيين "ستكون هذه المرة الأولى في كأس العالم التي تستخدم فيها تقنية حكم الفيديو المساعد . "تم تجربة واعتماد هذه التقنية ونحن سعداء للغاية بهذا القرار."

(رويترز، 2018)

4-1-1-2-1-1-2-1 المقال الرابع:

مقتل وإصابة 7 جنود أتراك في شمال العراق

أعلنت أنقرة الاثنين أن 4 جنود أتراك قتلوا، وأصيب 3 بجروح في عمليات ضد حزب العمال الكردستاني في شمال العراق.

وقالت وزارة الدفاع التركية إن 3 عسكريين قتلوا وأصيب اثنان الأحد، في انفجار قنبلة يدوية الصنع في منطقة شمال العراق تنفذ فيها أنقرة عملية ضد القواعد الخلفية لحزب العمال.

وذكرت الوزارة أن جنديا قتل وأصيب آخر في تبادل لإطلاق النار مع مقاتلين أكراد قرب قاعدة عسكرية تركية في منطقة أخرى شمال العراق.

وغالبا ما تنفذ القوات التركية عمليات ضد القواعد الخلفية لحزب العمال الكردستاني في

شمال العراق. (فرانس برس، 2021)

5-1-1-2-1-1-2-1 المقال الخامس:



انفجار بيروت.. قصص مرعبة عاشها مصورون صحفيون

بعد عام على انفجار مرفأ بيروت، لا يزال هول الكارثة عالقا في أذهان المصورين الصحفيين الذين وثقوا نكبة العاصمة اللبنانية.

هؤلاء تلقوا الصدمة الأولى وكانوا في قلب أحد أكبر الانفجارات بالعالم، ينقلون صور ومشاهد الدمار والخراب الذي حل بمدينة بيروت.

لكن خلف تلك المشاهد والصور، قصص ومعاناة عاشها المصورون في ذلك اليوم المشؤوم، فمنهم من أصيب بجروح ومنهم من لا زال تحت الصدمة.

وكالة الأناضول التقت بعدد من هؤلاء المصورين، واسترجعوا شريط ذاكرتهم ولحظات صعبة عاشوها أثناء تغطيتهم الصحفية.

في 4 أغسطس/ آب 2020، وقع انفجار ضخم في المرفأ، أسفر عن مقتل أكثر من 200 شخص وإصابة نحو 6 آلاف، فضلا عن دمار مادي هائل في الأبنية السكنية والمؤسسات التجارية، وفق أرقام رسمية.

من بين أخطر المواقف التي عاشها المصورون، كان ما حصل مع المصور جهاد زهري الذي وصل أرض الحدث قبل وقوعه.

(برجاوي، 2021)

2-1-2-1 خطوات الدرس

1-2-1-2-1 قبل تقديم النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مواضيع المقالات المقدمة قبل تقديمها لهم، من خلال توجيههم بأسئلة تتعلق بعناصرها المختلفة لكي يفكروا في الموضوع في اللغة التي سوف يترجمون إليها، ويستجمعوا أفكارهم ويستعملوا رصيدهم اللغوي مع تذكرهم بالمفاهيم النظرية التي سبق التطرق إليها وحثهم على توظيفها في الجانب التطبيقي.

1-2-1-2-2 بعد تقديم النص:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة المقالات المقدمة وعناوينها قراءة صامتة ومتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن العناصر التي تكون العناوين وفئاتها النحوية (مثلا هل العنوان هو جملة اسمية أم فعلية؟ هل يتكون من سلسلة من الصفات أو الأسماء أو الظروف؟)، وعدد فقرات المقالات، والعناوين الفرعية والمراجع المذكورة وكذا أصحابها وسياقاتها المختلفة.

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النصوص والعناوين، نبدأ أولا بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسية ومناقشتها، ثم ننتقل إلى الحديث عن الجوانب اللغوية والأسلوبية والتركيبية والدلالية للعناوين المختارة فضلا عن معاني بعض الكلمات ومرادفاتها في اللغة العربية ومكافئاتها في اللغة الإسبانية.

1-2-1-2-3 ترجمة عناوين بعض المقالات وتحليلها على المستويين التركيبي والمعجمي:

ورد هذا العنوان العربي في شكل جملة اسمية، بحيث يتكون من سلسلة من الأسماء التي تقدم معلومات كافية عن محتوى المقال للقراء.

عادة ما تترجم جملة اسمية في اللغة الإسبانية، إذ تتألف العناوين الإسبانية أحيانا من سلسلة من الأسماء

المقال رقم 01:

جائحة كورونا.. الأطقم



الطبية في مرمى نيران العدوى

دون وجود الفعل ويجب مراعاة ترتيبها إذ تقوم بعض
الأسماء أحيانا مقام الصفات.

الترجمة المقترحة:

Pandemia del coronavirus... el personal
médico en el punto de mira de los contagios.

ترجمت عبارة "الأطعم الطبية" لغويا إلى el personal médico، وهو مكافئ دقيق لأن "personal" اسم جمعي يشير إلى مجموعة من العاملين، و "médico" يحدد طبيعة عملهم. أسلوبيا، حافظت الترجمة على النبرة التحذيرية والإثارة الموجودة في الأصل من خلال استخدام التعبير المجازي الإسباني en el punto de mira، المقابل لعبارة "في مرمى النيران"، مما يعكس ترجمة دلالية مجازية دقيقة. ومن الناحية التركيبية، تم الحفاظ على تسلسل الجملة مع بعض التعديل الطفيف بما يتناسب مع البنية الإسبانية. أما دلاليا، فقد نقل المعنى المجازي المرتبط بالخطر الذي يواجهه الطاقم الطبي عبر مكافئ اصطلاحي إسباني يحافظ على الأثر النفسي ذاته لدى القارئ.

ورد هذا العنوان جملة فعلية وجاء الفعل -تري- في
الزمن المضارع وقد تم تقديم الفعل عن الفاعل.
عادة ما تستعمل الأزمنة البسيطة presente simple



أو pretérito indefinido في ترجمة العناوين باللغة أو tiempos progresivos بدلا من الإسبانية أو tiempos perfectos، وذلك من باب التبسيط والإبقاء على حداثة الخبر وعنصر التشويق.

الترجمة المقترحة:

Turquía ve avances positivos en las relaciones con Egipto y Arabia Saudita.

تم استعمال الزمن الحاضر البسيط لريح المساحة من جهة والإبقاء على جدة الخبر.

تم نقل الفعل "ترى" إلى الفعل الإسباني "ve" من الفعل (ver)، وهو استخدام صحيح ومباشر يعبر عن الرؤية أو الملاحظة بالمعنى المجازي، أي الإدراك أو التقدير السياسي.

لغويا، تم ترجمة كلمة "تطورات" إلى avances بدلا من desarrollos نظرا لشيوع الكلمة الأولى في اللغة الدبلوماسية والسياسية الإسبانية. أما من الناحية الأسلوبية، فقد تم اختيار أسلوب محايد ورسمي يراعي طبيعة الأخبار دون الانزلاق إلى العاطفة الزائدة، مما يضمن دقة وحرفية في نقل الرسالة. تركيبيا، اتبعت الترجمة بنية مشابهة للبنية العربية، مما يعكس استخدام الترجمة شبه الحرفية. دلاليا، تم استخدام الفعل ve بشكل مجازي للدلالة على التقويم أو

المقال رقم 02:

تركيا ترى تطورات إيجابية
في العلاقات مع مصر
والسعودية



الملاحظة السياسية بدلا من الرؤية البصرية المباشرة،
ما يضيف على الترجمة بعدا دبلوماسيا يناسب سياق
العنوان.

المقال رقم 03: ورد هذا العنوان جملة فعلية وجاء الفعل -ستستخدم-
في الزمن المستقبل باستعمال حرف السين للدلالة على
تقنية جديدة ستستخدم حدث سيحصل مستقبلا وليس في الحاضر وقد تم
بكأس العالم في روسيا هذا تقديم الفعل عن الفاعل في صياغته.
الصيف
الترجمة المقترحة:

Una nueva tecnología se utilizará en la Copa
del Mundo en Rusia este verano.

تم ترجمة "تقنية" إلى tecnología بشكل دقيق، بينما
"ستستخدم" صيغت بصيغة المبني للمجهول se
utilizará، مما يعكس تحويلا تركيبيا مناسباً؛ أسلوبياً،
اعتمد العنوان صيغة مستقبلية للإشارة إلى الحدث
المتوقع، مما حافظ على التشويق كما في الأصل؛
تركيبياً، تم تعديل ترتيب الجملة ليتناسب مع البنية
الإسبانية؛ دلالياً، كانت الترجمة دقيقة وتحفظ بالمعنى
وتنقل المعلومة التقنية بشكل واضح.



ورد هذا العنوان جملة اسمية باستعمال المصدرين -
مقتل وإصابة-.

الترجمة المقترحة:

المقال رقم 04:

مقتل وإصابة 7 جنود أتراك

في شمال العراق

Siete soldados turcos muertos o heridos en el
norte de Irak .

لغويا، تم استخدام كلمات دقيقة ومألوفة في اللغة
الإخبارية مثل muertos (قتلى) و heridos (مصابون)،
مما يعكس مكافئا وظيفيا شائعا؛ أسلوبيا، اتبعت
الترجمة نمط العناوين الإخبارية الإسبانية التي تبدأ
غالبا بالمعلومة العددية؛ تركيبيا، تم تعديل ترتيب
الجملة لتبدأ بعدد الضحايا، وهو أسلوب مفضل في
الصحافة الإسبانية؛ دلاليا، تم اختزال الخبر في صيغة
مباشرة دون تعقيد، مما يعكس الأسلوب الصحفي
المعتمد على الوضوح والاختصار .

عادة ما تتضمن العناوين الصحفية من علامات الترقيم
التي تستخدم لأغراض محددة. وسنركز في هذا المثال
على كلمة انفجار التي تجذب انتباه القراء.

الترجمة المقترحة:

Explosión en Beirut... historias aterradoras



vividas por fotógrafos de prensa.

لغويا، تم ترجمة "قصص مرعبة" إلى historias aterradoras بدقة عاطفية ودلالية، و"مصورون

صحفيون" إلى fotógrafos de prensa، وهي الصيغة المتعارف عليها في اللغة الإعلامية؛ أسلوبيا، تم الحفاظ على النبرة الدرامية والمأساوية باستخدام الصفات القوية؛ تركيبيا، بدئ العنوان بالفعل explosión لخلق عنصر الصدمة، ثم تم التدرج نحو التفاصيل، مما يعكس تعديلا أسلوبيا يتماشى مع لغة الصحافة الإسبانية؛ دلاليا، الترجمة تنقل الحدث والجانب الإنساني بشكل متوازن، مما يحافظ على الأثر العاطفي الأصلي.

المقال رقم 05:

انفجار بيروت.. قصص
مرعبة عايشها مصورون
صحفيون

1-2-2 ترجمة المقالات ذات البعد الإيديولوجي وبعض المصطلحات الصحفية:

سوف نعرض فيما يلي مجموعة من المقالات التي تم تقديمها للترجمة بناء على المفاهيم النظرية التي تم تناولها سابقا، مع تسليط الضوء على سياقها وأصحابها، وذلك بهدف تزويد الطلبة بفهم أوسع حول السياق والموضوع المطروح وأبعاده.

المادة المقدمة للترجمة مجموعة من المقالات الصحفية باللغة العربية التي تتضمن أبعادا إيديولوجية وتحتوي على مصطلحات صحفية، مع تقديم سياق المقالات وتعريف بأصحابها.



الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الأبعاد الإيديولوجية
والمصطلحات الصحفية أثناء قراءة المقالات الصحفية،
والدرس
ومساعدتهم في مواجهة الصعوبات المتعلقة بترجمتها، خصوصاً
عندما تتعارض الإيديولوجيا التي يحملها المقال مع الإيديولوجيا
الخاصة بالمترجم، وذلك بالنظر إلى أن المقالات الصحفية
تتضمن أبعاداً إيديولوجية تتفاوت باختلاف مجالاتها.

1-2-2-1 بعض المقالات المقدمة للترجمة

سنقدم فيما يلي مجموعة من المقالات المقدمة للترجمة حسب توزيع الحصص الأسبوعية.

1-1-2-2-1 المقال الأول:

تركيا.. "بطلة" الإسلام السياسي في زمن الأوقات العصيبة

يسلط الخبير جنكيز أكتار الضوء على 11 عاماً من حكم أردوغان وحزبه الإسلامي، ويحلل المشكلات السياسية والاقتصادية في تركيا، ويرى أن من أسبابها: تصدر "الرجل الواحد" أردوغاناني للمشهد السياسي والثقة المفرطة بالنفس الناجمة عن النجاحات وفترة الحكم الطويلة. ولكنه ينتقد في المقابل من يحتفلون بنهاية الإسلام السياسي ويهللون لأفول الإسلاميين. ويقول لهم إن المسلمين مستمرون في البحث عن هوية عصرية لاعنفية دون التخلي عن معتقداتهم، وإن الإسلام السياسي يلعب دوراً بارزاً في بلوغ هذه الهوية.

انشغل مراقبو الإسلاميين بالتركيز على الضربة القوية التي تلقاها الإسلام السياسي. فتركيا وحزبها الحاكم - حزب العدالة والتنمية - مر بفترة عصيبة لفترة من الوقت، والمصاعب ازدادت شدة كل يوم. وكـ"بطلة" للإسلام السياسي بالنسبة للدول الإسلامية، شكلت تركيا "نموذجاً" بالنسبة لبعض الدول الإسلامية ومصدراً للإلهام للبعض الآخر، بفضل إنجازاتها



ونجاحاتها في الجمع بين متطلبات العصرية والاعتقاد الديني. لكن تركيا لم تعد النموذج الذي كانت في السابق.

فقد بدأ نوع من التفاوت الثلاثي الأوجه يظهر بشكل بطيء خلال السنوات الماضية يتكون من النشاط الخارجي والمقومات الديمقراطية وبعض أوجه التقصير في الازدهار الاقتصادي. ورغم أن تركيا لا تزال في وضع أفضل من كثير من الدول الإسلامية الأخرى، إلا أن نجمها لا يسطع كما كان في بداية الحقبة الأردوغانية .

(أكتار، 2014)

1-2-2-1-2 المقال الثاني:

المسلمون في بريطانيا: شبح الإسلام والتعدد الثقافي والدولة

بعد الاعتداءات المحبطة في بداية آب/اغسطس 2006 يتساءل الكثيرون في بريطانيا: لماذا الباكستانيون بالذات؟ ولماذا لا تتورط جاليات أخرى قادمة من جنوب آسيا في أعمال ارهابية كهذه؟ الدكتور طاهر عباس يتحدث عن هذه الظاهرة.

كان محتما أن يكون هناك رد فعل شديد، إذ غالبا ما تعرض النقد الموجه من قبل المسلمين إلى قضايا تتعلق بمثل هذه الأمور إلى الإغفال. نشر ستة نواب مسلمين وثمان وعشرون مؤسسة قيادية رسالة مفتوحة موجهة الى رئيس الوزراء بعد يومين من "المؤامرة المحبطة" في العاشر من آب/اغسطس 2006، تكلموا فيها عن دور السياسة الخارجية في تشجيع الأعمال الانتحارية المسلحة. إلا أن ما وجدوه عند حكومة بلير والخط العام للإعلام هو التجاهل والأبواب الموصدة، مثلما جرى تجاهل نقدهم.

لماذا الباكستانيون بالذات؟



ثمة سؤال خاص بالنسبة للعاشر من آب/أغسطس والأحداث التي سبقتها: لماذا الباكستانيون بالذات؟ ولماذا لا تتورط الجاليات القادمة من جنوب آسيا والتي استقرت في هذا البلد في نفس الوقت الذي جاء فيه الباكستانيون في أعمال إرهابية كهذه؟

الجواب لا علاقة له تماما بالانتماء العرقي بقدر تعلقه بعوامل مثل الطبقة الاجتماعية ودرجة اندماج الجالية. من الواضح أن معظم المسلمين الشباب المتورطين أو المشكوك في تورطهم في هجمات إرهابية ينحدرون من بيئة فقيرة وبعضهم غير ملتزم دينيا. ولكن عددا منهم ليس كذلك. (عباس، 2006)

1-2-2-3-1 المقال الثالث:

حقوق المرأة المصرية بعد ثورة يناير:

بين مطرقة الإسلاميين وسندان العسكر...مستقبل غائم للمرأة المصرية!

رغم قتامة المشهد السياسي الحالي في مصر والأخطار المحدقة بحقوق المرأة، إلا أن الكاتبة المصرية المعروفة منصوره عز الدين ترفض "شيطنة السلفيين والإخوان وإقصائهم عن المجال السياسي"، لأن قضية المرأة ودورها لا تفصل عن قضايا المجتمع ككل، وتؤكد أنه علينا ألا ننسى أن المعركة الحالية هي حلقة من مشوار طويل قطعته المرأة المصرية في نضالها من أجل نيل حقوقها.

بينما كانت قوات الجيش تضرب وتسحل المتظاهرات المصريات في شارع القصر العيني، كان السلفيون، في السويس، يحتفلون منتشين بفوزهم في المرحلة الثانية من الانتخابات البرلمانية. احتفالات ذكورية خالية من النساء، ينشدون فيها أهزيجا دينية وشعارات من قبيل: "الجيش والشعب ايد واحدة"، "الإخوان والنور ايد واحدة"، ثم الشعار الأهم: "الله والشعب ايد



واحدة"، الشعب المقصود هنا، يختلف عن ذلك الذي يقصده الثوار في مظاهراتهم، إذ يقتصر، في حالة السلفيين، على المنتمين لمعسكرهم نفسه. تغنى السلفيون إذا بوحدتهم مع الجيش، في الوقت الذي كان فيه رجال هذا الجيش يركلون ويضربون ويسحلون امرأة ملقاة في عرض الشارع غير قادرة على المقاومة، ولم يكتفوا بهذا بل جردوها من ملابسها على الملأ.

لم يثر هذا المشهد المؤلم، وغيره من مشاهد سحل وقتل المتظاهرين والمتظاهرات خلال فض اعتصام مجلس الوزراء، حفيظة الإسلاميين، أو أي من المتحدثين باسم الدين والأخلاق ليل نهار. من أقاموا الدنيا ولم يقعدوها عندما نشرت الشابة علياء المهدي صورها العارية على مدونتها، لم يحرك معظمهم ساكنا حين عرى جنود الجيش المتظاهرة السلمية وسحلوها في الشارع.

(عز الدين، 2012)

2-2-2-1 خطوات الدرس

1-2-2-2-1 قبل تقديم النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مواضيع المقالات المقدمة والتطرق إلى بعض المسائل السياسية والإيديولوجية التي تتناولها المقالات المقدمة للترجمة للإمام بسياقاتها وخلفياتها.

1-2-2-2-1 بعد تقديم النص:

قبل أن نطلب من الطلبة قراءة المقالات بشكل صامت ومتأمل، نبدأ بسؤالهم عن العناصر المكونة للعناوين وفئاتها النحوية (مثلا: هل العنوان جملة اسمية أم فعلية؟ هل يتكون من سلسلة من الصفات أو الأسماء؟)، وعدد فقرات المقالات، العناوين الفرعية، المراجع المذكورة، بالإضافة إلى التعريف بأصحاب المقالات وخلفياتهم الإيديولوجية والسياسية.



بعد أن منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة المقالات، نبدأ أولاً بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسية ومناقشتها، ثم ننتقل للحديث عن الجوانب اللغوية، الأسلوبية، التركيبية والإيديولوجية للنص، مع التركيز على معاني بعض المصطلحات ومرادفاتها في اللغة العربية، ومكافئاتها في اللغة الإسبانية، بالإضافة إلى تقنيات الترجمة وصعوباتها والحلول المقترحة.

3-2-2-2-1 تحليل بعض الأبعاد الإيديولوجية والمصطلحات في المقالات وترجمتها:

- مناقشة أبرز معاني الكلمات المفتاحية الواردة في المقال.
- التطرق إلى الدلالات السياسية والإيديولوجية والدينية لعبارة "الإسلام السياسي" والأبعاد الإيديولوجية التي يحملها المقال والتي تترجم حرفياً بـ «Islam político»
- ترجمة عبارة "الرجل الواحد" التي يشيع استعمالها عند الحديث عن الأنظمة الدكتاتورية وتنقل بـ El único hombre كصفة يتبعها الاسم.
- ترجمة الصفة الأردوغاني والحقة الأردوغانية التي عادة ما تترجم باسم الرئيس أردوغان مع استعمال caso genitivo.
- ترجمة عبارة "أفول الإسلام السياسي" التي تترجم بـ decadencia.
- ترجمة الصفة لاعنفية التي تبدو غريبة عن التركيب العربي لأنها نسخ عن الصفة الإسبانية no violento ، ويستحسن استعمال غير عنيفة القريبة من التركيب العربي.



- تحليل معاني عبارة "بطلة الإسلام السياسي" «Campeona» و"شكلت تركيا نموذجا" "modelo" لبعض الدول الإسلامية.
- ترجمة عبارة "التفاوت الثلاثي الأوجه" وفهم معانيها المقصودة في النص «Triple discrepancia»
- ترجمة عبارة "لا يسطع نجمها" التي يمكن نقلها بعبارة:
Su estrella ya no brilla
أو Su estrella se apaga ومناقشة الاختلافات الدلالية بين العبارتين.
- مناقشة ترجمات الطلبة المقترحة وتحليلها وتقنيات الترجمة المقترحة بناء على الجانب النظري للدرس.
- مناقشة أبرز معاني الكلمات المفتاحية الواردة في المقال.
- التطرق إلى الدلالات السياسية والإيديولوجية لعبارة "شبح الإسلام" والشحنة السلبية التي تحملها.
- التعرف على أسماء الشهور المستعملة في المشرق العربي مثل "آب/أغسطس" Agosto.
- ترجمة كلمة "الجاليات" واستعمالاتها ومكافئاتها المختلفة حسب السياقات: comunidades والإشارة إلى عبارة "المجتمع الدولي" التي تترجم بـ comunidad internacional والتفريق بين الاستعمالين في اللغة الإسبانية.
- فهم معاني عبارة "مؤسسة قيادية" والترجمات الممكنة لها في سياق المقال.

المقال رقم 2



- فهم معنى "الرسالة المفتوحة" والمقصود بها.
- ترجمة عبارتي "الأعمال الانتحارية والهجمات الإرهابية" والفرق بينهما من منظور إيديولوجي ودلالي.
- ترجمة عبارة "الانتماء العرقي" والتعرف على مكافئاتها والتفريق بين العرق والجنس والجنسية والقبلية وغيرها.
- ترجمة عبارة "غير ملتزم دينيا" ومعرفة معانيها المقصودة في سياق المقال.
- مناقشة ترجمات الطلبة المقترحة وتحليلها وتقنيات الترجمة المقترحة بناء على الجانب النظري للدرس.
- مناقشة أبرز معاني الكلمات المفتاحية الواردة في المقال.
- التطرق إلى الدلالات السياسية والإيديولوجية والاجتماعية لثنائية الإسلاميين والعسكر وكذا السلفيين والإخوان في مصر قبل نقلها إلى اللغة الإسبانية. وترجمتها إلى الإسبانية بعد الإمام بمعانيها.
- ترجمة العبارة الاصطلاحية "بين المطرقة والسندان".
- ترجمة المصدر "شيطنة".
- ترجمة عبارة "تسحل المتظاهرات المصريات" بعد شرحها.
- ترجمة المتلازمة اللفظية "منتشين بالفوز".
- ترجمة عبارة "احتفالات ذكورية" في مقابل "احتفالات نسوية".
- ترجمة كلمة "الأهازيج الدينية والشعارات" والتمييز بينهما.
- التطرق إلى إشكالية الشعارات التي تتضمن كلمات باللهجة

المقال رقم 3



العامة مثل: "الجيش والشعب ايد واحدة"، "الإخوان والنور ايد

واحدة" و "الله والشعب ايد واحدة".

- ترجمة المتلازمة اللفظية "فض الاعتصام" وأثار حفيظة".

- ترجمة عبارة "أقاموا الدنيا ولم يقعدوها".

- مناقشة ترجمات الطلبة وتحليلها وتقنيات الترجمة بناء على

الجانب النظري للدرس.



قائمة المراجع باللغة العربية:

إحدادن، زهير. (1991). مدخل لعلوم الإعلام والاتصال. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية.

إسماعيل، علي سيد. (2020). مواقع التواصل الاجتماعي بين التصرفات المرفوضة والأخلاقيات المرفوضة. الإسكندرية: دار التعليم الجامعي.

أكتار. (2014). تركيا... "بطلة" الإسلام السياسي في زمن الأوقات العصيبة. مأخوذ في 12-08-2019 على الساعة 10 من <https://ar.qantara.de/node/17707>

برجاوي، أ. (2021). انفجار بيروت.. قصص مرعبة عاشها مصورون صحفيون. مأخوذ في 11-08-2019 على الساعة التاسعة من <https://www.aa.com.tr/ar/%D8%A7%D9%84%D8>

الجزيرة + رويترز. (2021). تركيا ترى تطورات إيجابية في العلاقات مع مصر والسعودية. مأخوذ في 10-08-2019 على الساعة 10 من <https://www.aljazeera.net/news/politics/2021/8/26/%D8%AA%D8%>

حسين، سمير محمد. (1996). الإعلام والاتصال بال جماهير والرأي العام. القاهرة: عالم الكتاب.

الدليمي، عثمان محمد. (2020). مواقع التواصل الاجتماعي: نظرة عن قرب، الأردن: دار غيداء للنشر والتوزيع.

رويترز. (2018). تقنية جديدة ستستخدم بكأس العالم في روسيا هذا الصيف. مأخوذ في 11-08-2019 على الساعة التاسعة من <https://www.aljournhouria.com/ar/news/407595/%D8%AA%D9%82%D>



الشريف، عبد العزيز خالد. (2015). الإعلام الإلكتروني. الأردن: دار يافا العلمية للنشر والتوزيع.

طنطاوي، ن. (2020). جائحة كورونا.. الأطقم الطبية في مرمى نيران العدوى. مأخوذ في

10-08-2019 على الساعة 10 من

<https://www.scientificamerican.com/arabic/articles/news/covid19-infection-threaten-medical-teams>

عباس. ط. (2006). المسلمون في بريطانيا: شبح الإسلام والتعدد الثقافي والدولة. مأخوذ في

11-08-2019 على الساعة الثامنة من

<https://ar.qantara.de/node/12551>

فرانس برس. (2021). مقتل وإصابة 7 جنود أترك في شمال العراق. مأخوذ في 11-08-

2019 على الساعة التاسعة من

<https://www.alhurra.com/turkey/2021/08/16/%D9%85%D9%>

مؤمن، أ. (2014). الترجمة الإعلامية مع نماذج تحريرية وصوتية عربية وإسبانية وإجاباتها النموذجية. المنهل.

عز الدين، م. (2012). حقوق المرأة المصرية بعد ثورة يناير: بين مطرقة الإسلاميين وسندان

العسكر...مستقبل غائم للمرأة المصرية! مأخوذ في 11-08-2019 على الساعة

<https://ar.qantara.de/node/1594> من الساعة

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

Altarabin, M. (2020). On translating Arabic and English media texts: A coursebook for undergraduates. UK: Cambridge Scholars.

Catford, J. (1965). A linguistic theory of translation: An essay on applied linguistics. London: Oxford University Press.



Gambier, I. & Gottlieb, H. (2001). (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam: John Benjamins.

Katan, D. & Sergio, F. (2003). Submerged ideologies in media translating. In M. Calzada-Perèz (Ed.) A propos of ideology: Translation studies on ideology, ideologies in translation studies. (pp. 131-144). Manchester: St Jerome Publishing.

Newmark, P. (1981). Approaches to translation. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). A text book of translation. Great Britain: Prentice Hall.

Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French & English: A methodology for translation. (J.C., Sager & M.J., Hamel trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

حديد، إلياس. (2012). الترجمة الصحفية. دار الكتب العلمية.

دودين، ماجد. (2014). دليل المترجم الصحفي والإعلامي؛ الترجمة الصحفية والمصطلحات الإعلامية (الجزء الأول). دار الإعصار العلمي للنشر والتوزيع.

طة، محمد. (2013). الدليل العلمي في الترجمة الصحفية. مصر: الدار المصرية للنشر.

محمود، محمد. (2008). دليلك إلى الترجمة الصحفية. الدار المصرية للعلوم.

Akbar, M. (2012). Media translation. UK: Cambridge Scholars.

Elewa, A. (2016). Media translation. Qalam for Translation and Publication.

Gambier, Y. & Gottlieb, H. (2001). (Multi) media translation. Benjamins Translation Library.

الفصل الرابع

الترجمة السياسية

(Traducción política)

تقديم:

سنقوم في هذا الفصل المخصص للترجمة السياسية بعرض الإطار النظري والمفاهيمي الخاص بها حتى يتعرف عليها الطلبة عن كثب، حيث سنعرض أهم المفاهيم النظرية على غرار تعريف الخطاب السياسي وأبرز خصائصه ليتمكن الطلبة من الإلمام بكل جوانبه، بعدها سنشرح طبيعة الترجمة السياسية وخصائصها وصعوباتها وأهم المقاربات التي قد تستعمل في ترجمة الخطابات السياسية. سننتقل بعدها إلى الجانب التطبيقي للدرس من خلال تقديم خطابات سياسية للطلبة ومحاولة اسقاط العناصر النظرية عليها والتعرف على خصائص الترجمة السياسية واكتشاف خصائصها وصعوباتها ومحاولة حلها، ونتبع ذلك بقائمة المراجع التي اعتمدها فضلا عن قائمة المراجع المقترحة على الطلبة للتدرب على تقنيات الترجمة السياسية من باب التوسع والممارسة.

1-2 الإطار النظري للدرس

سنعرض فيما يلي بعض المفاهيم النظرية الخاصة بالخطاب عامة والخطاب السياسي خاصة وكذا عناصره وخصائصه باعتباره المادة النصية المقدمة للترجمة، ثم نتناول الترجمة السياسية بوصفها ترجمة متخصصة تتميز بخصائص معينة وتخضع إلى ضوابط محددة.

2-1-1 تعريف الخطاب:

الخطاب لغة من « الخطاب من خطب، يقال خاطب خطابا أي خطب الناس وخطب فيهم وعليهم، ألقى عليهم خطاب وهو ما يلقيه الخطيب أو المرسل على الجمهور المتلقي، فالخطاب كلام موجه ، فيه مشاركة وهو المواجهة بالكلام فهو يتطلب المشاركة والحوار (ابن منظور، 1988، ص. 856) فالهدف الأساسي من الخطاب هو المشاركة والإشراك في فكرة معينة أو في مفهوم ما.

كما يعرف حميري عبد الواسع الخطاب بأنه: «الوحدة اللسانية التي تتعدى الجملة، وتصبح مرسله كلية أو ملفوظا- وهو الملفوظ المعتبر من وجهة نظر حركية خطابية مشروط بها» (حميري، 2008، ص. 92) إذ يعد وسيلة من وسائل فهم الواقع والتعبير عنها وإرسال الرسائل والمعلومات وتحقيق مختلف الوظائف اللغوية.

ويعرف أبو ألبقا الكفوي الخطاب بأنه « هو الكلام الذي يقصد به إفهام من هو أهل للفهم ، والكلام الذي لا يقصد به إفهام المستمع ليس خطابا» (الكفوي، 1992، ص. 419)، فغاية الخطاب هي فهم وإفهام الآخر، فيظهر بذلك بعده التداولي ومقصده التواصلية فهو « مقصد يهدف من خلاله المتكلم ربط ميثاق تواصلية مع القارئ من خلال الخطاب نفسه» (الكفوي، 1992، ص. 419)، فلا يقتصر مفهوم الخطاب على كونه مجموعة الألفاظ أو التراكيب المتراسة الواحدة تلو الأخرى فهذا الجانب ما هو إلا الجانب البنوي التركيبي للخطاب، أما الجانب الآخر فهو الجانب الوظيفي الذي يشتمل على أهداف ومقاصد الخطيب الذي يريد بثها وإيصالها إلى متلقيه، عاكسا بذلك منطق وطريقة تفكيره أو على الأقل ما يريد أن يعكسه، « فالخطاب ليس تجمعا بسيطا أو مفردا من الكلمات ... ولا ينحصر معناه في قواعد ذات قوة ضابطة للنسق اللغوي فحسب، إنه ينطوي على العلاقة البينية التي تصل بين



الذوات، ويكشف عن المجال المعرفي الذي ينتج وعي الأفراد بعالمهم» (عضفور، 1997، ص. 20)

وبصفة عامة، يشير الخطاب إلى "كل إنتاج ذهني منطوقا أو مكتوبا فرديا أو جماعيا ذاتيا أو مؤسسيا، فهو رسالة من الكاتب إلى القارئ تتم عبر النص؛ ومن المتكلم إلى السامع عبر الكلام بفرض تحقيق التواصل البشري" (اليميني، 2005، ص. 87)، أي إن الخطاب السياسي عبارة عن تصورات وأفكار ومواضيع تخص مجالات معينة كالدين والتاريخ والسياسة. ويعتبر تخصص تحليل الخطاب من أبرز التخصصات التي تعنى «بمحاولة التعرف على الرسائل التي يود النص أن يرسلها وأن يضع هذه الرسائل في سياقها التاريخي والاجتماعي» (مقداد، 1999، ص. 153)

2-1-2 تعريف الخطاب السياسي:

يعرف الخطاب السياسي بأنه: "مجموعة من الأفكار والتوجهات التي تحاول السلطة أو المعارضة من خلالها فرض أو ترسيخ إيديولوجية معينة قصد التأثير والضغط" (بلحاج، 2006، ص. 27)، فالخطاب السياسي يعبر عن توجهات أصحابه وأفكارهم ويهدف إلى تأطير الجماهير وزرع أفكار معينة خدمة لأغراض محددة سلفا.

كما يعرف بأنه: "خطاب السلطة الحاكمة في شائع الاستخدامات وهو الخطاب الموجه عن قصد إلى المتلقي المقصود للتأثير عليه وإقناعه بمضمون الخطاب، ويتضمن هذا المضمون أفكار سياسية أو يكون موضوع الخطاب في ذاته سياسيا" (عكاشة، 2005، ص. 45).



وعليه، الخطاب السياسي هو إنتاج ذهني وفكري يرتبط ارتباطاً وثيقاً بمجال السياسة، يوجه إلى جمهور محدد في سياق معين لأغراض التأثير والإقناع، كما يحمل في طياته إيديولوجية صاحبه.

2-1-3 عناصر الخطاب السياسي:

تتمثل عناصر الخطاب فيما يلي ويمكن تطبيقها على الخطاب السياسي:

- **المخاطب:** أو المرسل وهو الذي يقوم بإلقاء الخطاب أو إرسال الرسالة إلى الجمهور، وعادة ما تتوفر فيه الكفاءة اللغوية والمعرفية والفضيلة ويمتلك شخصية بارزة ومؤثرة.
- **المخاطب:** وهو المتلقي السامع أو القارئ الذي يستقبل الرسالة ويحاول فهمها حسب كفاءته اللغوية والمعرفية.
- **الخطاب:** وهو الرسالة التي يرسلها المخاطب وتتضمن الأفكار والتوجهات والمواقف التي يرغب في إيصالها إلى المتلقي وفق مقصديته الخاصة.

2-1-4 خصائص الخطاب السياسي:

يتميز الخطاب السياسي بمجموعة من الخصائص التي ذكرها حمدي (2001) سنذكر

أبرزها فيما يلي:

- قوة التأثير وسرعة الانتشار بالاعتماد على وسائل الإعلام؛
- الارتباط بالسياقات والأحداث الداخلية والخارجية؛
- التركيز على المحتوى والأفكار المطروحة؛
- الإقناع والتأثير والتوجيه والتأطير الجماهيري والتبرير والتهديد والتحريض؛



➤ استعمال لغة رسمية ذات شحنات دلالية قوية فضلا عن ضمير المتكلم "نحن"

وإستخدام العبارات الرائجة تماثيا مع الأوضاع السائدة؛

➤ تغيير قيمه بتغير الظروف والأحداث والمصالح (ص. 116-117) ؛

➤ استثارة الرموز اللغوية من خلال استعمال مصطلحات وعبارات معينة مثل الإرهاب،

الخيانة، التمرد، الحرب ضد الإرهاب، الدفاع عن الحرية، فرض السلام، وغيرها (داود،

2003، ص. 26-35) ؛

➤ استعمال النبر والتغيم والكلمات الواضحة والشائعة لدى الجمهور والتكرار والتلاعب

بالكلمات والمعاني.

2-1-5 تعريف الترجمة السياسية:

تعرف الترجمة السياسية بأنها وسيلة من وسائل العمل السياسي التي من المرجح أن

تحتل أهمية كبيرة في العالم المعاصر المعولم (Moratto & Woesler, 2021)، أي إن الترجمة

السياسية عبارة عن مجموعة من الممارسات السياسية التي تهدف إلى التأثير والإقناع وهو ما

يفسر أهميتها وحساسيتها الكبيرتين.

وبعبارة أبسط، تتمثل الترجمة السياسية في نقل للمواد والوثائق والخطابات السياسية على

تنوعها واختلافها من لغة إلى أخرى مع مراعاة خصائصها وأبعادها وحساسيتها.

2-1-6 خصائص الترجمة السياسية:

تتميز الترجمة السياسية بعدة خصائص من أبرزها:

• ارتباط الترجمة السياسية ارتباطا وثيقا بالإيديولوجيا باعتبار هذه الأخيرة هي من تحدد

الترجمة وغالبا ما تتعارض مع إيديولوجية المترجم؛



- تأثير إيديولوجية المترجم بشكل أو بآخر في عملية الترجمة؛
- ضرورة نقل نفس السجل اللغوي والعبارات الاصطلاحية والمجازية والتلاعب اللفظي الواردة في الخطاب الأصلي؛
- مراعاة سياق انتاج الخطاب والظروف المحيطة به ومعرفة خلفيات صاحبه؛
- التعامل مع المضمرة والمعاني الإيحائية الواردة في الخطاب الأصلي؛
- المحافظة على نفس الخصائص الشكلية والدلالية والتركيبية والثقافية والأسلوبية والجمالية والبلاغية الواردة في الخطاب الأصلي؛
- التعامل مع الخطاب المزدوج واللغة الرسمية والعبارات الرنانة؛
- التركيز على المصطلحات السياسية والدبلوماسية وتلك المرتبطة بمختلف المجالات الموضوعاتية للخطاب السياسي.

2-1-7 صعوبات الترجمة السياسية:

قد يواجه مترجم الخطابات السياسية جملة من التحديات المعقدة التي تجعل عملية الترجمة دقيقة وشائكة. ومن أبرز هذه الصعوبات، كما أشار إليها ساروزي-مارديروسز (Sarosi-Mardirosz, 2014)، ما يلي:

- خصوصية اللغة السياسية وطابعها الرسمي، إذ تعد لغة متخصصة مرتبطة بالسياقات التاريخية والسياسية، مما يجعل نقلها إلى لغة أخرى أمراً صعباً؛
- صعوبة الإلمام بكافة الأهداف والمقاصد التي يسعى الخطيب إلى تحقيقها من خلال خطابه؛
- كثافة الإشارات إلى أحداث ومعلومات تاريخية، سياسية، ثقافية، اجتماعية ودينية، وهو ما يفرض على المترجم معرفة دقيقة بخلفيات هذه الإحالات؛



- الاستخدام المكثف للمصطلحات المتخصصة، لا سيما في مجالات السياسة والدبلوماسية، بالإضافة إلى مصطلحات عسكرية واقتصادية واجتماعية ودينية؛
- تأثير موازين القوى والهيمنة السياسية والإيديولوجية في صياغة الخطاب السياسي، مما ينعكس بدوره على الترجمة؛
- صعوبة نقل الأبعاد الإقناعية والحجاجية والتوجيهية والانفعالية، نظرا لاختلاف البنية اللغوية بين اللغات؛
- تحديات ترجمة الرموز والتعابير الاصطلاحية والمجازات والأساليب البلاغية، التي قد لا تجد مكافئا مباشرا في اللغة الهدف؛
- صعوبة نقل أساليب التلاعب اللفظي، والتلطيف، والخطاب المزوج الذي يعتمد أحيانا على الغموض المقصود؛
- التعرف على المعاني المضمرة، والإيحاءات غير المباشرة، ونقلها بدقة إلى لغة أخرى، وهو ما يتطلب حنكة لغوية وثقافية عالية من المترجم.

1-8-1-2 التكافؤ الشكلي (Equivalencia formal) والتكافؤ الدينامي

(Equivalencia dinámica) عند نايدا وتايبر:

يقر المنظران نايدا (Nida) وتايبر (Taber) بوجود نوعين من التكافؤ في الترجمة، التكافؤ الشكلي والتكافؤ الدينامي، والذي أشار إليه نايدا في كتابه الذي ألفه مع تايبر سنة 1969 بعنوان "The Theory and Practice of Translation" "الترجمة بين النظرية والتطبيق" على التوالي بـ Equivalencia formal و Equivalencia dinámica.

• التكافؤ الشكلي:

يركز التكافؤ الشكلي، ويسميه نايدا كذلك التقابل الشكلي *Correspondencia formal*، على الرسالة في حد ذاتها شكلا ومضمونا من خلال البحث في اللغة الهدف عن أقرب مكافئ للكلمة أو العبارة الواردة في اللغة المصدر. ويشير نايدا إلى عدم إمكانية إيجاد هذه المقابلات الشكلية في كل الأحيان بين الثنائيات اللغوية، ويقترح استخدامها كلما كان ذلك ممكنا إذا كان الهدف من الترجمة تحقيق تقابل شكلي بدل تحقيق تكافؤ دينامي. (Nida, 1964, p. 159)

كما وضع نايدا شروطا لتحقيق التكافؤ الشكلي في الترجمة وهي:

- الإبقاء على التركيب اللغوي للنص الأصلي كما هو من خلال ترجمة الاسم بالاسم والفعل بفعل إلى غير ذلك من الفئات النحوية؛
- المحافظة على ترتيب الجمل وأشباه الجمل كما ورد في النص المصدر؛
- احترام جميع تقسيمات النص الأصلي من فقرات وعلامات الوقف إلخ.

(Nida, 1964, p. 164)

تعد الشروط المذكورة قابلة للتطبيق عندما تكون اللغة المصدر قريبة إلى حد ما من اللغة الهدف، كما هو الحال بين الإسبانية والفرنسية، حيث يتشابهان تقريبا في تركيب الجملة وترتيب الكلمات. ولكن عند محاولة تطبيق هذه الشروط في الترجمة من الإسبانية إلى العربية، نجد أن الترجمة تكون حرفية وغير دقيقة ولا تحمل المعنى المطلوب، وذلك بسبب اختلاف تركيب الجمل بين اللغتين؛ فالإسبانية تتبع نمط (SVO الفاعل-الفعل-المفعول به) بينما اللغة العربية تتبع نمط (VSO الفعل-الفاعل-المفعول به)، وبالتالي الحفاظ على نفس الترتيب بين اللغتين سيكون أمرا غير ممكن.



في هذا السياق، يشير نايدا وتايبير إلى عيوب التقابل الشكلي، حيث يحذرون من أن تطبيق هذا النوع من التقابل قد يؤدي إلى تشويه البنية النحوية والأسلوبية للغة الهدف، مما يؤثر على الرسالة ويجعل المتلقي يسيء الفهم أو يبذل جهدا غير مبرر لفهم النص (Nida & Taber, 1982, p. 201).

إضافة إلى ذلك، فإن صعوبة إيجاد مكافئ شكلي في اللغة الهدف قد تجعل المعنى غامضا ومبهما، وبالتالي تفقد الترجمة هدفها الأساسي في إبلاغ الرسالة بوضوح.

• التكافؤ الدينامي:

يعتمد التكافؤ الدينامي على مبدأ "تكافؤ الأثر"، الذي طرحه كل من ريبور (Rieur) وفيليبس (Philips) عام 1954. وفقا لهذا المبدأ، يجب أن تكون العلاقة بين المتلقي والرسالة في النص الهدف مشابهة لتلك الموجودة في النص المصدر، حيث يتم التأكيد على ضرورة إعادة إنتاج الرسالة نفسها بحيث يشعر كل من متلقي النص المصدر والنص الهدف بالأثر ذاته، من خلال تحقيق أقرب مكافئ طبيعي لرسالة النص المصدر. (Nida, 1964, p. 159)

التكافؤ الدينامي يتأثر بالثقافة الخاصة باللغة الهدف، ويركز بشكل أساسي على متلقي اللغة الهدف. الهدف من الترجمة في هذه الحالة هو تحقيق الأثر نفسه الذي حققته الرسالة في متلقي النص المصدر.

وفي هذا السياق، أوصى زانج (Zhang) بضرورة الحفاظ على التوازن بين المبنى والمعنى، وعدم التضحية بأحدهما لصالح الآخر. (Zhang, 2010, p. 881)

2-8-1-2 الترجمة الظاهرة (Traducción Manifiesta) والمضمرة (Traducción

Encubierta) لدى هاوس:

وضعت هاوس (House) نموذجاً للترجمة قائم على أساس التحليل المقارن للنص المصدر والنص الهدف، ويقضي بضرورة وجود تكافؤ وظيفي بينهما من خلال استخدام وسائل تداولية مكافئة بحيث تذكر في هذا الصدد بأنه لا يجب أن يتطابق نص الترجمة مع النص المصدر في الوظيفة فحسب بل يجب أن يستخدم وسائل وضعية - بعدية (ذات أبعاد) لتحقيق تلك الوظيفة. (House, 1977, p. 49)

يتمثل التكافؤ في الترجمة - حسب هاوس - في استبدال النص المصدر بنص مكافئ له دلالياً وتداولياً في اللغة الهدف، أي إن التكافؤ يكون على المستوى الدلالي والتداولي.

تقسم هاوس (1977) التكافؤ إلى تكافؤ وظيفي، وتداولي ودلالي، كما تميز بين نوعين من الترجمة وهما الترجمة الظاهرة Traducción Manifiesta والترجمة المضمرة Traducción Encubierta، فنتج الترجمة الظاهرة نحو إنتاج نص في اللغة الهدف لا يملك نفس الإطار الذي يملكه النص الأصل بحيث يظهر جلياً بأنه عبارة عن ترجمة واضحة وصريحة مع المحافظة على وظيفة النص الأصلي في إطار ثقافته الأصلية وتسعى إلى تحقيق حد أقصى من التكافؤ. وتتمثل الترجمة المضمرة في إنتاج نص هدف مكافئ وظيفياً للنص الأصل بحيث تقوم الترجمة مقام نص أصلي في الثقافة الهدف وتراعي قارئ النص الهدف. (House, 1977, p. 194)

وعليه، يجب أن يختار المترجم كلمات وعبارات في اللغة الهدف تؤدي الوظيفة نفسها التي تؤديها الكلمات والعبارات الواردة في النص المصدر، بحيث يكون للترجمة نفس وظيفة النص المصدر، إذ لا يجب عليه الاكتفاء بالتكافؤ الشكلي على مستوى اللغة وبنية النص بل عليه أن يتعداه لوظيفة النص وأبعاده التداولية والدلالية.

2-1-8-3 المقاربة اللسانية والتواصلية لدى بايكر :

تطرقت بايكر (Baker) إلى مفهوم التكافؤ في الترجمة وأشارت إلى أربعة أقسام يمكن

اعتباره فيها من منظور لساني - تواصلية وهي:

■ **التكافؤ على مستوى الكلمة:** الذي يظهر على مستوى الكلمة عند الترجمة من

لغة إلى أخرى، ويعد أول عنصر يجب أن يأخذه المترجم بعين الاعتبار، بحيث

يقوم أولاً بتحليل الكلمات كوحدات قصد إيجاد مكافئات مباشرة لها في اللغة

الهدف، إذ عليه مراعاة عدد من العوامل مثل نوع الكلمة وجنسها وزمنها.

(Baker, 1992, pp. 11-12)

■ **التكافؤ النحوي:** يشير إلى التنوع الموجود بين الفئات النحوية بين اللغات.

فالقواعد النحوية تختلف من لغة لأخرى مما قد يطرح إشكالا للمترجم في إيجاد

المكافئات المباشرة، كما أن اختلافات البنى بين اللغات قد يسبب تغييرات

ملحوظة في نقل الرسالة أو المعلومة قد تدفع بالمترجم إلى إضافة معلومات أو

حذفها. وتذكر العدد، الجنس، الزمن وترتيب الكلمات. (Baker, 1992, p. 7)

■ **التكافؤ النصي:** يحيل إلى التكافؤ بين النص المصدر والنص الهدف في

المعلومات والتماسك النصي الذي يسهل على المترجم فهم وتحليل النص المصدر

وبالتالي ترجمته. وللمترجم الخيار في إعادة إنتاج نص متماسك ومنسجم من

خلال مراعاة ثلاث عوامل هي جمهور النص الهدف، هدف الترجمة ونوع النص.

(Baker, 1992, p. 7)

■ **التكافؤ التداولي:** تربط بايكر التكافؤ التداولي بالتضمينات عند القيام بالترجمة،

وبالتالي، يجب على المترجم أن يراعي المعاني الضمنية الموجودة في النص



قصد نقل الرسالة الواردة في النص المصدر بحيث يتمكن قارئ النص الهدف من

فهمها بوضوح. (Baker, 1992)

2-1-8-4 النظرية التأويلية:

تولي النظرية التأويلية اهتماما بالغا للمعنى، فالترجمة حسب رواد المدرسة التأويلية بباريس عبارة عن عملية يقوم فيها المترجم بتفسير كلمات النص المصدر لاستخراج معناها ثم يعيد الصياغة لإنتاج النص في اللغة الهدف يكون له نفس تأثير النص المصدر في قراءه.

ولتحقيق ذلك، ينبغي أن تتوفر في المترجم مجموعة من الشروط من أبرزها الكفاءة اللغوية والإلمام بقواعد اللغتين حتى يتمكن من فهم النص جيدا ومن ثم إعادة صياغته.

تشير ماريان لوديرير (Mariane Lederer) ودانिका سليسكوفيتش (Danica Seleskovitch) إلى أن النظرية التأويلية أو نظرية المعنى تتم على ثلاث مراحل أساسية تكون عادة متداخلة فيما بينها وغير متعاقبة وهي فهم المعنى المراد ثم تجريده من ألفاظه الأصلية ثم إعادة التعبير عنه مع مراعاة قواعد اللغة الهدف ونقل المعنى الأصلي بأمانة.

(Seleskovitch & Lederer, 2001, p. 18)

وعليه، يسعى المترجم في البداية إلى فهم (Comprensión) الخطاب السياسي الذي بين يديه وفك شفرته والإلمام بمعانيه المتعددة الظاهرة والمضمرة وتأويلها بالاعتماد على السياق اللغوي والمعرفي والدلالي ثم ينتقل إلى مرحلة الانسلاخ اللغوي (Desverbalización) بحيث يتخلص من بنية النص المصدر الأصلية بعد أن أحاط بكل معانيه في المرحلة السابقة لينتقل بعدها إلى مرحلة إعادة الصياغة (reexpresión) التي تقتضي إعادة إنتاج نص جديد في اللغة الهدف مع الحفاظ على الأفكار والمعاني ذاتها متجردا تماما من البنية الأصلية لتجنب إدراج



العبارات الدخيلة والغريبة في اللغة الهدف ومحترما القواعد اللغوية والتركييبية والأسلوبية والقالب الثقافي الخاص باللغة الهدف.

2-2 الإطار التطبيقي للدرس

سنطرق فيما يلي إلى الجانب التطبيقي للدرس، إذ سنبدأ بعرض المادة المقدمة للترجمة والهدف من الدرس وخطواته وطريقة تقديمه وصعوبات الترجمة السياسية التي نسعى إلى تدريب الطلبة على مواجهتها والحلول المقترحة لذلك.

1-2-2 ترجمة العبارات الشرفية Honoríficas والرتب Rangos:

المادة المقدمة للترجمة خطاب سياسي باللغة العربية مع عرض سياقه وصاحبه.
الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على العبارات الشرفية والألقاب والرتب
الدرس الذي تستعمل بكثرة في الخطابات السياسية وكيفية ترجمتها.

1-1-2-2 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة

سنقدم فيما يلي خطاب سياسي نحاول من خلاله تدريب الطلبة على حل بعض الصعوبات الترجمة التي أشرنا إليها في بداية كل درس.

1-1-1-2-2 الخطاب السياسي الأول:

كلمة سعادة د. عبد اللطيف بن راشد الزياني وزير خارجية مملكة البحرين خلال مشاركته في مراسم توقيع إعلان تأييد السلام بين البحرين وإسرائيل

(في 16-09-2020)

سيدي الرئيس،

أصحاب السمو والسعادة،

السيدات والسادة،

نشهد اليوم لحظة تاريخية بحق، لحظة تحمل في طياتها أملا كبيرا وفرصا متعددة لجميع شعوب الشرق الأوسط، وبالخصوص للملايين من الشباب في الأجيال الأصغر سنا. فإن إعلان دعم السلام بين مملكة البحرين ودولة إسرائيل هو خطوة تاريخية على طريق السلام والأمن والازدهار الحقيقي والدائم في جميع أنحاء المنطقة ولكل الشعوب التي تعيش فيها بمختلف دياناتهم وطوائفهم أو عرقهم أو ايديولوجياتهم.

لطالما عانى الشرق الأوسط من الصراع وانعدام الثقة، مما تسبب في دمار لا يوصف، وأحبط بشكل أو بآخر إمكانات أجيال من شبابنا المتميزين. والآن، تملئني الثقة بأن لدينا فرصة لتغيير كل ذلك.

إن إعلان اليوم لم يكن ليتحقق لولا حكمة وشجاعة والتزام صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة، الذي، وبدعم من شعب البحرين، قد قام بصون وترسيخ روح التعايش التي عرفت بها البحرين لسنين طوال، ويسعى بحكمته في الاعتراف بأن التعاون الحقيقي هو الوسيلة الأكثر فعالية لتحقيق السلام والحفاظ على الحقوق المشروعة. فشكرا لجلالة الملك على هذه الرؤية للسلام في المنطقة، والتي تقوم على الثقة والاحترام والتفاهم بين جميع الأديان والأعراق والشعوب.

وإلى أشقائنا في دولة الإمارات العربية المتحدة، أهنتكم على معاهدة السلام المهمة التي تم توقيعها اليوم مع إسرائيل، فمن خلالها، أظهر صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان روح القيادة والبصيرة اللازمتين لتخطي المصاعب وجعل السلام ممكنا وتأمين مستقبل مشرق للمنطقة.

إلى دولة إسرائيل وفخامة السيد نتتياهو رئيس الوزراء، إننا نرحب ونقدر هذه الخطوات التي اتخذتموها وحكومتمكم، والتي اعترفتم من خلالها أن السبيل الأمثل لتحقيق السلام والأمن هو المشاركة الحقيقية التي تضمن حقوق ومصالح دول وشعوب المنطقة.

كما أود أن أعرب، على وجه الخصوص، عن تقديري العميق لفخامة السيد دونالد ترامب وإدارته. سيدي الرئيس، لقد أوصلتنا حنكتكم السياسية جهودكم الدؤوبة إلى ما نحن فيه اليوم، وجعلت السلام ممكنا. كما أود أن أشكر معالي السيد مايك بومبيو ومعالي المستشار السيد جاريد كوشنر والسيد افي بيركويتز الممثل الخاص وآخرين، اللذين نفذوا مهامهم بكل تفان ومهارة.

السيدات والسادة،

إن اتفاق اليوم خطوة مهمة، ومن واجبنا الآن أن نعمل بشكل عاجل وفعال لتحقيق السلام والأمن الدائمين اللذين تستحقهما شعوبنا. وإن حل الدولتين العادل والشامل هو أساس إنهاء الصراع الفلسطيني الإسرائيلي والوصول إلى السلام.

لقد أثبتنا اليوم أن مثل هذا المسار ممكن، بل واقعي. وما كان يحلم به قبل بضعة سنوات فقط أصبح الآن قابلا للتحقيق، ويمكننا أن نرى أمامنا فرصة ذهبية للسلام والأمن والازدهار على مستوى المنطقة. فلنسعى الآن مع شركائنا الدوليين لاغتنام هذه الفرصة. وشكرا.

(وزارة الخارجية البحرينية، 2020)

2-1-2-2 خطوات الدرس

سنشرح فيما يلي خطوات تقديم الدرس للطلبة خلال الحصة المبرمجة.

1-2-1-2-2 قبل تقديم النص:

فتح المجال للطلبة للحديث عن الرتب والألقاب والعبارات التشريفية والوظائف السامية/ الموجودة في الجزائر وبعض البلدان المغاربية والأوروبية والأمريكية وطبيعة الاجتماعات التي يحضرها السياسيون والإشارة إلى بعض المنظمات السياسية الدولية والإقليمية.

2-2-1-2-2 بعد تقديم النص:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة وتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن ترتيب الفقرات وعبارات النداء وهيكل الخطاب بصفة عامة.

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن صاحب الخطاب ووظيفته ورتبته وأسلوب النداء الذي اعتمده وكيفية تحقيق الوظيفة الندائية في الخطاب.

3-2-1-2-2 ترجمة الألقاب والرتب والعبارات التشريفية وتحليلها:

تبدأ الخطابات السياسية بصيغة النداء لجلب انتباه الشخصيات السياسية المعنية بالخطاب والتي عادة ما تكون حاضرة أثناء إلقاء الخطاب.

سيدي الرئيس،

تقابلها Sr. Presidente باستعمال الاختصار ولا تكتب كلمة Señor كاملة.

في هذه العبارة، تسبق دائما كلمة سمو كلمة السعادة لأن العبارة التشريفية الأولى تخص الملوك والأمراء، أما الثانية فتخص الرؤساء والوزراء والسفراء والمستشارين مع وجود اختلافات بينها.

أصحاب سمو والسعادة،

وتترجم كالتالي: Sus Altezas y Excelencias في صيغة الجمع مع إمكانية إضافة ضمير المخاطب You المضمرة في اللغة العربية ويفهم من الإحالة. (مراجعة) anáfora/exófora

مع المحافظة على الفاصلة.

تستعمل عبارة السيدات والسادة في بداية الخطابات السياسية لمناداة كل الحاضرين في القاعة على اختلاف رتبهم ووظائفهم وتبدأ بمناداة السيدات ثم السادة وليس العكس وهو المتعارف عليه من الناحية البروتوكولية وتترجم بعبارة: Damas y caballeros ويجب التنبيه لصيغة الجمع في كلمة السادة وعدم وضعها في المفرد.

توجد اختلافات في تسمية وظائف الوزراء بين الدول العربية والأوروبية والأمريكية فمثلا نجد كاتب الدولة للشؤون الخارجية في و.م.أ، ولذلك يجب المقارنة بين النظامين عند الترجمة واستعمال الترجمة المعتمدة وعادة ما تترجم بـ

Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de Bahréin بإضافة Asuntos عوض Cuestiones وحتى في العربية نجد الشؤون الخارجية التي تحذف أحيانا.

السيدات والسادة،

وزير خارجية مملكة البحرين



أشار وزير الخارجية إلى ملك البحرين وخاطبه،
وبالتالي يمكن ترجمة العبارة في صيغة المخاطب:
Su Majestad el Rey أو في صيغة الغائب،

جلالة الملك

Su Majestad el Rey de Baréin وذلك حسب

الإحالة الواردة في النص.

هناك أيضا عبارة صاحب السمو الملكي التي

تترجم بـ Su Alteza Real.

يكثر استعمال أشقائنا، إخوتنا، الدول الشقيقة في

الخطابات العربية للدلالة على أواصر الأخوة بين

الدول العربية لاشتراكها في مقومات الهوية ذاتها

ولا تستعمل مع غيرها وقد لا يجده القارئ الإسباني

نوعا من المبالغة إلا أنه يجب ترجمتها للإشارة إلى

قوة العلاقات بين هذه الدول وتترجم بـ:

Nuestros hermanos en el Estado de los

Emiratos Árabes Unidos وأحيانا أخرى بـ

Estados hermanos التي قد تبدو غير مألوفة

للقارئ الإسباني من ناحية تأنيث الدول وتذكيرها.

تترجم عبارة صاحب السمة كالتالي:

Su Alteza el Jéque Mohamed bin Zayed مع

اقتراض كلمة شيخ من العربية وكتابتها بحروف

إسبانية لعدم وجود هذه التسمية في الرتب

أشقائنا في دولة الإمارات العربية

المتحدة

صاحب السمو الشيخ محمد بن

زايد

والوظائف الإسبانية.

يشغل ننتياهو منصب رئيس وزراء الكيان الإسرائيلي وعادة تستعمل عبارة معالي أو دولة الوزير الأول أو حتى سعادة في بعض السياقات لمخاطبة رئيس الوزراء، وبالمقابل تستعمل كلمة فخامة السيد ننتياهو رئيس الوزراء ترامب. فاستعمال كلمة فخامة في هذا السياق يدل على نوع من المبالغة نظرا لحساسية الخطاب والظرف الذي ألقى فيه. كما لا تظهر هذه المبالغة في اللغة الإسبانية لأن كلمتي فخامة ومعالي تترجمان بـ Excelencia.

فخامة السيد ننتياهو رئيس الوزراء

فخامة السيد دونالد ترامب

عادة ما تستعمل كلمة معالي لمخاطبة الوزراء والمستشارين وحتى السفراء من باب التشريف وتترجم بـ Excelencia ولعل الإشكال المطروح في الإسبانية هو استعماله لمخاطبة الرؤساء ورؤساء الوزراء والوزراء والسفراء والمستشارين دون تمييز عكس اللغة العربية وبالتالي قد يصعب على قارئ النص الإسباني أن يكتشف رتبة المعني بالأمر ووظيفته من خلال هذا اللقب التشريفي.

معالي السيد مايك بومبيو ومعالي

المستشار السيد جاريد كوشنر

- ستم الإشارة إلى كل تقنيات الترجمة



المستعملة في ترجمة الألقاب والرتب
بالتفصيل أثناء الدرس.

2-2-2 ترجمة المصطلحات السياسية في الخطاب السياسي:

المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي السابق مع التذكير بسياقه وصاحبه.
الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على المصطلحات السياسية وصعوبات
الدرس ترجمتها إن وجدت وبعض دلالاتها وتقنيات ترجمتها استنادا إلى
السياق المحدد الذي وردت فيه.

ملاحظة: يتم استخراج المصطلحات المعنية بالدراسة من الخطاب السياسي رقم 1.

1-2-2-2 خطوات الدرس

سنشرح فيما يلي خطوات تقديم الدرس للطلبة خلال الحصة المبرمجة.

2-2-2-2-1 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة محتوى الخطاب وسياقه وخلفيات صاحبه، من خلال
توجيههم بأسئلة تتعلق بعناصره المختلفة لكي يفكروا في الموضوع في اللغة التي سوف
يترجمون إليها، ويستجمعوا أفكارهم ويستعملوا رصيدهم اللغوي مع تذكيرهم بالمفاهيم النظرية
التي سبق التطرق إليها وحثهم على توظيفها في الجانب التطبيقي.

2-2-2-2-2 بعد قراءة النص:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة ومتمعنة، نبدأ
بسؤالهم عن طبيعة المناسبة التي ألقى فيها الخطاب وعنوانه والهدف من إلقائه.



بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسة ومناقشتها، ثم ننتقل إلى الحديث عن الجوانب اللغوية والأسلوبية والتركيبية والبلاغية للخطاب فضلاً عن معاني بعض المصطلحات السياسية ومرادفاتها في اللغة العربية ومكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

2-2-2-1-3 ترجمة بعض المصطلحات السياسية الواردة في الخطاب وتحليلها:

Acto Ceremonia إبراز الفرق بين كلمتي	مراسم توقيع إعلان
Apoyo, espaldo a la paz	تأييد/ دعم السلام
Paso de la historia y hito histórico	خطوة تاريخية
Ha sufrido conflictos y falta de confianza	عانى من الصراع وانعدام الثقة
Consolidar el espíritu de convivencia	ترسيخ روح التعايش
Lograr la paz y preservar los derechos legítimos.	تحقيق السلام والحفاظ على الحقوق المشروعة
Entendimiento entre todas las religiones, etnias y pueblos.	التفاهم بين جميع الأديان والأعراق والشعوب.
Tratado de paz	معاهدة السلام
Espíritu de liderazgo y visión	روح القيادة والبصيرة
يمكن الاستغناء عن كلمة روح في الترجمة	
Hacer posible la paz y asegurar un futuro Prometedor para la región	وجعل السلام ممكناً وتأمين مستقبل مشرق للمنطقة.
El Estado de Israel تعارض هذه الترجمة مع	دولة إسرائيل



إيديولوجية المترجم الجزائري الذي لا يعترف
شعبه وحكومته بالكيان الإسرائيلي، لكن سياق
الخطاب يدور حول اعتراف البحرين بدولة
إسرائيل وعليه أن يكون أمينا في النقل رغم
حساسية ذلك.

Garantiza los derechos e intereses de los países y pueblos de la región. تضمن حقوق ومصالح دول وشعوب

Nación: أمة، País: بلد، Estado: دولة

المنطقة

Su sabiduría política y sus incansables esfuerzos

حنكتكم السياسية وجهودكم الدؤوبة

Representante especial

الممثل الخاص

Nuestros socios internacionales

شركائنا الدوليين

4-1-2-2-2 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الأول

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية لوزارة الخارجية البحرينية حتى يقارن الطلبة بينها
وبين ترجماتهم.

El discurso de Su Excelencia el Dr. Abdullatif bin Rashid Al Zayani, Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de Baréin

Señor Presidente,

Sus Altezas y Excelencias,

Damas y caballeros,

Hoy somos testigos de un verdadero momento histórico, un momento cargado de gran esperanza y múltiples oportunidades para todos los pueblos del



Oriente Medio, y en particular para los millones de jóvenes de las generaciones más jóvenes.

La declaración de apoyo a la paz entre el Reino de Baréin y el Estado de Israel es un paso histórico en el camino hacia una paz, seguridad y prosperidad verdaderas y duraderas en toda la región y para todos los pueblos que viven en ella, sin importar sus religiones, sectas, razas o ideologías.

Durante mucho tiempo, Oriente Medio ha sufrido conflictos y una falta de confianza que han causado una destrucción indescriptible, frustrando de una u otra manera el potencial de generaciones de nuestros jóvenes excepcionales. Ahora, me llena de confianza saber que tenemos una oportunidad para cambiar todo eso.

La declaración de hoy no habría sido posible sin la sabiduría, valentía y compromiso de Su Majestad el Rey Hamad bin Isa Al Khalifa, quien, con el apoyo del pueblo bareiní, ha preservado y consolidado el espíritu de convivencia por el cual Baréin ha sido conocida durante muchos años. Su Majestad, con sabiduría, reconoce que la verdadera cooperación es el medio más eficaz para alcanzar la paz y preservar los derechos legítimos. Gracias a Su Majestad por esta visión de paz en la región, basada en la confianza, el respeto y la comprensión entre todas las religiones, razas y pueblos.

A nuestros hermanos en los Emiratos Árabes Unidos, los felicito por el importante tratado de paz firmado hoy con Israel. A través de este acuerdo, Su Alteza el Jeque Mohammed bin Zayed Al Nahyan ha demostrado el liderazgo y la visión necesarios para superar los desafíos, hacer posible la paz y asegurar un futuro prometedor para la región.

Al Estado de Israel y a Su Excelencia el señor Netanyahu, Primer Ministro, les damos la bienvenida y valoramos los pasos que ustedes y su gobierno han tomado, al reconocer que el camino más óptimo para lograr la paz y la seguridad es la participación genuina que garantice los derechos e intereses de los países y pueblos de la región.

Deseo expresar, en particular, mi profundo agradecimiento a Su Excelencia el señor Donald Trump y a su administración. Señor Presidente, su astucia política y sus incansables esfuerzos nos han llevado a este momento y han hecho posible la paz. También quisiera agradecer al señor Mike Pompeo, al asesor principal Jared



Kushner, al representante especial Avi Berkowitz y a otros, quienes han cumplido sus funciones con total dedicación y habilidad.

Damas y caballeros,

El acuerdo de hoy representa un paso importante, y es nuestro deber actuar ahora con urgencia y eficacia para alcanzar la paz y la seguridad duraderas que nuestros pueblos merecen. Una solución justa e integral de dos Estados es la base para poner fin al conflicto palestino-israelí y lograr la paz.

Hoy hemos demostrado que tal camino es posible, incluso realista. Lo que hasta hace pocos años parecía un sueño, hoy es alcanzable. Podemos ver ante nosotros una oportunidad de oro para la paz, la seguridad y la prosperidad a nivel regional. Trabajemos ahora, junto con nuestros socios internacionales, para aprovechar esta oportunidad.

Gracias.

3-2-2 ترجمة العبارات الثقافية والدينية في الخطاب السياسي:

المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي رقم 2 مع التذكير بسياقه وصاحبه.
الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على العبارات الثقافية والدينية
الدرس وصعوبات ترجمتها إن وجدت وبعض دلالاتها وأبعادها وتقنيات
ترجمتها مع تبرير ذلك باعتبار الترجمة عملية واعية.

1-3-2-2 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة

سنعرض فيما يلي الخطاب المقدم للطلبة بهدف ترجمته إلى اللغة الإسبانية لتدريبهم على حل الصعوبات المذكورة.



2-2-3-1-1 الخطاب السياسي الثاني:

كلمة معالي وزير الخارجية خلال اجتماع الدورة 128 للمجلس الوزاري لمجلس التعاون
لدول الخليج العربية

إخواني أصحاب السمو والمعالي وزراء خارجية دول المجلس،

أخي معالي الأمين العام،

أعضاء الوفود،

يسعدني ونحن نقرب من اجتماع الدورة "الرابعة والثلاثين" للمجلس الأعلى لمجلس التعاون في دولة الكويت الشقيقة، أن أعرب عن مشاعر الشكر والتقدير لكم إخواني أصحاب السمو والمعالي، وأن أشيد بما لقيته من تعاون طوال فترة رئاستي لأعمال مجلسكم الموقر، التي أكدت روح العمل الخليجي الموحد والمسؤوليات التاريخية المشتركة التي نحملها وما نتطلع إليه من تفاهم لتحقيق المصالح التي يشعر بنتائجها الخيرة مواطنو دول المجلس، والتي تمت بتوجيهات من أصحاب الجلالة والسمو قادة دولنا حفظهم الله ورعاهم، خاصة ما يتعلق منها بالتنسيق السياسي والتكامل الاقتصادي الذي لم يستثن أي مجال يسهم في تحقيق وحدة دولنا التي هي هدفه الأسمى.

إخواني أصحاب السمو والمعالي

لقد خرجت "قمة الصخير" بالكثير من الإنجازات، وسعت إلى تفعيل كل القرارات وبحثت كيفية ترجمتها إلى واقع ملموس، من خلال صيغ عملية وإجراءات واقعية لتعزيز أمن واستقرار دولنا والحفاظ على مكتسباتنا الحضارية وتفعيل مسيرتنا المباركة وعزمنا الثابت للمضي قدما



بعلاقتنا الأخوية نحو التكامل والاتحاد المنشود، وفقا للمبادئ والأسس التي أنشئ عليها مجلس التعاون في عام 1981.

إن ثبات موقف دول المجلس وتضامنها اللامحدود أمام التحديات والتهديدات المحيطة بها من أعمال عنف وتطرف وإرهاب أيا كان مصدرها والعمل على بناء قدراتنا الذاتية لتعزيز سلامة الجبهة الداخلية في إطار استراتيجيتنا الأمنية والدفاعية، لهو تأكيد للأهداف النبيلة والمصير المشترك والمصالح العليا التي نؤمن بها، وتجسد أروع صور التلاحم وأسمى صور التعاون والعطاء .

أصحاب السمو والمعالي،

إن دول مجلس التعاون التي تؤكد موقفها الثابت بالحفاظ على وحدة سوريا واستقرارها وسلامتها الإقليمية، تدين وبشدة الجريمة البشعة التي اقترفها النظام السوري باستخدامه الأسلحة الكيماوية المحرمة دوليا التي ترتب عليها قتل مئات من المدنيين الأبرياء من الشعب السوري الشقيق مما يضع العالم بأسره أمام تحدٍ كبير، يستلزم قيام الأمم المتحدة والمجتمع الدولي ممثلا بمجلس الأمن الدولي بالاضطلاع بمسؤولياتهم وفقا لميثاق المنظمة وقواعد القانون الدولي لاتخاذ الإجراءات الرادعة واللازمة ضد مرتكبي هذه الجريمة التي يتحمل مسؤوليتها النظام السوري ووضع حد لانتهاكات وجرائم الإبادة التي يقوم بها منذ أكثر من عامين.

لقد شهدت جمهورية مصر العربية الشقيقة التي يربطنا بها المصير الواحد والهدف الواحد، أحداثا مؤسفة وضغوطا مكثفة في الأيام الماضية، وإذ نقدر عاليا مواقفها الايجابية تجاه قضايا مجلس التعاون ودعمها لأمنها واستقرارها، نتمنى على المجتمع الدولي أن يعي مضامين رسالة خادم الحرمين الشريفين بمساندة جمهورية مصر العربية وشعبها لتحقيق أمنها واستقرارها،



2-2-1-2-2 قبل تقديم النص:

فتح المجال للطلبة للحديث عن الرتب والألقاب والعبارات التشريعية والوظائف السامية الموجودة في الجزائر وبعض البلدان المغاربية والأوروبية والأمريكية وطبيعة الاجتماعات التي يحضرها السياسيون والإشارة إلى بعض المنظمات السياسية الدولية والإقليمية.

2-2-1-2-2 بعد تقديم النص:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة وتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن ترتيب الفقرات وعبارات النداء وهيكل الخطاب بصفة عامة. بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن صاحب الخطاب ووظيفته ورتبته وأسلوب النداء الذي اعتمده وكيفية تحقيق الوظيفة الندائية في الخطاب.

2-2-1-2-2 ترجمة الألقاب والرتب والعبارات التشريعية وتحليلها:

تبدأ الخطابات السياسية بصيغة النداء لجلب انتباه الشخصيات السياسية المعنية بالخطاب والتي عادة ما تكون حاضرة أثناء إلقاء الخطاب.

سيدي الرئيس،

تقابلها Sr. Presidente باستعمال الاختصار ولا تكتب كلمة Señor كاملة.

في هذه العبارة، تسبق دائما كلمة سمو كلمة السعادة لأن العبارة التشريعية الأولى تخص الملوك والأمراء، أما الثانية فتخص الرؤساء والوزراء والسفراء والمستشارين مع وجود اختلافات بينها.

أصحاب سمو والسعادة،



وتترجم كالتالي: Sus Altezas y Excelencias في صيغة الجمع مع إمكانية إضافة ضمير المخاطب You المضمرة في اللغة العربية ويفهم من الإحالة. (مراجعة) anáfora/exófora

مع المحافظة على الفاصلة.

تستعمل عبارة السيدات والسادة في بداية الخطابات السياسية لمناداة كل الحاضرين في القاعة على اختلاف رتبهم ووظائفهم وتبدأ بمناداة السيدات ثم السادة وليس العكس وهو المتعارف عليه من الناحية البروتوكولية وتترجم بعبارة: Damas y caballeros ويجب التنبه لصيغة الجمع في كلمة السادة وعدم وضعها في المفرد.

توجد اختلافات في تسمية وظائف الوزراء بين الدول العربية والأوروبية والأمريكية فمثلا نجد كاتب الدولة للشؤون الخارجية في و.م.أ، ولذلك يجب المقارنة بين النظامين عند الترجمة واستعمال الترجمة المعتمدة وعادة ما تترجم بـ

Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de Bahrein بالإضافة Asuntos عوض Cuestiones وحتى في العربية نجد الشؤون الخارجية التي تحذف أحيانا.

السيدات والسادة،

وزير خارجية مملكة البحرين



أشار وزير الخارجية إلى ملك البحرين وخاطبه،
وبالتالي يمكن ترجمة العبارة في صيغة المخاطب:

Su Majestad el Rey أو في صيغة الغائب،

جلالة الملك

Su Majestad el Rey de Baréin وذلك حسب

الإحالة الواردة في النص.

هناك أيضا عبارة صاحب السمو الملكي التي

تترجم بـ Su Alteza Real.

يكثر استعمال أشقائنا، إخوتنا، الدول الشقيقة في

الخطابات العربية للدلالة على أواصر الأخوة بين

الدول العربية لاشتراكها في مقومات الهوية ذاتها

ولا تستعمل مع غيرها وقد لا يجده القارئ الإسباني

نوعا من المبالغة إلا أنه يجب ترجمتها للإشارة إلى

قوة العلاقات بين هذه الدول وتترجم بـ:

Nuestros hermanos en el Estado de los

Emiratos Árabes Unidos وأحيانا أخرى بـ

Estados hermanos التي قد تبدو غير مألوفة

للقارئ الإسباني من ناحية تأنيث الدول وتذكيرها.

تترجم عبارة صاحب السمة كالتالي:

Su Alteza el Jeque Mohamed bin Zayed مع

اقتراض كلمة شيخ من العربية وكتابتها بحروف

إسبانية لعدم وجود هذه التسمية في الرتب

أشقائنا في دولة الإمارات العربية

المتحدة

صاحب السمو الشيخ محمد بن

زايد



والوظائف الإسبانية.

يشغل ننتيا هو منصب رئيس وزراء الكيان الإسرائيلي وعادة تستعمل عبارة معالي أو دولة الوزير الأول أو حتى سعادة في بعض السياقات لمخاطبة رئيس الوزراء، وبالمقابل تستعمل كلمة

فخامة السيد ننتيا هو رئيس الوزراء

ترامب. فاستعمال كلمة فخامة في هذا السياق يدل

فخامة السيد دونالد ترامب

على نوع من المبالغة نظرا لحساسية الخطاب

والظرف الذي ألقى فيه. كما لا تظهر هذه المبالغة

في اللغة الإسبانية لأن كلمتي فخامة ومعالي

تترجمان بـ Excelencia.

عادة ما تستعمل كلمة معالي لمخاطبة الوزراء

والمستشارين وحتى السفراء من باب التشريف

وتترجم بـ Excelencia ولعل الإشكال المطروح في

الإسبانية هو استعماله لمخاطبة الرؤساء ورؤساء

معالي السيد مايك بومبيو ومعالي

الوزراء والوزراء والسفراء والمستشارين دون تمييز

المستشار السيد جاريد كوشنر

عكس اللغة العربية وبالتالي قد يصعب على قارئ

النص الإسباني أن يكتشف رتبة المعني بالأمر

ووظيفته من خلال هذا اللقب التشريفي.

- ستم الإشارة إلى كل تقنيات الترجمة



المستعملة في ترجمة الألقاب والرتب

بالتفصيل أثناء الدرس.

2-2-2 ترجمة المصطلحات السياسية في الخطاب السياسي:

المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي السابق مع التذكير بسياقه وصاحبه.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على المصطلحات السياسية وصعوبات الدرس ترجمتها إن وجدت وبعض دلالاتها وتقنيات ترجمتها استنادا إلى السياق المحدد الذي وردت فيه.

ملاحظة: يتم استخراج المصطلحات المعنية بالدراسة من الخطاب السياسي رقم 1.

1-2-2-2 خطوات الدرس

سنشرح فيما يلي خطوات تقديم الدرس للطلبة خلال الحصة المبرمجة.

2-2-2-2-1 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة محتوى الخطاب وسياقه وخلفيات صاحبه، من خلال توجيههم بأسئلة تتعلق بعناصره المختلفة لكي يفكروا في الموضوع في اللغة التي سوف يترجمون إليها، ويستجمعوا أفكارهم ويستعملوا رصيدهم اللغوي مع تذكيرهم بالمفاهيم النظرية التي سبق التطرق إليها وحثهم على توظيفها في الجانب التطبيقي.

2-2-2-2-2 بعد قراءة النص:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة ومتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن طبيعة المناسبة التي ألقى فيها الخطاب وعنوانه والهدف من إلقائه.



بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسة ومناقشتها، ثم ننتقل إلى الحديث عن الجوانب اللغوية والأسلوبية والتركيبية والبلاغية للخطاب فضلاً عن معاني بعض المصطلحات السياسية ومرادفاتها في اللغة العربية ومكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

2-2-2-1-3 ترجمة بعض المصطلحات السياسية الواردة في الخطاب وتحليلها:

Acto Ceremonia إبراز الفرق بين كلمتي	مراسم توقيع إعلان
Apoyo, espaldo a la paz	تأييد/ دعم السلام
Paso de la historia y hito histórico ضرورة التمييز بين	خطوة تاريخية
Ha sufrido conflictos y falta de confianza	عانى من الصراع وانعدام الثقة
Consolidar el espíritu de convivencia	ترسيخ روح التعايش
Lograr la paz y preservar los derechos legítimos.	تحقيق السلام والحفاظ على الحقوق المشروعة
Entendimiento entre todas las religiones, etnias y pueblos.	التفاهم بين جميع الأديان والأعراق والشعوب.
Tratado de paz	معاهدة السلام
Espíritu de liderazgo y visión	روح القيادة والبصيرة
يمكن الاستغناء عن كلمة روح في الترجمة	
Hacer posible la paz y asegurar un futuro Prometedor para la región	وجعل السلام ممكناً وتأمين مستقبل مشرق للمنطقة.
El Estado de Israel تعارض هذه الترجمة مع	دولة إسرائيل



إيديولوجية المترجم الجزائري الذي لا يعترف
شعبه وحكومته بالكيان الإسرائيلي، لكن سياق
الخطاب يدور حول اعتراف البحرين بدولة
إسرائيل وعليه أن يكون أمينا في النقل رغم
حساسية ذلك.

Garantiza los derechos e intereses de los
países y pueblos de la región.

تضمن حقوق ومصالح دول وشعوب

Nación: أمة، País: بلد، Estado: دولة

المنطقة

Su sabiduría política y sus incansables
esfuerzos

حنكتكم السياسية وجهودكم الدؤوبة

Representante especial

الممثل الخاص

Nuestros socios internacionales

شركائنا الدوليين

2-2-1-4 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الأول

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية لوزارة الخارجية البحرينية حتى يقارن الطلبة بينها

وبين ترجماتهم.

El discurso de Su Excelencia el Dr. Abdullatif bin Rashid Al Zayani, Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de Baréin

Señor Presidente,

Sus Altezas y Excelencias,

Damas y caballeros,

Hoy somos testigos de un verdadero momento histórico, un momento
cargado de gran esperanza y múltiples oportunidades para todos los pueblos del



Oriente Medio, y en particular para los millones de jóvenes de las generaciones más jóvenes.

La declaración de apoyo a la paz entre el Reino de Baréin y el Estado de Israel es un paso histórico en el camino hacia una paz, seguridad y prosperidad verdaderas y duraderas en toda la región y para todos los pueblos que viven en ella, sin importar sus religiones, sectas, razas o ideologías.

Durante mucho tiempo, Oriente Medio ha sufrido conflictos y una falta de confianza que han causado una destrucción indescriptible, frustrando de una u otra manera el potencial de generaciones de nuestros jóvenes excepcionales. Ahora, me llena de confianza saber que tenemos una oportunidad para cambiar todo eso.

La declaración de hoy no habría sido posible sin la sabiduría, valentía y compromiso de Su Majestad el Rey Hamad bin Isa Al Khalifa, quien, con el apoyo del pueblo bareiní, ha preservado y consolidado el espíritu de convivencia por el cual Baréin ha sido conocida durante muchos años. Su Majestad, con sabiduría, reconoce que la verdadera cooperación es el medio más eficaz para alcanzar la paz y preservar los derechos legítimos. Gracias a Su Majestad por esta visión de paz en la región, basada en la confianza, el respeto y la comprensión entre todas las religiones, razas y pueblos.

A nuestros hermanos en los Emiratos Árabes Unidos, los felicito por el importante tratado de paz firmado hoy con Israel. A través de este acuerdo, Su Alteza el Jeque Mohammed bin Zayed Al Nahyan ha demostrado el liderazgo y la visión necesarios para superar los desafíos, hacer posible la paz y asegurar un futuro prometedor para la región.

Al Estado de Israel y a Su Excelencia el señor Netanyahu, Primer Ministro, les damos la bienvenida y valoramos los pasos que ustedes y su gobierno han tomado, al reconocer que el camino más óptimo para lograr la paz y la seguridad es la participación genuina que garantice los derechos e intereses de los países y pueblos de la región.

Deseo expresar, en particular, mi profundo agradecimiento a Su Excelencia el señor Donald Trump y a su administración. Señor Presidente, su astucia política y sus incansables esfuerzos nos han llevado a este momento y han hecho posible la paz. También quisiera agradecer al señor Mike Pompeo, al asesor principal Jared



Kushner, al representante especial Avi Berkowitz y a otros, quienes han cumplido sus funciones con total dedicación y habilidad.

Damas y caballeros,

El acuerdo de hoy representa un paso importante, y es nuestro deber actuar ahora con urgencia y eficacia para alcanzar la paz y la seguridad duraderas que nuestros pueblos merecen. Una solución justa e integral de dos Estados es la base para poner fin al conflicto palestino-israelí y lograr la paz.

Hoy hemos demostrado que tal camino es posible, incluso realista. Lo que hasta hace pocos años parecía un sueño, hoy es alcanzable. Podemos ver ante nosotros una oportunidad de oro para la paz, la seguridad y la prosperidad a nivel regional. Trabajemos ahora, junto con nuestros socios internacionales, para aprovechar esta oportunidad.

Gracias.

2-2-3 ترجمة العبارات الثقافية والدينية في الخطاب السياسي:

المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي رقم 2 مع التذكير بسياقه وصاحبه.
الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على العبارات الثقافية والدينية
الدرس وصعوبات ترجمتها إن وجدت وبعض دلالاتها وأبعادها وتقنيات
ترجمتها مع تبرير ذلك باعتبار الترجمة عملية واعية.

2-2-3-1 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة

سنعرض فيما يلي الخطاب المقدم للطلبة بهدف ترجمته إلى اللغة الإسبانية لتدريبهم
على حل الصعوبات المذكورة.



2-2-3-1-1 الخطاب السياسي الثاني:

كلمة معالي وزير الخارجية خلال اجتماع الدورة 128 للمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية

إخواني أصحاب السمو والمعالي وزراء خارجية دول المجلس،

أخي معالي الأمين العام،

أعضاء الوفود،

يسعدني ونحن نقترّب من اجتماع الدورة "الرابعة والثلاثين" للمجلس الأعلى لمجلس التعاون في دولة الكويت الشقيقة، أن أعرب عن مشاعر الشكر والتقدير لكم إخواني أصحاب السمو والمعالي، وأن أشيد بما لقيته من تعاون طوال فترة رئاستي لأعمال مجلسكم الموقر، التي أكدت روح العمل الخليجي الموحد والمسؤوليات التاريخية المشتركة التي نحملها وما نتطلع إليه من تفاهم لتحقيق المصالح التي يشعر بنتائجها الخيرة مواطنو دول المجلس، والتي تمت بتوجيهات من أصحاب الجلالة والسمو قادة دولنا حفظهم الله ورعاهم، خاصة ما يتعلق منها بالتنسيق السياسي والتكامل الاقتصادي الذي لم يستثن أي مجال يسهم في تحقيق وحدة دولنا التي هي هدفه الأسمى.

إخواني أصحاب السمو والمعالي

لقد خرجت "قمة الصخير" بالكثير من الإنجازات، وسعت إلى تفعيل كل القرارات وبحثت كيفية ترجمتها إلى واقع ملموس، من خلال صيغ عملية وإجراءات واقعية لتعزيز أمن واستقرار دولنا والحفاظ على مكتسباتنا الحضارية وتفعيل مسيرتنا المباركة وعزمنا الثابت للمضي قدما



بعلاقتنا الأخوية نحو التكامل والاتحاد المنشود، وفقا للمبادئ والأسس التي أنشئ عليها مجلس التعاون في عام 1981.

إن ثبات موقف دول المجلس وتضامنها اللامحدود أمام التحديات والتهديدات المحيطة بها من أعمال عنف وتطرف وإرهاب أيا كان مصدرها والعمل على بناء قدراتنا الذاتية لتعزيز سلامة الجبهة الداخلية في إطار استراتيجيتنا الأمنية والدفاعية، لهو تأكيد للأهداف النبيلة والمصير المشترك والمصالح العليا التي نؤمن بها، وتجسد أروع صور التلاحم وأسمى صور التعاون والعطاء .

أصحاب السمو والمعالي،

إن دول مجلس التعاون التي تؤكد موقفها الثابت بالحفاظ على وحدة سوريا واستقرارها وسلامتها الإقليمية، تدين وبشدة الجريمة البشعة التي اقترفها النظام السوري باستخدامه الأسلحة الكيماوية المحرمة دوليا التي ترتب عليها قتل مئات من المدنيين الأبرياء من الشعب السوري الشقيق مما يضع العالم بأسره أمام تحدٍ كبير، يستلزم قيام الأمم المتحدة والمجتمع الدولي ممثلا بمجلس الأمن الدولي بالاضطلاع بمسؤولياتهم وفقا لميثاق المنظمة وقواعد القانون الدولي لاتخاذ الإجراءات الرادعة واللازمة ضد مرتكبي هذه الجريمة التي يتحمل مسؤوليتها النظام السوري ووضع حد لانتهاكات وجرائم الإبادة التي يقوم بها منذ أكثر من عامين.

لقد شهدت جمهورية مصر العربية الشقيقة التي يربطنا بها المصير الواحد والهدف الواحد، أحداثا مؤسفة وضغوظا مكثفة في الأيام الماضية، وإذ نقدر عاليا مواقفها الايجابية تجاه قضايا مجلس التعاون ودعمها لأمنها واستقرارها، نتمنى على المجتمع الدولي أن يعي مضامين رسالة خادم الحرمين الشريفين بمساندة جمهورية مصر العربية وشعبها لتحقيق أمنها واستقرارها،



وحققها الشرعي في الدفاع عن مصالحها الحيوية، كما نجدد الوقوف إلى جانبها دائما ، ومساعدتها حتى تعبر هذه الأزمة بسلام وتنفذ خارطة الطريق التي أعلنتها القيادة المصرية، التي تقودها لبر الأمان و تضمن خطوات أولية واضحة لبناء مجتمع مصري قوي لا يقصي أحدا وينهي حالة الانقسام وتشارك فيه كافة القوى السياسية، تعود بها إلى الأوضاع المستقرة وتحقق لشعبها طموحاته في حياة كريمة، تقوم على العدالة وتهدف إلى الرخاء وتسودها الثقة في مستقبل مشرق وآمن.

وفيما يتعلق بالصراع الفلسطيني الإسرائيلي، فإنني أود أن أعبر عن تقدير دول مجلس التعاون للرئيس الأمريكي أوباما ووزير الخارجية جون كيري لجهودهما والتزامهما بتحقيق السلام العادل القائم على أساس حل الدولتين وإقامة الدولة الفلسطينية وعاصمتها القدس الشريف على خطوط الرابع من يونيو 1967 وما تم الاتفاق عليه من تبادل، متطلعين أن يكون ذلك مؤشرا إيجابيا نحو حل شامل للصراع العربي الإسرائيلي بالتعاون مع الولايات المتحدة ومع كافة الأطراف ذات العلاقة.

وإذ يحدونا الأمل بأن تتم معالجة مشكلة الملف النووي الإيراني عبر الوسائل والقنوات الدبلوماسية، نؤكد على أهمية التزام إيران بالتعاون التام مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية وفقا لمبادئ الشفافية وتطبيقها لأعلى معايير السلامة في منشآتها النووية والانضمام الفوري إلى اتفاقية السلامة النووية، فإننا نتطلع ان يفتح تولى الدكتور حسن روحاني رئاسة الجمهورية الإسلامية الإيرانية صفحة جديدة في العلاقات بين دول مجلس التعاون والجمهورية الإسلامية الإيرانية ، قائمة على مبادئ حسن الجوار وعدم التدخل في الشؤون الداخلية وحل النزاعات بالطرق السلمية وعدم استخدام القوة أو التهديد بها.



أما فيما يتعلق باليمن الشقيق الذي يحظى بدعم دول مجلس التعاون من أجل تحقيق الأمن والاستقرار في ربوعه، فإننا نتطلع إلى أهمية المرحلة الثانية من المبادرة الخليجية وحوار التوافق الوطني وضرورة دعم المجتمع الدولي لها وذلك بتهيئة السبل الكفيلة بنجاحها تحقيقاً لطموحات وآمال الشعب اليمني الشقيق.

أصحاب السمو والمعالي،

أدعو المولى عز وجل أن يوفقنا جميعاً فيما نحن بصدد إنجازه بالتنسيق والتكامل في مختلف المجالات التي تهتم مجتمعاتنا الخليجية بما يعود على مواطنينا بالخير والمنفعة ويحقق طموحاتهم نحو مستقبل أفضل، إنه سميع مجيب. وأكرر الشكر لكم جميعاً.

(وزارة الخارجية البحرينية، 2013)

2-2-3-2 خطوات الدرس

سنشرح فيما يلي خطوات تقديم الدرس للطلبة خلال الحصة المبرمجة.

2-2-3-2-1 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة بنية الخطاب والعبارات المستعملة فيه في اللغتين العربية والإسبانية.

2-2-3-2-2 بعد قراءة النص:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة وتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن طبيعة المناسبة التي ألقى فيها الخطاب وعنوانه والغرض منه.



بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسة ومناقشتها، ثم ننتقل إلى الحديث عن الجوانب اللغوية والأسلوبية والدلالية والتركيبية والبلاغية للخطاب فضلا عن معاني بعض المصطلحات السياسية ومرادفاتها في اللغة العربية ومكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

2-2-3-2 تقنيات ترجمة بعض العبارات الثقافية والدينية الواردة في

الخطاب السياسي وتحليلها:

Que Dios los proteja y los cuide

حفظهم الله

ورعاهم

Si Dios quiere

إن شاء الله

Ojalá تترجم أيضا بكلمة

Inshalla و هي مقترضة من نفس العبارة

Que Dios nos guíe al éxito

وقفنا الله

Ruego al Señor Todopoderoso que nos guíe y nos dé éxito a todos

أدعو المولى عز

وجل أن يوقفنا

جميعا

“Él es el Oyente, el que responde”

إنه سميع مجيب

التناص مع القرآن الكريم

- فتح باب النقاش للطلبة للحديث عن هذا العبارات الدينية التي

تدل على الثقافة الإسلامية وتقنيات ترجمتها وأثرها في المتلقي



الإسباني وإمكانية الاستغناء عن ترجمتها في بعض المواضع
باستعمال تقنية الحذف أو استخدام تقنية الاستبدال بتعويضها
بعبارات حيادية عامة لا تحمل أبعادا إسلامية أو دينية.

4-2-2 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور البيانية في الخطاب السياسي:

المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي السابق مع التذكير بسياقه وصاحبه.
الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الأساليب البلاغية والصور
البيانية وصعوبات ترجمتها وبعض دلالاتها الحرفية والمجازية
وتقنيات ترجمتها وضرورة المحافظة على نفس السجل اللغوي
واللغة الرسمية المستعملة في النص المصدر وتحقيق نفس الأثر
لدى متلقي الترجمة.

ملاحظة: يتم استخراج الأساليب البلاغية والصور البيانية المعنية بالدراسة من الخطاب
السياسي رقم 2.

1-4-2-2 خطوات الدرس

سنشرح فيما يلي خطوات الدرس المتبعة خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

1-1-4-2-2 قبل ترجمة النص:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الأساليب البلاغية والصور البيانية في اللغتين
العربية والإسبانية وأوجه الشبه والاختلاف بينها.

2-2-4-1-2 بعد قراءة النص:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب السياسي أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف الأساليب البلاغية والصور البيانية الواردة في الخطاب وذكر أثرها في المتلقي والغرض من توظيفها فضلا عن استشفاف معانيها الحرفية والمجازية ومكافئاتها في اللغة الإسبانية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.

2-2-4-1-3 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور البيانية في الخطاب

السياسي:

أكدت روح العمل الخليجي

ترجمتها إلى واقع ملموس

وعزمتنا الثابت للمضي قدما

بناء قدراتنا الذاتية

المصير المشترك والمصالح العليا

وتجسد أروع صور التلاحم وأسمى صور

التعاون والعطاء .

الجريمة البشعة التي اقترفها

الاضطلاع بمسؤولياتهم

وجرائم الإبادة

أحداثا مؤسفة

خادم الحرمين الشريفين

تعبر هذه الأزمة بسلام وتنفذ خارطة الطريق

تصنيف العبارات والمتلازمات التالية

ومعرفة خصائصها التركيبية

والأسلوبية والجمالية وصعوبات

ترجمتها والتقنيات الكفيلة بذلك

واقتراح مكافئات لها

حياة كريمة
عاصمتها القدس الشريف
يحدونا الأمل

1-1-4-2-2 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الثاني

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية للخطاب والموجودة على الموقع الرسمي لوزارة الخارجية البحرينية حتى يقارن الطلبة بينها وبين ترجماتهم.

Palabras de Su Excelencia el Ministro de Asuntos Exteriores durante la 128ª sesión del Consejo Ministerial del Consejo de Cooperación para los Estados Árabes del Golfo

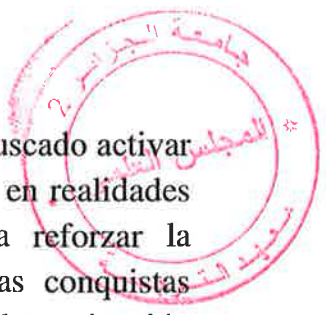
Excelencias, Altezas y Ministros de Asuntos Exteriores de los Estados miembros,

Estimado Secretario General,

Miembros de las delegaciones,

Me complace, al acercarnos a la celebración de la 34ª Cumbre del Consejo Supremo del Consejo de Cooperación en el hermano Estado de Kuwait, expresar mis más sinceros agradecimientos y aprecio a Sus Altezas y Excelencias, y destacar la cooperación que he recibido durante el período de mi presidencia de este honorable Consejo, la cual ha reafirmado el espíritu de trabajo conjunto del Golfo y las responsabilidades históricas compartidas que asumimos, así como nuestras aspiraciones comunes de entendimiento para alcanzar los intereses que benefician a los ciudadanos de nuestros países miembros. Todo esto, bajo la dirección de Sus Majestades y Altezas, líderes de nuestros Estados, que Dios los proteja y los guíe, especialmente en lo relativo a la coordinación política y la integración económica que abarca todos los ámbitos que contribuyen a la unidad de nuestros países, el objetivo supremo del Consejo.

Excelencias y Altezas,



La “Cumbre de Sakhir” ha producido numerosos logros y ha buscado activar todas las resoluciones, examinando los mecanismos para traducirlas en realidades tangibles mediante fórmulas prácticas y medidas efectivas para reforzar la seguridad y la estabilidad de nuestros Estados, preservar nuestras conquistas civilizatorias y consolidar nuestro camino bendito y nuestra firme determinación de avanzar en nuestras relaciones fraternales hacia la integración y la unión deseadas, conforme a los principios y fundamentos sobre los que se estableció el Consejo en 1981.

La firmeza de la posición de los Estados del Consejo y su solidaridad ilimitada frente a los desafíos y amenazas circundantes —como los actos de violencia, extremismo y terrorismo, provengan de donde provengan—, así como el trabajo en la construcción de nuestras capacidades internas para fortalecer la seguridad nacional, dentro del marco de nuestra estrategia de defensa y seguridad, son una afirmación de los nobles objetivos, del destino común y de los intereses superiores que compartimos. Todo ello refleja las más sublimes expresiones de cohesión, cooperación y entrega.

Excelencias,

Los Estados del Consejo reafirman su postura firme en favor de la unidad, estabilidad e integridad territorial de Siria, y condenan enérgicamente el atroz crimen cometido por el régimen sirio al utilizar armas químicas prohibidas internacionalmente, lo que provocó la muerte de cientos de civiles inocentes del hermano pueblo sirio. Este crimen plantea un gran desafío a la comunidad internacional, que exige a las Naciones Unidas y al Consejo de Seguridad asumir sus responsabilidades conforme a la Carta de la ONU y al derecho internacional, adoptando las medidas necesarias y disuasorias contra los perpetradores de este crimen, del cual el régimen sirio es plenamente responsable, y poniendo fin a las violaciones y crímenes de exterminio que ha venido cometiendo desde hace más de dos años.

La hermana República Árabe de Egipto, con la que compartimos un destino y objetivo común, ha atravesado en los últimos días acontecimientos lamentables y fuertes presiones. Valoramos altamente su postura positiva respecto a las causas del Consejo de Cooperación y su apoyo a nuestra seguridad y estabilidad. Esperamos que la comunidad internacional comprenda el mensaje del Custodio de

las Dos Mezquitas Sagradas sobre la necesidad de apoyar a Egipto y a su pueblo para lograr su seguridad y estabilidad, así como su legítimo derecho a defender sus intereses vitales. Reiteramos nuestro firme respaldo a Egipto y nuestro compromiso de ayudarlo a superar esta crisis con éxito, implementar la hoja de ruta anunciada por el liderazgo egipcio y conducir al país hacia la seguridad y estabilidad. Esta hoja de ruta contiene pasos iniciales claros para construir una sociedad fuerte, inclusiva, que ponga fin a la división, incluya a todas las fuerzas políticas y devuelva al país su estabilidad, haciendo realidad las aspiraciones del pueblo egipcio de una vida digna basada en la justicia, encaminada al bienestar y sustentada en la confianza en un futuro brillante y seguro.

En cuanto al conflicto palestino-israelí, deseo expresar el reconocimiento de los Estados del Consejo de Cooperación al presidente estadounidense Barack Obama y al secretario de Estado John Kerry por sus esfuerzos y compromiso en la consecución de una paz justa basada en la solución de dos Estados y el establecimiento del Estado palestino con Jerusalén Oriental como su capital, conforme a las líneas del 4 de junio de 1967 y a los acuerdos de intercambio pactados. Esperamos que esto represente una señal positiva hacia una solución integral del conflicto árabe-israelí, en cooperación con los Estados Unidos y con todas las partes interesadas.

Albergamos la esperanza de que el asunto del programa nuclear iraní sea tratado por medios y canales diplomáticos. Reafirmamos la importancia de que Irán coopere plenamente con la Agencia Internacional de Energía Atómica conforme a los principios de transparencia, que aplique los más altos estándares de seguridad en sus instalaciones nucleares y se adhiera de inmediato al Convenio sobre Seguridad Nuclear. Esperamos que la asunción de la presidencia por parte del Dr. Hassan Rouhani en la República Islámica de Irán abra una nueva página en las relaciones entre los Estados del Consejo de Cooperación y la República Islámica, basada en los principios de buena vecindad, no injerencia en los asuntos internos, resolución pacífica de conflictos y rechazo al uso o amenaza de uso de la fuerza.

En lo que respecta al hermano Yemen, que cuenta con el apoyo de los Estados del Consejo para lograr la seguridad y la estabilidad en todo su territorio, subrayamos la importancia de la segunda fase de la iniciativa del Golfo y del



Diálogo Nacional de Consenso. Asimismo, instamos a la comunidad internacional a respaldar estos esfuerzos, creando las condiciones necesarias para su éxito, en cumplimiento de las aspiraciones del pueblo yemení.

Excelencias y Altezas,

Ruego a Dios Todopoderoso que nos conceda a todos el éxito en la labor que estamos emprendiendo en términos de coordinación e integración en todos los ámbitos que conciernen a nuestras sociedades del Golfo, para el beneficio y el bienestar de nuestros ciudadanos, y para alcanzar sus aspiraciones de un futuro mejor. Él es quien escucha y responde. Reitero mi agradecimiento a todos ustedes.

قائمة المراجع باللغة العربية:

- ابن منظور، أبي الفضل جمال الدين (1988). لسان العرب، دار المعارف.
- بلحاج، حسنية. (2006). الخطاب السياسي في الرسم الكاريكاتوري (مقاربة سيميائية لرسومات أيوب في الفترة الممتدة بين سنتي 1998-1999. رسالة ماجستير في علم الاجتماع السياسي. جامعة وهران.
- حمدي، أحمد. (2001). الخطاب الإيديولوجي الجزائري. الجزائر: دار القصبة للنشر.
- حميري، عبد الواسع. (2008). الخطاب والنص، المفهوم، العلاقة، السلطة. المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
- داود، محمد (2003). اللغة والسياسة في عالم ما بعد 11 سبتمبر. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر.
- عصفور، جابر. (1997). آفاق العصر. دار الهدى للثقافة والنشر، دمشق.
- الكفوي، أبو ألبقا. (1992). كتاب الكليات. بيروت: مؤسسة الرسالة.

مقداد، نديم عبود. (1999). بين القطعية والخلق، حقيقة في الخطاب العربي المعاصر. دار
الحدائث للطباعة والنشر.

وزارة الخارجية البحرينية. (2013). كلمة معالي وزير الخارجية خلال اجتماع الدورة 128
لمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية. مأخوذ في 04-09-2019 من

[https://www.mofa.gov.bh/Default.aspx?tabid=8266&language=ar-
BH&ItemId=3332](https://www.mofa.gov.bh/Default.aspx?tabid=8266&language=ar-BH&ItemId=3332)

وزارة الخارجية البحرينية. (2020). كلمة سعادة الدكتور عبداللطيف بن راشد الزياني وزير
خارجية مملكة البحرين خلال مشاركته في مراسم توقيع إعلان تأييد السلام بين
البحرين وإسرائيل. مأخوذ في 04-09-2019 من

[https://www.mofa.gov.bh/Default.aspx?tabid=8266&language=ar-
BH&ItemId=14334](https://www.mofa.gov.bh/Default.aspx?tabid=8266&language=ar-BH&ItemId=14334)

اليمني، محمد سيد أحمد. (2005). الخطاب السياسي للطبقة الوسطى المصرية. أطروحة
دكتوراه في علم الاجتماع، جامعة المنيا. مصر.

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

- Baker, M. (1992). In other words: A course book on translation. London: Routledge.
House, J. (1977). A model for translation quality assessment. Tübingen: Gunter
Narr.
Nida, E. (1964). Toward a science of translating. Leiden, E.J. Brill.
Nida, E. A. & Taber, C.R. (1982). The theory and practice of translation. United
Bible Societies.
Sarosi-Mardirosz, K. (2014). "Problems related to the translation of political texts",
Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 6 (2), pp. 159-180.
Seleskovitch, D. & Lederer, M. (2001). Interpréter pour traduire. Paris : Didier.
Zhang, Q. (2010). Application of functional equivalence theory in English
translation of Chinese idioms. Journal of Language & Research, 1(6), 880-
888.

Moratto, R. & Woesler, M. (2021). *Diverse voices in Chinese translation and interpreting. Theory and practice.* Springer.

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

حديد، إلياس. (2012). *ترجمة الخطاب السياسي. بيت الحكمة.*

عكاشة، محمود. (2005). *لغة الخطاب السياسي. دراسة لغوية تطبيقية في ضوء نظرية الاتصال. دار العلم والإيمان.*

Evans, J. & Fernandez, F. (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Politics.* London & New York: Routledge.

Doer, N. (2018). *Political translation. How social movement democracies survive.* London: Cambridge University Press.



سعيًا من خلال هذه المطبوعة البيداغوجية إلى تقديم رؤية شاملة حول أبرز أنواع الترجمة المتخصصة الأكثر تداولًا في السوق المهنية، مع الحرص على المزج بين الجانب النظري والجانب التطبيقي، نظرًا لأهمية التكامل بينهما في تكوين المترجم وتطوير كفاءاته. فقد عملنا على عرض المفاهيم الأساسية والمقاربات الترجمانية التي تعتمد عادة في معالجة هذا النوع من النصوص، بهدف تمكين الطلبة من أدوات منهجية تساعدهم على القيام بخيارات ترجمية واعية ومدروسة.

قمنا كذلك باختيار نصوص متنوعة داخل كل تخصص، حتى نتيح للطلبة فرصة التعامل مع أنماط مختلفة وسياقات واقعية، مما يعزز قدراتهم اللغوية والمعرفية وينمي الحس الترجمي لديهم، خصوصًا في التخصصات التي تفرض تحديات على مستوى المصطلحات والأسلوب والبنية.

وفي ختام هذا العمل، نأمل أن تمثل هذه المطبوعة إضافة نوعية لطلبة الترجمة في جامعة الجزائر 2، خاصة في مقياس الترجمة المتخصصة من اللغة العربية إلى الإسبانية، وأن تساهم في تطوير مهاراتهم وتوسيع آفاقهم المهنية والأكاديمية في مجال الترجمة المتخصصة.